

**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari
Sitzungsberichte des Regionalrates

IX Legislatura - IX Gesetzgebungsperiode
1983 - 1988

SEDUTA **119**, SITZUNG

8.9.1988

INDICE

INHALTSANGABE

Delibera n. 31:

Proposta al Consiglio regionale di reiezione della domanda del Comune di Spiazzo per spostamento di capoluogo (presentata dalla Giunta regionale)

pag. 6

Delibera n. 32:

Adozione di provvedimento ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 18 febbraio 1978, n. 5: Comuni di Caldaro sulla strada del vino e di Cavareno (presentata dalla Giunta regionale)

pag. 9

Delibera n. 33:

Approvazione del Rendiconto generale del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987

pag. 13

Disegno di legge n. 82:

"Soppressione del Villaggio Italo-Svizzero della Croce Rossa in Valfloriana - Valfloriana" (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 26

Beschluß Nr. 31:

"Vorschlag an den Regionalrat zur Ablehnung des Antrages der Gemeinde Spiazzo um Verlegung des Hauptortes" (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 6

Beschluß Nr. 32:

"Anwendung der Maßnahme laut Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5: Gemeinde Kaltern an der Weinstraße und Gemeinde Cavareno" (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 9

Beschluß Nr. 33:

"Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung des Regionalrates für das Finanzjahr 1987"

Seite 13

Gesetzentwurf Nr. 82:

"Auflösung des Italienisch-Schweizerischen Dorfes des Kreuzes in Valfloriana - Valfloriana" (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 26

Disegno di legge n. 81:

"Modifiche e integrazioni alla legge regionale 9 agosto 1982, n. 7, modificata dalla legge regionale 9 novembre 1983, n. 14 sull'ordinamento delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano" (presentato dalla Giunta regionale)

pag. 46

Disegno di legge n. 62:

"Assegno di natalità alle lavoratrici autonome" presentato dalla Giunta regionale

pag. 68

Disegno di legge-voto n. 5:

"Disposizioni in materia di cittadinanza" (presentato dai consiglieri regionali Malossini, Marzari, Degaudenz, Fedel, Paolazzi e Tomazzoni)

pag. 70

Interrogazioni e Interpellanze

pag. 100

Gesetzentwurf Nr. 81:

"Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 9. August 1982, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 14 über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen" (eingebracht vom Regionalausschuß)

Seite 46

Gesetzentwurf Nr. 62:

"Geburtszulage für die selbständigen erwerbstätigen Frauen", eingebracht vom Regionalausschuß

Seite 68

Begehrensgesetzentwurf Nr. 5:

"Bestimmungen über die Staatsbürgerschaft" (eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Malossini, Marzari, Degaudenz, Fedel, Paolazzi und Tomazzoni)

Seite 70

Anfragen und Interpellationen

Seite 100

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI
VERZEICHNIS DER REDNER**

a BECCARA (Democrazia Cristiana)	pag. 9-12-97
KLOTZ (Südtirol)	" 11-42-91
LORENZINI (Democrazia Cristiana)	" 27-33-43-69
FRANZELIN WERTH (Südtiroler Volkspartei)	" 30-32-69
OBERHAUSER (Südtiroler Volkspartei)	" 46-56-59
DEGAUDENZ (Democrazia Cristiana)	" 50-73
RELLA (Partito Comunista Italiano)	" 59
MARZARI (Partito Comunista Italiano)	" 70-71
BACCA (Democrazia Cristiana)	" 70
TOMAZZONI (Partito Socialista Italiano)	" 72
LANGER (Lista Alternativa Lista Verde/ Alternative Liste Grüne Liste)	" 74-98

PETERLINI
(Südtiroler Volkspartei)

pag. 81

MERANER
(Freiheitliche Partei Südtirols)

" 87

Vorsitzender Präsident Luis Zingerle

Presidenza del Presidente Luis Zingerle

Ore 9.40

PRÄSIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TONONI: (Vizepräsident):(fa l'appello nominale)
(Vizepräsident):(ruft die Namen auf)

PRÄSIDENT: Die Sitzung des Regionalrates der Region Trentino Südtirol ist eröffnet.

PRESIDENTE: La seduta del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige è aperta.

PRÄSIDENT: Ich ersuche um die Verlesung des Protokolles der letzten Sitzung.

PRESIDENTE: Prego procedere alla lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

VALENTIN: (Sekretär):(verliest das Protokoll)
(Segretario):(legge il processo verbale)

PRÄSIDENT: Sind Bemerkungen zum Protokoll vorzubringen? Das scheint nicht der Fall zu sein, somit erkläre ich das Protokoll als genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono obiezioni in merito al processo verbale? Non ve ne sono. Il processo verbale è approvato.

PRÄSIDENT: Folgende Damen und Herren Abgeordneten haben sich entschuldigt: Ricci, Kaserer kommt etwas mit Verspätung, Franceschini, Spögler, Saurer, Agrimi, Crespi, Andreolli, Sembenotti, Malossini, Carli, Piccoli und Benedikter.

PRESIDENTE: Hanno giustificato la loro assenza i seguenti consiglieri:

Ricci, Kaserer verrà un po' più tardi, Franceschini, Spögler, Saurer, Agrimi, Crespi, Andreolli, Sembenotti, Malossini, Carli, Piccoli e Benedikter.

PRÄSIDENT: Unter Mitteilungen sei folgendes bekanntgegeben:

PRESIDENTE: Comunicazioni del Presidente:

Der Regierungskommissär hat folgende Gesetzentwürfe mit seinem Sichtvermerk versehen zurückerstattet:

- am 19.7.1988 den Gesetzentwurf Nr. 78: "Änderung zum Regionalgesetz vom 2.4.1988, Nr. 9 betreffend Änderungen zum Regionalgesetz vom 13.11.1985, Nr. 6 über 'Bestimmungen betreffend den Grundkataster und Regelung der Teilungspläne'";
- am 25.7.1988 den Gesetzentwurf Nr. 75: "Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens, der genossenschaftlichen Bildung und Erziehung sowie des Genossenschaftsgedankens";
- am 11.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 85: "Änderungen zum Haushaltsvoranschlag für die Finanzgebarung 1988 (erste Maßnahme)";
- am 13.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 77: "Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 29.8.1976, Nr. 10 und den nachfolgenden Änderungen betreffend 'Regelung der Aufenthaltsabgabe'";
- am 19.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 84: "Bezüge der Mitglieder des Sprengelwahlamtes - Änderung zum Artikel 33 des mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29.1.1987, Nr. 2|L genehmigten Einheitstextes der Regionalgesetze über die Wahl des Regionalrates";
- am 24.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 73: "Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen";
- am 24.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 74: "Bestimmungen über die Rechnungsprüferkollegien der lokalen Sanitätseinheiten".

Was den Gesetzentwurf Nr. 71: "Fürsorgebestimmungen zugunsten der ehemaligen Bediensteten der wechselseitigen Landeskrankenkassen von Trient und Bozen" betrifft, wurde von der Regierung die Frage der Verfassungsmäßigkeit innerhalb der vom Artikel 55 des Autonomiestatutes vorgesehenen Frist nicht aufgeworfen, sodaß der Gesetzentwurf am 21.7.1988 promulgiert wurde.

Den Gesetzentwurf Nr. 69: "Änderungen und Ergänzungen zu dem mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 29.1.1987, Nr. 2|L genehmigten Einheitstext der Regionalgesetze über die Wahl des

Regionalrats, um die Vertretung der ladinischen Bevölkerung der Provinz Trient im Regionalrat und Landtag zu ermöglichen" hat der Regierungskommissär am 5. August 1988 zur neuerlichen Überprüfung durch den Regionalrat rückverwiesen.

Die Regionalregierung hat folgende Gesetzentwürfe eingebracht:

- am 15.7.1988 den Gesetzentwurf Nr. 86: "Bestimmungen für die Aufsetzung und den Abschluß der Verträge der lokalen Sanitätseinheiten";
- am 10.8.1988 den Gesetzentwurf Nr. 87: "Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol" und
- am 1.9.1988 den Gesetzentwurf Nr. 88: "Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung für die Finanzgebarung 1987".

Folgende Anfragen wurden eingebracht:

- vom Abgeordneten Rella die Anfrage Nr. 95 betreffend den Ankauf der SEPI-AG durch die Brennerautobahngesellschaft;
- von den Abgeordneten Franzelin-Werth, Kaserer, Frasnelli, Saurer und Achmüller die Anfrage Nr. 96 betreffend Finanzmaßnahmen der Region, um die Hausfrauentätigkeit aufzuwerten;
- von den Abgeordneten Rella und Tartarotti die Anfrage Nr. 98, über die Ausgaben der Region zur Austragung der dritten Jugendspiele der ALPE-ADRIA-Regionen;
- vom Abgeordneten Anesi die Anfrage Nr. 101 betreffend den Zustand der Staatsstraße 241 - Große Dolomitenstraße;
- vom Abgeordneten Meraner die Anfrage Nr. 102 über die Amtsentuschädigung für Bürgermeister, Assessoren und Vizeassessoren in den Gemeinden Südtirols, und schließlich
- vom Abgeordneten Tomazzoni die Anfrage Nr. 103, welche die Befreiung bedürftiger Bürger vom sogenannten "Ticket" bei Medikamenten und Laborleistungen zum Gegenstand hat.

Der Text der Anfragen sowie die schriftlichen Antworten bilden integrierenden Teil des stenografischen Berichtes über diese Sitzung.

Die Gemeinde Leifers hat mir am 28.7.1988 einen Beschluß zur Kenntnis zugesandt, welcher die Verseuchung der Etsch zum Gegenstand hat.

COMUNICAZIONI

Il Commissario del Governo ha restituito, muniti del visto, i

seguenti disegni di legge:

- in data 19.7.1988 il disegno di legge n. 78: "Modifica alla legge regionale 2.4.1988, n. 9, contenente modifiche alla L.R. 13.11.1985, n. 6, concernente 'Normativa del catasto fondiario e disciplina dei tipi di frazionamento'";
- in data 25.7.1988 il disegno di legge n. 75: "Promozione e sviluppo della cooperazione, dell'educazione e dello spirito cooperativi";
- in data 11.8.1988 il disegno di legge n. 85: "Variazioni al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1988 (Primo provvedimento)";
- in data 13.8.1988 il disegno di legge n. 77: "Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 29.8.1976, n. 10 e successive modificazioni, concernenti 'Disciplina dell'imposta di soggiorno'";
- in data 19.8.1988 il disegno di legge n. 84: "Trattamento economico dei componenti l'Ufficio elettorale di sezione - Modifica dell'art. 33 del T.U. delle leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale, approvato con D.P.G.R. 29.1.1987, n. 2/L";
- in data 24.8.1988 il disegno di legge n. 73: "Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza";
- in data 24.8.1988 il disegno di legge n. 74: "Norme concernenti i collegi dei revisori delle Unità Sanitarie locali".

Per quanto concerne il disegno di legge n. 71: "Norme previdenziali a favore degli ex dipendenti delle Casse mutue provinciali di malattia di Trento e di Bolzano", non avendo il Governo promosso la questione di legittimità davanti alla Corte costituzionale entro i termini stabiliti all'art. 55 dello Statuto di autonomia, esso è stato promulgato in data 21.7.1988.

Il disegno di legge n. 69: "Modifiche e integrazioni al Testo Unico delle leggi regionali per l'elezione del Consiglio regionale approvato con Decreto del Presidente della Giunta regionale 29.1.1987, n. 2/L al fine di consentire la rappresentanza delle popolazioni ladine della provincia di Trento nel Consiglio regionale e provinciale" è stato rinviato dal Commissario del Governo, in data 5 agosto 1988, a nuovo esame da parte del Consiglio regionale.

La Giunta regionale ha presentato i seguenti disegni di legge:

- in data 15.7.1988 il disegno di legge n. 86: "Disposizioni per la formazione e stipulazione dei contratti delle Unità Sanitarie locali";
- in data 10.8.1988 il disegno di legge n. 87: "Nuovo ordinamento dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige", e

- in data 1.9.1988 il disegno di legge n. 88: "Approvazione del rendiconto generale per l'esercizio finanziario 1987".

Sono state inoltre presentate le seguenti interrogazioni:

- dal consigliere Rella l'interrogazione n. 95 concernente l'acquisto della SEPI s.p.a. da parte della s.p.a. Autostrada del Brennero;
- dai consiglieri Franzelin-Werth, Kaserer, Frasnelli, Saurer e Achmüller l'interrogazione n. 96 riguardante gli interventi finanziari della Regione a valorizzazione dell'attività della donna casalinga;
- dai consiglieri Rella e Tartarotti l'interrogazione n. 98 circa le spese sostenute dalla Regione per lo svolgimento dei III. Giochi estivi della Gioventù di Alpe Adria;
- dal consigliere Anesi l'interrogazione n. 101 sullo stato di manutenzione della s.s. 241 - "Grande strada delle Dolomiti";
- dal consigliere Meraner l'interrogazione n. 102 concernente le indennità di carica per sindaci, vicesindaci ed assessori nei comuni della provincia di Bolzano, ed infine
- dal consigliere Tomazzoni l'interrogazione n. 103 avente per oggetto l'esenzione dei cittadini in condizioni di bisogno dal ticket sui medicinali e le prestazioni di laboratorio.

Il testo delle interrogazioni e le relative risposte scritte formano parte integrante del resoconto stenografico della presente seduta.

In data 28.7.1988 il Comune di Laives mi ha fatto pervenire, per conoscenza, copia di una delibera avente per oggetto l'inquinamento del fiume Adige.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Behandlung der Tagesordnung. Ich möchte Ihnen gleich einleitend dazu folgendes mitteilen: Wir kommen eben vor der Sitzung der Fraktionssprecher und die Fraktionssprecher haben zum ersten den Arbeitskalender für die noch verbleibende Zeit vereinbart. Kurz zusammengefaßt schaut nun dieser folgendermaßen aus: Jeden Donnerstag Sitzung des Regionalrates bis 13.30 Uhr, und zwar bis zum 13. Oktober. Sollten dringende und notwendige Tagesordnungspunkte darüberhinaus noch eingebracht werden, die nicht innerhalb dieses Zeitraumes erledigt werden können, wird selbstverständlich eine weitere oder mehrere Sitzungen eingeschoben werden.

Zum zweiten: Die Fraktionssprecher haben heute folgende Rangordnung vereinbart und ich möchte Sie bitten, geschätzte Damen und

Herrn Abgeordnete, dem nachzukommen. Wir behandeln heute den Tagesordnungspunkt Nr. 1 und Nr. 2, dann Tagesordnungspunkt Nr. 6, Nr. 8, dann Nr. 10. Dies zunächst. Darüberhinaus habe ich eine Bitte. Die Vertreter für die Kommission Europa mögen auch auf Ersuchen des Präsidenten des Regionalausschusses in allernächster Zeit von den zuständigen Parteien namhaft gemacht werden, damit sie hier auch beschlossen werden können. Darum würde ich ersuchen, daß wir somit auch in dieser Frage vorankommen.

PRESIDENTE: Passiamo quindi alla trattazione dell'ordine del giorno. Vorrei innanzi tutto comunicare quanto segue: abbiamo or ora terminato la seduta dei capigruppo; il Collegio dei capigruppo ha stabilito per prima cosa il calendario dei lavori per il tempo restante sino al termine della legislatura: le sedute del Consiglio regionale si terranno ogni giovedì sino alle ore 13.30 fino al 13 ottobre compreso. Qualora dovessero essere presentati ulteriori disegni di legge urgenti da inserire all'ordine del giorno, verranno aggiunte altre date al calendario - se il tempo ancora a nostra disposizione non dovesse bastare -.

Secondo: i capigruppo si sono poi accordati sull'ordine dei lavori e sulle priorità dei vari punti; pregherei cortesemente i signori Consiglieri di volerne tener conto. Tratteremo innanzi tutto il punto n. 1 e 2 all'ordine del giorno, quindi il punto n. 6, 8 e 10. Vorrei inoltre pregare i partiti di voler inoltrare alla Presidenza i nominativi dei rappresentanti del Comitato consultivo per le iniziative europee, affinché il Consiglio regionale possa quanto prima procedere alle nomine; in tal modo avremmo risolto anche questo punto.

PRASIDENT: Sind Bemerkungen zur Behandlung der Tagesordnung? Das ist nicht der Fall. Somit darf ich - Ihre Zustimmung vorausschickend - damit beginnen. Tagesordnungspunkt Nr. 1: **Beschluß Nr. 31: "Vorschlag an den Regionalrat zur Ablehnung des Antrages der Gemeinde Spiazzo um Verlegung des Hauptortes"** (eingebracht vom Regionalausschuß):

PRESIDENTE: Vi sono osservazioni in merito all'ordine del giorno? Non ve ne sono. Quindi proseguiamo subito - premesso che tutti siano d'accordo - col punto n. 1: **Delibera n. 31: "Proposta al Consiglio regionale di reiezione della domanda del Comune di Spiazzo per lo spostamento di capoluogo"**, (presentato dalla Giunta regionale):

Beschlußvorschlag nach Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5 in bezug auf das Ergebnis der am 6. Dezember 1987 in der Gemeinde Spiazzo stattgefundenen Volksbefragung betreffend den von der Gemeindeverwaltung von Spiazzo eingereichten Antrag, mit dem um die Verlegung des Hauptortes der Gemeinde von der Fraktion Mortaso in die Fraktion Fisto angesucht wurde.

DER REGIONALRAT

Unter Hinweis darauf, daß der Regionalausschuß, nach Feststellung der Ordnungsmäßigkeit der von der Gemeindeverwaltung Spiazzo eingereichten Anträge, mit denen um die Verlegung des Hauptortes der Gemeinde von der Fraktion Mortaso in die Fraktion Fisto angesucht wurde, und nach Feststellung der Übereinstimmung mit den Gesetzesbestimmungen in bezug auf die Erledigung der Angelegenheit einschließlich des in der Sitzung vom 27. März 1987 vom Landesausschuß Trient abgegebenen zustimmenden Gutachtens, die Volksbefragung auf Sonntag, den 6. Dezember 1987, anberaumte, wie aus der Anlage 1 hervorgeht;

Nach Feststellung, daß die Volksbefragung in ihrer Gesamtheit nicht für den von der Gemeindeverwaltung eingereichten Antrag ausfiel, wie aus den beigelegten zusammenfassenden Übersichten über das Ergebnis der Volksbefragung vom 6. Dezember 1987 hervorgeht, weshalb der Regionalausschuß im Sinne des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5 dem Regionalrat vorschlagen mußte, den Antrag nach dem vorstehenden Punkt abzulehnen;

Nach Einsichtnahme in die Regionalgesetze vom 7. November 1950, Nr. 16, vom 17. Februar 1966, Nr. 6 und vom 18. Februar 1978, Nr. 5;

Nach Einsichtnahme in den Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670;

Mit	Ja-Stimmen,	Gegenstimmen,	Enthaltungen auf
	Abstimmende		

b e s c h l i e ß t,

- im Sinne und für die Wirkungen des Artikels 4 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5 den von der Gemeindeverwaltung von Spiazzo eingereichten Antrag abzulehnen, mit dem um die Verlegung des Hauptortes der Gemeinde von der Fraktion Mortaso in die Fraktion Fisto angesucht wurde.

DELIBERA N. 31

Proposta di deliberazione ex articolo 4 della legge regionale 18 febbraio 1978, n. 5, in relazione ai risultati del referendum consultivo svoltosi il 6 dicembre 1987 nel Comune di Spiazzo, riguardante la richiesta presentata dall'Amministrazione comunale di Spiazzo, intesa ad ottenere il trasferimento del capoluogo del Comune dalla frazione di Mortaso alla frazione di Fisto.

IL CONSIGLIO REGIONALE

Ricordato come la Giunta regionale, accertata la regolarità della domanda presentata dall'Amministrazione comunale di Spiazzo, intesa ad ottenere il trasferimento del capoluogo del Comune dalla frazione di Mortaso alla frazione di Fisto e rilevata la conformità alle disposizioni di legge in materia dell'istruttoria della pratica ivi compreso il parere favorevole espresso dalla Giunta provinciale di Trento nella seduta del 27 marzo 1987, ordinava la votazione per referendum nella giornata di domenica 6 dicembre 1987, come risulta dall'allegato n. 1);

Accertato come l'esito della votazione per referendum non sia stato complessivamente favorevole alla domanda presentata dall'Amministrazione comunale come risulta dagli allegati prospetti riassuntivi dei risultati del referendum del 6 dicembre 1987, per cui la Giunta regionale ha dovuto a sensi dell'articolo 4 della legge regionale 18 febbraio 1978, n. 5, proporre a questo Consiglio di esprimere la domanda di cui al precedente punto;

Viste le leggi regionali 7 novembre 1950, n. 16, 17 febbraio 1966, n. 6 e 18 febbraio 1978, n. 5;

Visto l'articolo 7 del Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670;

Con voti favorevoli n. , contrari n. , astenuti n. su n. votanti,

d e l i b e r a

- di respingere ai sensi e per gli effetti dell'articolo 4 della legge regionale 18 febbraio 1978, n. 5, la domanda presentata dall'Amministrazione comunale di Spiazzo, intesa ad ottenere il

trasferimento del capoluogo del Comune dalla frazione di Mortaso alla frazione di Fisto.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zu diesem Beschluß? Möchte der Regionalausschuß eine Erläuterung dazu geben? Abg. Langer ersucht darum. Assessor a Beccara, ich erteile Ihnen das Wort.

PRASIDENTE: Qualcuno chiede la parola in merito a questa delibera? Forse la Giunta regionale intende illustrarne il contenuto? Il Cons. Langer ha richiesto una breve illustrazione.

Assessore a Beccara, a Lei la parola.

a BECCARA: A me sembrava così semplice e chiara. Voi sapete che nel momento in cui in un comune, un capoluogo si trova in una certa frazione si può chiederne lo spostamento consultando la popolazione. La popolazione a maggioranza ha detto no, il capoluogo rimanga dov'è.

Allora in base a questo referendum, la Giunta regionale propone la reelezione di questo spostamento.

Abbiamo avuto un caso analogo nella val Giudicarie, Ponte Arche, dove la popolazione ha detto sì, il capoluogo venga a Ponte Arche e ciò è avvenuto.

Qui invece la popolazione a maggioranza si è detta contraria.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen? Ich stelle keine fest. Wir kommen somit zur Abstimmung mit Handaufheben. Wer sich für den Antrag im Sinne des Regionalausschusses aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer stimmt dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Der Beschluß Nr. 31 ist somit einstimmig genehmigt.

PRASIDENTE: Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo quindi alla votazione peralzata di mano. Chi è favorevole alla delibera proposta dalla Giunta regionale, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

La delibera n. 31 è quindi approvata all'unanimità.

PRASIDENT: Wir kommen zum Tagesordnungspunkt Nr. 2: **Beschluß Nr. 32:** "Anwendung der Maßnahme laut Artikel 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5: Gemeinde Kaltern an der Weinstraße und Gemeinde Cavareno", (eingebracht vom Regionalausschuß). Ich verlese den Antrag des Regionalausschusses bzw. seinen Beschluß:

PRESIDENTE: Passiamo ora al punto n. 2 all'ordine del giorno: Delibera n. 32: "Adozione di provvedimento ai sensi dell'art. 2 della L.R. 18 febbraio 1978, n. 5: Comuni di Caldaro sulla strada del vino e di Cavareno", (presentata dalla Giunta regionale). Darò ora lettura della proposta di deliberazione della Giunta regionale:

Nach Überprüfung des Beschlusses vom 15. Oktober 1987, Nr. 2065, mit dem der Regionalausschuß den Regionalrat um die Ermächtigung ersucht, von der Abhaltung der Volksbefragung in bezug auf den Antrag um Änderung der Gemeindeabgrenzungen der Gemeinden Kaltern an der Weinstraße und Cavareno nach Feststellung bei der Überprüfung des Vorhandenseins der besonderen im Art. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5 festgelegten Voraussetzungen, abzusehen;

In Anbetracht der Tatsache, daß gemäß dem obgenannten Art. 2 des Regionalgesetzes Nr. 5/1978 der Regionalrat dazu ermächtigen kann, von der Volksbefragung der von der Änderung der Gemeindeabgrenzung betroffenen Bevölkerung bei Dreiviertelmehrheit der effektiven Regionalräte abzusehen, wenn ähnliche Mehrheit auch in den von der Änderung betroffenen Gemeinderäten erreicht wurde;

Nach Einsichtnahme in die Regionalgesetze vom 7. November 1950, Nr. 16, 17. Februar 1966, Nr. 6 und 18. Februar 1978, Nr. 5;

Nach Einsichtnahme in den Art. 15 des Dekretes des Präsidenten des Regionalausschusses vom 19. Jänner 1984, Nr. 6/L;

Nach Einsichtnahme in den Art. 7 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670;

Nach Einsichtnahme in den Art. 31 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 49;

Mit Ja-Stimmen, Gegenstimmen, Enthaltungen

b e s c h l i e ß t,

- den Regionalausschuß zu ermächtigen, von der Volksbefragung im Sinne und für die Wirkungen des Art. 2 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 1978, Nr. 5 in bezug auf den Antrag um Änderung der Gemeindeabgrenzungen der Gemeinden Kaltern an der Weinstraße und Cavareno abzusehen.

DELIBERA N. 32

IL CONSIGLIO REGIONALE

Esaminata la deliberazione n. 2065 di data 15 ottobre 1987 con la quale la Giunta regionale richiede al Consiglio regionale di voler autorizzare la non effettuazione del referendum consultivo connesso con la richiesta della modifica delle circoscrizioni territoriali dei Comuni di Caldaro sulla strada del Vino e di Cavareno, accertata in fase istruttoria la sussistenza dei particolari requisiti fissati dall'art. 2 della legge regionale 18 febbraio 1978, n. 5;

Ricordato come a mente del sopra richiamato art. 2 della legge regionale n. 5/1978, il Consiglio regionale possa autorizzare la non effettuazione della consultazione delle popolazioni interessate alla modifica della circoscrizione territoriale del Comune con il voto favorevole dei tre quarti dei Consiglieri assegnati, qualora analoga maggioranza sia stata raggiunta nei Consigli dei Comuni interessati alla modifica;

Viste le LL.RR. 7 novembre 1950, n. 16, 17 febbraio 1966, n. 6 e 18 febbraio 1978, n. 5;

Visto l'art. 15 del D.P.G.R. 19 gennaio 1984, n. 6/L;

Visto l'art. 7 del D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Visto l'art. 31 del D.P.R. 1° febbraio 1973, n. 49;

Con voti favorevoli n. , contrari n. , astenuti n. .

d e l i b e r a

- di autorizzare la Giunta regionale a non effettuare la consultazione per referendum ai sensi e per gli effetti dell'art. 2 della L.R. 18 febbraio 1978, n. 5 in connessione con la richiesta di modifica delle circoscrizioni territoriali dei Comuni di Caldaro sulla strada del vino e di Cavareno.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Beschlußantrag?

Abg. Klotz, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Qualcuno desidera intervenire in merito alla delibera?

Cons. Klotz, a Lei la parola.

KLOTZ: Eine einfache Frage. Aus dem beigelegten Begleittext geht hervor, daß sowohl der Bürgermeister der Gemeinde Cavareno aufgrund eines Beschlusses seines Gemeinderates eben diese Maßnahme befürwortet und andererseits auch der Bürgermeister der Gemeinde Kaltern, gemäß Beschluß

seines Gemeinderates, eine Abänderung der Gemeindegrenzen befürwortet. Ich möchte nur eine klare Antwort darauf, weshalb man dieses einvernehmliche Ansuchen ablehnt und ob man nicht der Meinung ist, daß es - wenn schon die beiden Betroffenen einverstanden sind und sich beide auf Beschlüsse ihrer Gemeinderäte berufen können - nicht doch vielleicht gegen das Prinzip der Eigenverantwortung geht, wenn man hier das ablehnt. Aber vielleicht kann man mir darüber genauere Auskünfte geben, was diesen Beschluß berechtigt.

(Una semplice domanda. In base alla documentazione allegata risulta che da una parte il sindaco di Cavareno sulla base di una deliberazione adottata dal Consiglio comunale è favorevole a questo provvedimento; dall'altra anche il sindaco di Caldaro appoggia con relativa deliberazione del Consiglio comunale la stessa iniziativa, ovvero la modifica della circoscrizione territoriale. Ora, vorrei sapere perchè si intende respingere questa richiesta su cui esiste accordo unanime e se non si va contro il principio della responsabilità delle proprie scelte rifiutando questa istanza malgrado l'accordo fra le due parti e le deliberazioni prese a livello di Consigli comunali. Forse mi si potrà illuminare sui motivi che hanno condotto alla presente delibera.)

PRÄSIDENT: Sind weitere Wortmeldungen? Das scheint nicht der Fall zu sein, dann bitte ich Assessor a Beccara um die Beantwortung der aufgeworfenen Frage.

PRÉSIDENTE: Qualcun altro chiede la parola? Nessuno. Quindi invito l'assessore competente a formulare una risposta alla domanda rivoltagli.

a BECCARA: Questo è un caso diverso dal primo, qui non si tratta di respingere una domanda, si tratta di autorizzare questo accordo senza indire il referendum, in quanto, essendoci l'accordo fra i due comuni, non è necessario, se il Consiglio è d'accordo, indire il referendum, essendo sufficiente questo accordo notificato dai due consigli comunali con la maggioranza richiesta.

PRÄSIDENT: Sind noch Wortmeldungen? Das ist nicht der Fall. Somit kommen wir zur Abstimmung. Wer sich für den Antrag im Sinne des Regionalausschusses aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 2 Stimmenthaltungen ist der Beschluß somit mehrheitlich gefaßt.

PRESIDENTE: Qualcun altro chiede la parola? Nessuno. Passiamo quindi alla votazione. Chi è favorevole al provvedimento adottato dalla Giunta regionale, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Con 2 astensioni la deliberazione è approvata a maggioranza.

PRASIDENT: Wir kommen zum Tagesordnungspunkt Nr. 6: Beschluß Nr. 33: "Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung des Regionalrates für das Finanzjahr 1987".

PRESIDENTE: Passiamo ora al punto n. 6: Delibera n. 33: "Approvazione del rendiconto generale del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987".

B e r i c h t

Sehr geehrte Abgeordnete,

ich erlaube mir, Ihnen die Rechnungslegung des Regionalrats für das Finanzjahr 1987 zur Überprüfung vorzulegen. Sie ist in Durchführung der Bestimmung des Artikels 5 der Geschäftsordnung bereits dem Präsidium in der Sitzung vom 16. Juni 1988 zur Beratung und Genehmigung vorgelegt worden.

Für eine korrekte Interpretation der Buchungsangaben sollen der Reihe nach die bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages verfügbaren Geldmittel, die allfälligen Änderungen und die Endergebnisse in der Kompetenzgebarung und in der Kassagebarung aufgezeigt werden.

Der Regionalrat hat in der Sitzung vom 11. Dezember 1986 bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlages mit Beschluß Nr. 25 vom 13. November 1986 eine Einnahme von 13.831.500.000.- Lire und eine Ausgabe von 14.879.150.000.- Lire in der Kompetenzgebarung sowie eine Einnahme von 13.963.500.000.- Lire und eine Ausgabe von 14.957.150.000.- Lire in der Kassagebarung genehmigt.

Beide Gebarungen wurden durch Eintragung des Betrages von 1.047.650.000.- Lire bei den Einnahmen mittels Verwendung des Finanzüberschusses zur Deckung der Mehrausgaben im Kompetenzhaushalt sowie des Betrages von 993.650.000.- Lire mittels Verwendung des Kassäberschusses zur Deckung der Passivdifferenz in der Kassagebarung ausgeglichen.

Die ursprünglichen Voranschläge sind nachfolgend mit Beschluß Nr. 28 vom 17. September 1987, der vom Regionalrat in der Sitzung vom 22. Oktober 1987 genehmigt worden ist, geändert worden. Damit wurden die Ansätze einiger Haushaltskapitel erhöht oder herabgesetzt, indem in der Kompetenzgebarung eine Mehreinnahme von 140.000.000.- Lire und eine Mehrausgabe von 206.000.000.- Lire vorgesehen worden ist. Für die Differenz von 66.000.000.- Lire wurde ein weiterer Teil des Finanzüberschusses verwendet. Somit hat sich die Gesamtdifferenz zwischen den veranschlagten Einnahmen und Ausgaben auf 1.113.650.000.- Lire erhöht.

Gleichermaßen hat auch der Kassahaushalt eine Aktivänderung von 120.000.000.- Lire und eine Passivänderung von 206.000.000.- Lire erfahren. Für den Ausgleich (86.000.000.- Lire) wurde der Gesamtkassastand von 1.192.370.000.- Lire verbucht wie im Begleitbericht zur Änderungsvorlage bereits aufgezeigt worden war.

Durch die mit obgenanntem Beschluß vorgenommenen Änderungen wurden die endgültigen Voranschläge wie folgt festgesetzt:

- für den Kompetenzhaushalt: 13.971.500.000.- Lire bei den Einnahmen und 15.085.150.000.- Lire bei den Ausgaben;
- für den Kassahaushalt: 14.083.500.000.- Lire bei den Einnahmen und 15.275.870.000.- Lire bei den Ausgaben. Diese Angabe betrifft auch die Ergänzung der Kassaansätze, die mit Dekret des Präsidenten des Regionalrats Nr. 211 vom 12. Februar 1987 für höhere Rückstände im Vergleich zu den Voranschlägen vorgenommen worden sind. Dies erfolgte in Anwendung des Artikels 4 des Beschlusses zur Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, mit dem zu dieser Maßnahme ermächtigt worden war.

Die Finanzgebarung, die ich Ihnen nun zur Genehmigung vorlege, schließt die Kompetenzgebarung mit einem Fehlbetrag von 310.565.643.- Lire, der sich aus dem Vergleich zwischen ermittelten Einnahmen in Höhe von 14.139.568.959.- Lire und bezahlten und bereitgestellten Ausgaben in Höhe von 14.450.134.602.- Lire ergibt.

Der Finanzüberschuß von 1.113.650.000.- Lire ist real im Betrag von 290.930.898.- Lire verwendet worden. Die Mehreinnahme von 168.068.959.- Lire beinahe ausschließlich auf den Kapiteln 5: "Zinsen auf den Kassabestand" (+ 81.224.974.-) und 12: "Beiträge zu Lasten der Regionalratsabgeordneten usw." (+ 63.159.321.-), ferner die Ausgabeneinsparung von insgesamt 635.015.398.-Lire auf fast allen Kapiteln, wobei besonders jene der Ausgaben mit schwieriger Quantifizierung hervorzuheben sind, und schließlich die Endergebnisse der Einnahmen- und

Ausgabenrückstände der vorhergehenden Finanzgebarungen bestimmen in positiver Weise den Überschuß.

Der Finanzüberschuß, der am Ende des Finanzjahres 1986 3.061.447.798.- Lire betrug, hat sich mit einer Verminderung der oben genannten 290.930.898.- Lire nun auf 2.770.516.898.- Lire reduziert. Von diesem Betrag sind 1.337.650.000.- Lire verwendet worden, um den Haushalt 1988 auszugleichen.

Die mit dem Schatzverwalter abgesprochene Buchungsangabe über den Kassastand am Ende des einschlägigen Finanzjahres in Höhe von 2.689.516.898.- Lire, die sich aus dem Vergleich von Einhebungen und Bezahlungen in der Kompetenzgebarung und in der Rückständegebarung ergeben hat, hat sich im Vergleich zum vorherigen Finanzjahr um 404.150.898.- Lire vermindert.

In den Anlagen werden Einhebungen auf Kompetenzrechnung in Höhe von 14.068.568.959.- Lire und auf Rückständerechnung in Höhe von 12.907.555.- Lire für insgesamt 14.081.476.514.- Lire ausgewiesen. Die erteilten Zahlungsaufträge für Ausgaben belaufen sich auf 14.315.134.602.- Lire auf Kompetenzrechnung und auf 170.492,810.- Lire auf Rückständerechnung für eine Gesamtausgabe von 14.485.627.412.- Lire. Der bei Veranschlagung verwendete Kassastand von 1.192.370.000.- Lire hat sich angesichts der Einsparung von 790.242.588.- Lire bei den Ausgaben und der niedrigeren Einnahme von 2.023.486.- Lire auf 404.150.898.- Lire reduziert.

Was die Rückstände anbelangt, weist die eingefügte Vergleichsaufstellung eine Erhöhung der Einnahmerückstände von 158.500.000.- Lire auf 216.000.000.- Lire aus. Der Regionalrat hat nämlich gegenüber den Versicherungsinstituten, die die laut Gesetz vorgesehenen Vorschüsse für das Personal zurückerstatten, weiterhin ein Guthaben.

Für die Ausgabenrückstände ist eine Verminderung zu verzeichnen; sie erniedrigen sich von 190.720.000.- Lire auf 135.000.000.- Lire hauptsächlich infolge der den Bediensteten zustehenden Gehaltserhöhung aufgrund der vollen Anwendung des Vertrags.

Als letzter Teil des Beschlußfassungsvorschlages wird die Vermögensrechnung aufgegliedert. Obengenannte Faktoren, die Angaben über die Finanzaktiva und -passiva, die eine Vermögensverbesserung von 39.783.928.- Lire aus dem Ankauf von Möbeln, Schreibmaschinen und Büchern für die Bibliothek und eine Verschlechterung von 2.000.000.- Lire im Bestand der Wertpapiere des Regionalrats ausweisen, ergeben eine Gesamtverschlechterung von 253.146.970.- Lire.

Mit den beiliegenden Aufstellungen wird ein genaues Bild der Finanzlage

und der Ergebnisse der Gebarungsvorgänge im Laufe des Jahres 1987 gegeben.

Im einzelnen werden die Einnahmen und die Ausgaben mit Bezug auf die einzelnen Haushaltskapitel aufgezeigt und die an den ursprünglichen Voranschlägen vorgenommenen Änderungen dargelegt. Diese erfolgten mit Änderungsbeschluß zum Haushalt oder mit Dekreten zu Entnahmen aus den Rücklagen.

Die Rechnungslegung ist in zwei Teile gegliedert:

- der erste Teil betrifft die Jahresrechnung des Haushalts;
- der zweite Teil die allgemeine Vermögensrechnung.

Der Rechnungslegung werden beigefügt:

- a) die Dekrete zur Ermächtigung von Entnahmen aus den Rücklagen;
- b) die allgemeine Aufstellung der Haushaltsgebarung (Einnahmen und Ausgaben);
- c) die Zusammenfassung des Wertpapierbestandes.

Mit diesen Erläuterungen erlaube ich mir im Namen des Präsidiums, die Rechnungslegung 1987 des Regionalrats zur Genehmigung vorzulegen.

DELIBERA N. 33

Signori consiglieri,

Siete chiamati ad esaminare il provvedimento contabile relativo al rendiconto generale del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987, già sottoposto all'esame ed all'approvazione dell'Ufficio di Presidenza che, nella seduta del 16 giugno 1988 ha ottemperato a quanto previsto dall'articolo 5 del Regolamento interno.

Per una corretta interpretazione dei dati contabili è necessario esporre sequenzialmente le risorse disponibili in sede di preventivo, le eventuali variazioni proposte ed i dati finali sia nella gestione di competenza, che in quella di cassa.

In sede di approvazione di bilancio di previsione il Consiglio regionale, nella seduta dell'11 dicembre 1986, ha deliberato con provvedimento n. 25 del 13 novembre 1986, un'entrata di 13.831.500.000.= ed una spesa di 14.879.150.000.= per quanto riguardava la competenza ed un'entrata pari a 13.963.500.000.= e una spesa pari a 14.957.150.000.= per quanto riguardava la cassa.

Il pareggio in entrambe le gestioni veniva raggiunto con l'iscrizione in entrata dell'importo di 1.047.650.000.= quale utilizzo

dell'avanzo finanziario per coprire la maggiore spesa nel bilancio di competenza e di 993.650.000.= quale utilizzo del fondo cassa per sanare il divario passivo nella gestione di cassa.

Le previsioni iniziali sono state successivamente modificate con la delibera n. 28 del 17 settembre 1987, approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 22 ottobre 1987, che ha ritoccato in più ed in meno lo stanziamento di alcuni capitoli di bilancio prevedendo in competenza una maggiore entrata di 140.000.000.= ed una maggiore spesa di 206.000.000.= con un ulteriore utilizzo dell'avanzo finanziario per la differenza di 66.000.000.=, portando, complessivamente, a 1.113.650.000.= il divario previsionale fra entrata e spesa.

Analogo intervento è stato applicato anche al bilancio di cassa, con una variazione attiva di 120.000.000.= ed una passiva di 206.000.000.=. L'intervento a pareggio del fondo cassa di 86.000.000.=, contabilizzava totalmente un utilizzo della giacenza di 1.192.370.000.= così come già richiamato nella relazione che accompagnava il provvedimento di variazione.

Gli assestamenti operati con la delibera sopra richiamata hanno fissato le previsioni definitive in:

- per il bilancio di competenza: 13.971.500.000.= in conto entrata e 15.085.150.000.= in conto spesa;
- per il bilancio di cassa: 14.083.500.000.= in conto entrata e 15.275.870.000.= in conto spesa. Tale dato tiene anche conto dell'integrazione agli stanziamenti di cassa operata con Decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 211 del 12 febbraio 1987, per maggiori residui rispetto alle previsioni e ciò in applicazione all'articolo 4 della delibera di approvazione del bilancio preventivo che autorizzava tale operazione.

L'esercizio finanziario ora sottoposto alla Vostra approvazione chiude la gestione di competenza con un disavanzo di 310.565.643.=, risultato della contrapposizione fra entrate accertate per 14.139.568.959.= e spese pagate ed impegnate per 14.450.134.602.=.

L'intervento dell'avanzo finanziario previsto in 1.113.650.000.= ha in effetti avuto un reale utilizzo per 290.930.898.= in quanto la maggiore entrata di 168.068.959.= realizzata quasi esclusivamente sul capitolo 5 "interessi su giacenze di cassa" (+ 81.224.974) e sul capitolo 12 "contributi a carico dei consiglieri regionali etc." (+ 63.159.321.=); l'economia nella spesa di 635.015.398.= frazionata in quasi tutti i capitoli, con particolare rilievo in quelli riguardanti spese di difficile quantificazione ed i

dati finali relativi ai residui attivi e passivi degli esercizi precedenti ridetermina in senso positivo l'utilizzo dell'avanzo.

L'avanzo finanziario che al termine dell'esercizio 1986 era fissato in 3.061.447.796.=, risulta ora ridotto a 2.770.516.898.= con un decremento di 290.930.898.= così come sopra richiamato. A questo fondo si è attinto per raggiungere il pareggio del bilancio di previsione 1988 per la somma di 1.337.650.000.=.

Dato contabile, concordato con il Tesoriere, è la giacenza di cassa fissata al termine dell'esercizio considerato in 2.689.516.898.= determinata dal confronto fra riscossioni e pagamenti sia in competenza che in residui e ridotta, rispetto al precedente esercizio, di 404.150.898.=.

Gli allegati espongono riscossioni in conto competenza per 14.068.568.959.= ed in conto residui per 12.907.555.= per un totale di 14.081.476.514.=. Nella spesa, in conto competenza, i mandati di pagamento emessi ammontano a 14.315.134.602.=, sui residui a 170.492.810.= per un'uscita complessiva di 14.485.627.412.=.

L'intervento della giacenza di cassa, calcolato in sede di preventivo in 1.192.370.000.= si è ridotto a 404.150.898.= considerata l'economia nella spesa di 790.242.588.= e la minore entrata di 2.023.486.=.

Per quanto riguarda i residui la tabella di raffronto inserita nell'elaborato contabile mette in evidenza l'aumento di quelli attivi che passano da 158.500.000.= a 216.000.000.=, sempre permanendo il credito del Consiglio regionale nei confronti di Istituti previdenziali tenuti a rimborsare quanto è stato anticipato al personale in quiescenza in virtù di leggi.

Per i passivi si registra una diminuzione, infatti passano da 190.720.000.= a 135.000.000.= per lo più inerenti a benefici spettanti al personale dipendente e relativi alla totale applicazione del contratto.

Come ultima parte della delibera viene analizzato il conto del patrimonio che, con le premesse di cui sopra, i dati relativi alle attività e passività finanziarie, completato da un miglioramento patrimoniale di 39.783.928.= realizzato con l'acquisto di mobili, macchine da scrivere e libri per le Biblioteche, con un peggioramento nella consistenza dei titoli di proprietà del Consiglio regionale pari a 2.000.000.=, si identifica nel peggioramento complessivo di 253.146.970.=.

Con i prospetti allegati, si dà un quadro esatto della

September 1987, der Änderungen am Haushalt des Regionalrats für das Finanzjahr 1986 enthält,
nach Einsichtnahme in die Dekrete des Regionalratspräsidenten Nr. 234 vom 14. Juli, Nr. 249 vom 13. November und Nr. 252 vom 14. Dezember 1987 betreffend Entnahmen aus dem Rücklagefonds,
nach Einsichtnahme in das Dekret des Regionalratspräsidenten Nr. 210 vom 12. Februar 1987 über die Festsetzung der Einnahmerückstände 1986;
nach Einsichtnahme in das Dekret des Regionalratspräsidenten Nr. 211 vom 12. Februar 1987 über die Festsetzung der Ausgabenrückstände 1986 und die Ergänzung der Kassaansätze;

mit rechtsgültig abgegebenen Stimmen

b e s c h l o s s e n :

Art. 1

Die beiliegenden Dekrete, mittels welcher Entnahmen aus dem Rücklagefonds des Kapitels 65 des Ausgabenvoranschlags für neue Mehrausgaben für das Finanzjahr 1987 getätigt worden sind, werden bestätigt, und die Zuweisung auf die in den genannten Dekreten angegebenen Ausgabenkapitel wurde angeordnet.

KOMPETENZEINNAHMEN UND -AUSGABEN DES FINANZJAHRE 1987

Art. 2

Die für die Zuständigkeit des Finanzjahres 1987 ermittelten Einnahmen werden gemäß Haushaltsrechnungsabschluß wie folgt

festgesetzt:	L. 14.139.568.959.-
hiervon vereinnahmt	<u>L. 14.068.568.959.-</u>
noch zu vereinnahmen	<u>L. 71.000.000.-</u>

Art. 3

Die für die Zuständigkeit des Finanzjahres 1987 ermittelten Ausgaben werden gemäß Haushaltsrechnungsabschluß wie folgt

festgesetzt:	L. 14.450.134.602.-
hiervon bezahlt	<u>L. 14.315.134.602.-</u>

noch zu zahlen L. 135.000.000.-

Art. 4

Die allgemeine Zusammenfassung der Ergebnisse der Kompetenzeinnahmen und -ausgaben des Finanzjahres 1987 wird somit wie folgt festgelegt:

Außersteuerliche Einnahmen	L.+ 14.137.568.959.-
Laufende Ausgaben	L.- 14.450.134.602.-
DIFFERENZ	<u>L.- 312.565.643.-</u>
GESAMTEINNAHMEN	L.+ 14.139.568.959.-
GESAMTAUSGABEN	L.- 14.450.134.602.-
ENDFEHLBETRAG DER KOMPETENZGEBARUNG	<u>L.- 310.565.643.-</u>

EINNAHMEN- UND AUSGABENRÜCKSTÄNDE BEI ABSCHLUSS DES FINANZJAHRES 1987

Art. 5

Die Einnahmenrückstände bei Abschluß des Finanzjahres 1987 werden, wie aus dem Haushaltsrechnungsabschluß hervorgeht, in folgenden Beträgen festgelegt:

- Einzuheben verbliebene Summen auf die Einnahmen, die für die eigentliche Kompetenz des Finanzjahres 1987 ermittelt wurden (Art. 2)	L. 71.000.000.-
- Einzuheben verbliebene Summen auf die Rückstände der vorhergehenden Finanzjahre	L. 145.000.000.-
EINNAHMENRÜCKSTÄNDE AM 31. DEZEMBER 1987	<u>L. 216.000.000.-</u>

Art. 6

Die Ausgabenrückstände bei Abschluß des Finanzjahres 1987 werden, wie aus dem Haushaltsrechnungsabschluß hervorgeht, in folgenden Beträgen festgelegt:

- Auszuzahlen verbliebene Summen auf die Ausgaben, die für die eigentliche Kompetenz des Finanzjahres 1987 ermittelt wurden (Art. 3)	L. 135.000.000.-
- Auszuzahlen verbliebene Summen auf die Rückstände der vorhergehenden Finanzjahre	<u>L. ---</u>

AUSGABENRÜCKSTÄNDE AM 31. DEZEMBER 1987 L. 135.000.000.-

Art. 7

Wie aus den nachstehenden Angaben hervorgeht, wurde der Überschuß am Ende des Finanzjahres 1987 in Höhe von L. 2.770.516.898.- ermittelt:

AKTIVA

- Finanzüberschuß am 1. Januar 1987 L. 3.061.447.796.-
- Einnahmen im Finanzjahr 1987 L. 14.139.568.959.-
- Abnahme der Ausgabenrückstände aus dem Finanzjahr 1986 und den vorhergehenden Finanzjahren:

ermittelt:

am 1.01.1987 L. 190.720.000.-
am 31.12.1987 L. 170.492.810.-
L. + 20.227.190.-
L. 17.221.243.945.-

PASSIVA

- Ausgaben im Finanzjahr 1987 L. 14.450.134.602.-
- Abnahme der Einnahmenrückstände aus dem Finanzjahr 1986 und den vorhergehenden Finanzjahren:

ermittelt:

am 1.01.1987 L. 158.500.000.-
am 31.12.1987 L. 157.907.555.-
L. 592.445.-

- Finanzüberschuß bei Abschluß des Finanzjahres 1987 L. 2.770.516.898.-
L. 17.221.243.945.-

IL CONSIGLIO REGIONALE

Nella seduta del 8 settembre 1988;

Visto l'art. 5 del proprio Regolamento interno;

Visto il Regolamento interno di amministrazione e contabilità, approvato il 24 luglio 1958;

Visto il rendiconto generale per l'esercizio finanziario 1987, approvato dall'Ufficio di Presidenza il giorno 16 giugno 1988;

A termini dell'art. 6 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Visti i prospetti riassuntivi con le dimostrazioni del rendiconto stesso, sia per la parte inerente al bilancio che per quella inerente al patrimonio;

Vista la contabilità di cassa riguardante le operazioni di entrata e di uscita effettuate per conto del bilancio dell'esercizio suddetto;

Vista la deliberazione n. 25 del 13 novembre 1986, la quale approvava il bilancio di previsione del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987;

Vista la deliberazione del Consiglio regionale n. 28 del 17 settembre 1987, recante variazioni al bilancio del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987;

Visti i decreti del Presidente del Consiglio regionale n. 234 dd. 14 luglio, n. 249 dd. 13 novembre e n. 252 dd. 14 dicembre 1987, riguardanti prelievi dal fondo di riserva;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 210 dd. 12 febbraio 1987, relativo alla determinazione dei residui attivi 1986;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio regionale n. 211 dd. 12 febbraio 1987 relativo alla determinazione dei residui passivi 1986 e precedenti e alla integrazione degli stanziamenti di cassa;

A maggioranza di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

Art. 1

Sono convalidati i decreti allegati con i quali sono stati effettuati prelevamenti dal fondo di riserva per nuove e maggiori spese, iscritto al capitolo n. 65 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1987 e ne è stata disposta l'assegnazione ai capitoli di spesa indicati nei decreti suddetti.

ENTRATE E SPESE DI COMPETENZA DELL'ESERCIZIO FINANZIARIO 1987

Art.2

Le entrate accertate nell'esercizio finanziario 1987 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono stabilite, quali risultano dal conto consuntivo del bilancio,

in	L.	14.139.568.959.=
delle quali furono riscosse	L.	<u>14.068.568.959.=</u>
e rimasero da riscuotere	L.	<u>71.000.000.=</u>

Art. 3

Le spese dell'esercizio finanziario 1987 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono stabilite, quali risultano dal conto consuntivo del bilancio,

in	L.	14.450.134.602.=
delle quali furono pagate	L.	<u>14.315.134.602.=</u>
e rimasero da pagare	L.	<u>135.000.000.=</u>

Art. 4

Il riassunto generale dei risultati delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 1987 rimane così stabilito:

Entrate extratributarie	L. +	14.137.568.959.=
Spese correnti	L. -	<u>14.450.134.602.=</u>
DIFFERENZA	L. -	<u>312.565.643.=</u>
ENTRATE COMPLESSIVE	L. +	14.139.568.959.=
SPESE COMPLESSIVE	L. -	<u>14.450.134.602.=</u>
DISAVANZO FINALE DELLA COMPETENZA	L. -	<u>310.565.643.=</u>

RESIDUI ATTIVI E PASSIVI ALLA CHIUSURA DELL'ESERCIZIO FINANZIARIO 1987

Art. 5

I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 1987 sono stabiliti, come dal conto consuntivo del bilancio, nelle seguenti somme:

- somme rimaste da riscuotere sulle entrate accertate per la competenza propria dell'esercizio 1987 (art. 2)	L. 71.000.000.=
- somme rimaste da riscuotere sui residui degli esercizi precedenti	<u>L. 145.000.000.=</u>
RESIDUI ATTIVI AL 31 DICEMBRE 1987	<u>L. 216.000.000.=</u>

Art. 6

I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 1987 sono stabiliti, come dal conto consuntivo del bilancio, nelle seguenti somme:

- somme rimaste da pagare sulle spese accertate per la competenza propria dell'esercizio 1987 (art. 3)	L. 135.000.000.=
- somme rimaste da pagare sui residui degli esercizi precedenti	<u>L. ---</u>
RESIDUI PASSIVI AL 31 DICEMBRE 1987	<u>L. 135.000.000.=</u>

Art. 7

E' accertato nella somma di L. 2.770.516.898.= l'avanzo finanziario alla fine dell'esercizio 1987 come risulta dai seguenti dati:

ATTIVITA'

- Avanzo finanziario al 1° gennaio 1987	L. 3.061.447.796.=
- Entrate dell'esercizio finanziario 1987	" 14.139.568.959.=
- Diminuzione dei residui passivi lasciati dagli esercizi 1986 e precedenti:	

Accertati:

all' 1.01.1987 L. 190.720.000.=
al 31.12.1987 L. 170.492.810.=

" + 20.227.190.=
L. 17.221.243.945.=

PASSIVITA'

- Spese dell'esercizio finanziario 1987 L. 14.450.134.602.=
- Diminuzione dei residui attivi lasciati
dagli esercizi 1986 e precedenti:

Accertati:

all' 1.01.1987 L. 158.500.000.=
al 31.12.1987 L. 157.907.555.=

L. 592.445.=

- Avanzo finanziario alla chiusura dell'
esercizio 1987

" 2.770.516.898.=

L. 17.221.243.945.=

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen? Ich stelle keine fest. Somit kommen wir zur Abstimmung über die Rechnungslegung des Regionalrates für das Finanzjahr 1987. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Stimmenthaltungen?

Bei 3 Stimmenthaltungen ist somit der Beschluß Nr. 33 genehmigt.

PRASIDENTE: Qualcuno desidera intervenire? Nessuno. Passiamo pertanto alla votazione sul rendiconto generale del Consiglio regionale per l'esercizio finanziario 1987. Chi è favorevole, è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

La delibera n. 33 è approvata con 3 astensioni.

PRASIDENT: Wir kommen zum Tagesordnungspunkt Nr. 8: Gesetzentwurf Nr. 82: "Auflösung des Italienisch-Schweizerischen Dorfes des Roten Kreuzes in Valfloriana - Valfloriana" (eingebracht vom Regionalausschuß).

Ich ersuche um den Bericht des zuständigen Assessors Lorenzini.

PRESIDENTE: Passiamo ora al punto n. 8: Disegno di legge n. 82: "Soppressione del Villaggio italo-svizzero della Croce rossa in Valfloriana - Valfloriana" (presentato dalla Giunta regionale).

Prego dare lettura della relazione dell'assessore competente, Erminio Lorenzini.

LORENZINI: Signor Presidente, signori consiglieri,

é tuttora viva la memoria dell'alluvione che nel novembre 1966 colpì in modo particolarmente grave il Trentino e, che fra altri disastri, spazzò praticamente via le frazioni di Maso e Ischiazza del Comune di Valfloriana, privando dell'abitazione trenta nuclei familiari.

Per la ricostruzione delle due frazioni all'inizio del 1967 la Croce Rossa svizzera mise a disposizione la somma di 1.000.000 di franchi, ai quali si aggiunsero 50.000.000 della Croce Rossa Italiana e 7.500.000 di Lire della Regione Valle d'Aosta.

L'iniziativa di ricostruzione fu coordinata dalla Regione Trentino-Alto Adige, la quale promosse a tal fine la costituzione di un comitato, - composto dei rappresentanti degli enti sopraccitati e del Comune di Valfloriana - avente lo scopo di "promuovere l'istituzione di un ente che sarà denominato "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa", col compito di provvedere alla costruzione di fabbricati di abitazione con alloggi da assegnarsi in uso ai danneggiati dall'alluvione 1966 ed avente il carattere di ente pubblico di assistenza e beneficenza e curarne l'erezione in ente morale".

Detto ente morale avrà altresì lo scopo di realizzare interventi del genere di cui sopra in favore di popolazioni che fossero colpite da future calamità naturali.

L'istituzione fu riconosciuta con D.P.G.R. 26.2.1968, n. 212; nel mese di giugno dello stesso 1968 erano ultimati i trenta alloggi, raccolti in nove edifici e veniva inaugurato il nuovo Villaggio con la consegna delle chiavi ai capifamiglia dei nuclei rimasti senza abitazione.

Attualmente la situazione è alquanto differente.

Gli assegnatari originari, tuttora insediati nel Villaggio, sono diciassette, quattro alloggi sono occupati da nuclei residui di assegnatari originari, altri sei sono occupati da residenti a titolo diverso da quello previsto dallo statuto dell'ente, tre alloggi a tutt'oggi sono sfitti.

Difficoltà nella gestione del Villaggio cominciarono fin dalla

metà degli anni settanta: da una parte gli assegnatari chiedevano il trasferimento in proprietà degli alloggi contro il versamento di un equo canone di riscatto, dall'altra si facevano pressanti esigenze di manutenzione straordinaria cui l'ente poteva far fronte in modo assai limitato, a causa della totale carenza di fondi in nessun modo integrata dai canoni di locazione, assolutamente esigui, in vigore fin dalla data di immissione degli inquilini.

Si è così venuta a maturare l'esigenza di un intervento urgente e radicale nella vita istituzionale del Villaggio, anzi l'orientamento dell'amministrazione dell'ente fin dai primi anni del 1980 si rivolse decisamente verso la soppressione dello stesso per l'impossibilità materiale di garantire una continuità di gestione corretta ed autonoma.

Le difficoltà di vario genere si aggravarono negli anni successivi sì da rendere precaria la normale attività dell'ente.

In tale situazione l'Assessorato alle attività sociali della Provincia di Trento con nota n. 343 del 15.2.1984, rilevando che "gli scopi e le finalità per i quali l'istituzione Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana è sorta, possono ritenersi fondamentalmente esaurite", chiese alla Regione e per essa al Comitato consultivo regionale per l'assistenza e la beneficenza pubblica quali fossero i provvedimenti da prendere e prospettava fra essi l'ipotesi della soppressione dell'ente.

Il Comitato, con parere n. 15 del 15.5.1984, dopo un approfondito esame dei dati di fatto e della situazione giuridica, rilevò che il Villaggio alla data attuale non conservava più i suoi netti caratteri assistenziali, che non apparivano praticabili coerentemente i normali istituti di modifica istituzionale previsti dalla legge 17.7.1890, n. 6972 e che quindi appariva opportuno procedere alla soppressione dell'ente.

La soluzione, secondo il parere, doveva essere adottata con legge regionale, trattandosi di un intervento derogatorio all'ordinamento disciplinato dalla legge n. 6972 del 1890 citata, che non prevede un tale istituto, assicurando fra l'altro il trasferimento in proprietà degli alloggi, a condizioni da approfondire, ai nuclei colpiti dall'alluvione del 1966.

Su tale orientamento si espresse favorevolmente la Giunta provinciale di Trento nella seduta del 14 febbraio 1984 e fu quindi predisposto un primo schema di provvedimento legislativo, sul quale si inserirono e prospettarono alcune perplessità sia la Croce Rossa

svizzera che quella italiana.

La presente iniziativa, che viene ora sottoposta all'esame del Consiglio, rappresenta la conclusione di un iter senz'altro laborioso e lungo di rapporti fra e con gli enti interessati al Villaggio di Valfloriana, con i quali sono stati ricercati i criteri di fatto più idonei per una soluzione equilibrata e coerente di tutti i problemi connessi con la soppressione.

In particolare il disegno, che si compone di nove articoli, prevede la soppressione e la messa in liquidazione del Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana con il sessantesimo giorno successivo alla pubblicazione della legge nel Bollettino Ufficiale della Regione (art. 1).

In tale intervallo di tempo la Giunta provinciale di Trento provvederà alla nomina di un commissario (art. 2) cui saranno affidati compiti di gestione ordinaria e straordinaria di tutte le fasi di liquidazione del Villaggio, ivi comprese quelle connesse con la definizione patrimoniale dell'ente, ed in particolare l'attribuzione degli alloggi in proprietà agli assegnatari originari e agli altri inquilini che lo richiedano e la successiva ripartizione del patrimonio residuo e dei proventi di liquidazione fra il Comune di Valfloriana e la Croce Rossa italiana.

Per l'attribuzione in proprietà degli alloggi del Villaggio è fatto riferimento, sia per quanto riguarda la determinazione del valore, come per la definizione del prezzo, ai criteri in atto per l'edilizia residenziale pubblica della provincia di Trento (art. 5).

Il prezzo, fissato da parte del commissario liquidatore sulla base di accertamento del valore degli alloggi effettuato dai competenti uffici della Provincia di Trento, viene ridotto in misura pari al 50 per cento a favore degli assegnatari originari e dei nuclei che di essi costituiscono naturale continuazione.

Viene a questo proposito in argomento il fatto che, con l'assegnazione degli alloggi, gli abitanti di Maso e Ischiazza rinunciarono di fatto a consistenti contributi che lo Stato aveva messo a disposizione per gli effetti dell'alluvione del novembre 1966.

La cessione in proprietà agli altri inquilini, alle condizioni previste per l'edilizia abitativa della Provincia di Trento è subordinata alla stabile occupazione di essi da almeno otto anni (art. 4).

L'art. 7 contiene importanti disposizioni di dettaglio in ordine alla completa definizione della liquidazione del patrimonio

dell'ente.

In particolare esso prevede l'assegnazione in comunione indivisa ai nuovi proprietari delle aree del Villaggio non costituenti pertinenze dei singoli alloggi, la riserva a favore del Comune di un'abitazione da adibire ad attività sociale per la popolazione residente e l'attribuzione al Comune stesso di un diritto di prelazione per l'acquisto degli alloggi non occupati o non acquistati dagli attuali inquilini, il riconoscimento inoltre di un diritto di prelazione a favore dell'attuale gestore per l'acquisto dei locali adibiti a bar-centro sociale.

La disposizione successiva prevede infine la definitiva ripartizione del patrimonio residuo e dei proventi della liquidazione fra il Comune di Valfloriana e la Croce Rossa italiana; per essi è assicurato il mantenimento di un preciso vincolo di destinazione a fini assistenziali e sociali, rispettivamente per il perseguimento di finalità di soccorso tipiche della Croce Rossa nei territori della provincia di Trento.

PRÄSIDENT: Ich ersuche die Vorsitzende der 2. Gesetzgebungskommission Frau Abg. Franzelin um den Bericht ihrer Kommission.

PRESIDENTE: Prego la Presidente della II. Commissione legislativa Cons. Franzelin di dare lettura della relazione della sua commissione.

FRANZELIN: Die 2. Gesetzgebungskommission hat den Gesetzentwurf Nr. 82: "Auflösung des Italienisch-schweizerischen Dorfes des Roten Kreuzes in Valfloriana" beraten.

Der zuständige Regionalassessor Lorenzini erläuterte den Inhalt des Gesetzentwurfs. Damit beabsichtigt der Regionalausschuß, die Wohnungen des Italienisch-schweizerischen Dorfes des Roten Kreuzes in Valfloriana in das Eigentum der jeweiligen Mieter abzutreten. Die Institution, die das Dorf verwaltet und eine öffentliche Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung ist, ist nämlich wegen der unzulänglichen Geldmittel nicht imstande, für die nötigen Instandhaltungsarbeiten aufzukommen. Angesichts dieser Schwierigkeiten bei der Verwaltung des obengenannten Dorfes halte es die Regionalregierung für notwendig, die Institution "Italienisch-schweizerisches Dorf in Valfloriana" aufzulösen und die dazugehörigen Immobilien zu verkaufen.

Abg. Marzari machte die Regionalregierung darauf aufmerksam, daß es angebracht sei, den Titel des Gesetzentwurfes zu ändern. Der von ihm

diesbezüglich eingebrachte Änderungsantrag wurde von der Kommission einstimmig angenommen.

Assessor Lorenzini legte zwei Änderungsanträge zu den Artikeln 4 und 8 vor. Die Kommission billigte sie mehrheitlich, ersteren bei Stimmenthaltung der Abgeordneten Benedikter, Marzari und Cadonna, letzteren bei Stimmenthaltung der Abgeordneten Marzari und Cadonna.

Kommissionsvorsitzende Franzelin äußerte Bedenken zum Art. 7 Absatz 4, laut dem für den Verkaufspreis der Immobilien, welche die Gemeinde auf Antrag erwerben kann, eine geringere Preisreduzierung vorgesehen ist als jene, die den Mietern der Wohnungen gewährt wird. Kommissionsvorsitzende Franzelin wies darauf hin, daß sie dem Verkauf der Immobilien des Dorfes zu reduzierten Preisen nur unter der Bedingung zustimmen könne, daß die öffentliche Hand prozentmäßig nicht höhere Kosten auf sich nehmen müsse als die Privatkäufer und daß sie nicht für die Deckung eines allfälligen Defizits aufkommen müsse. Sie erklärte, daß sie sich zum besagten Artikel der Stimme enthalten werde. Der Artikel wurde mehrheitlich bei 3 weiteren Stimmenthaltungen der Abgeordneten Benedikter, Marzari und Cadonna gutgeheißen.

Assessor Lorenzini verpflichtete sich, diesen besonderen Aspekt noch vor der Behandlung im Plenum zu überprüfen. Anschließend wurde der Gesetzentwurf in seiner Gesamtheit bei Stimmenthaltung der Abgeordneten Cadonna und Marzari gutgeheißen.

Die Gesetzesvorlage wird nun an den Regionalrat zur Beratung weitergeleitet.

R e l a z i o n e

La II^a Commissione legislativa ha esaminato il disegno di legge n. 82: "Soppressione del Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana."

L'assessore Lorenzini, competente per materia, ha illustrato il contenuto del disegno di legge, con il quale la Giunta intende cedere in proprietà gli alloggi del Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana ai rispettivi assegnatari, in quanto l'istituzione ad esso preposta, che è un istituto pubblico di assistenza e beneficenza, non è in grado, data la carenza di fondi, di provvedere ai necessari lavori di manutenzione. Per queste difficoltà di gestione la Giunta regionale ritiene necessario sopprimere l'istituzione denominata "Villaggio italo-svizzero in Valfloriana" con la conseguente vendita dei rispettivi immobili.

Il cons. Marzari ha richiamato l'attenzione della Giunta sull'opportunità di modificare il titolo della legge ed ha presentato a tal proposito un emendamento, che la Commissione ha accettato all'unanimità.

L'assessore Lorenzini ha presentato due emendamenti agli artt. 4 e 8 che la Commissione ha approvato a maggioranza, il primo con l'astensione dei conss. Benedikter, Marzari e Cadonna, ed il secondo con l'astensione dei conss. Marzari e Cadonna.

La cons. Franzelin, Presidente della Commissione, ha espresso perplessità in merito al comma 4 dell'art. 7, che prevede una minor riduzione del prezzo di acquisto degli immobili da acquisirsi su domanda da parte del Comune, rispetto alla riduzione prevista a favore degli assegnatari degli alloggi. Ha fatto presente di poter accettare la vendita degli immobili del Villaggio a prezzi ridotti, a condizione che l'ente pubblico non debba sopportare percentualmente maggiori spese rispetto ai privati beneficiari e che a questo non ne derivi l'onere di coprire eventuali deficit. Ha pertanto dichiarato di dover esprimere voto di astensione in merito a tale articolo, che è stato approvato a maggioranza con ulteriori 3 astensioni (Benedikter, Marzari, Cadonna).

L'assessore Lorenzini si è impegnato a riesaminare questa particolarità ancor prima che il provvedimento giunga alla trattazione in aula, quindi la Commissione ha approvato nel suo complesso il disegno di legge con l'astensione dei conss. Cadonna e Marzari.

Si rimette pertanto il provvedimento all'esame del Consiglio regionale.

PRÄSIDENT: Die Generaldebatte ist eröffnet. Wer möchte das Wort ergreifen?

Abg. Franzelin, ich erteile Ihnen das Wort.

PRÉSIDENTE: La discussione generale è aperta. Chi chiede la parola?
Cons. Franzelin, ne ha facoltà.

FRANZELIN: Herr Präsident! Nur ganz kurz bezüglich des Vermerks im Bericht zum Gesetz, wo sich der zuständige Assessor vorbehalten hat, den Punkt hinsichtlich der Mehrkosten bei der Abtretung an die Gemeinde dieser Wohnungen zu überprüfen und bis zur Behandlung im Regionalrat die Sache abzuklären. Ich möchte ihn daran erinnern und ersuchen, diesbezüglich eine Antwort zu geben, wie die Dinge nun liegen. Im Moment wäre das alles. Also vorab bitte diese Abklärung.

(Signor Presidente! Brevemente in merito all'annotazione contenuta nella relazione della Commissione, dove è detto che l'Assessore competente si è riservato di verificare il punto relativo alla maggiore spesa sostenuta dal Comune per l'acquisto degli alloggi e chiarire la questione prima della trattazione in assemblea. Vorrei ricordare all'Assessore questo suo impegno e pregarlo di dare una risposta in merito. Per il momento è tutto. Chiedo solo, per cortesia, questo chiarimento.)

PRASIDENT: Sind weitere Wortmeldungen im Rahmen der Generaldebatte? Das scheint nicht der Fall zu sein. Dann ersuche ich Assessor Lorenzini um die Beantwortung der gestellten Fragen.

PRESIDENTE: Chi altri desidera intervenire nella discussione generale? Nessuno. Prego l'assessore Lorenzini di rispondere ai quesiti sollevati.

LORENZINI: Grazie signor Presidente. Effettivamente come ricordava ora la cons. Franzelin, in sede di Commissione legislativa era stato sollevato il problema degli oneri per quanto riguarda il comune, in particolare era stata rilevata questa discrepanza fra la riduzione di prezzo per gli assegnatari privati e la riduzione del 50% sul prezzo dell'immobile da recuperarsi dal comune.

Non abbiamo proposto modifiche, non avendo rilevato grandi problemi; abbiamo contattato l'amministrazione comunale, che non ha sollevato problemi, anche per il fatto che una parte dei proventi che deriveranno dalla vendita, che sicuramente non saranno consistenti, ma una certa somma sarà comunque ricavata e divisa, come recita la legge, fra la Croce Rossa ed il Comune.

Quindi il Comune di Valfloriana non ha posto problemi, per cui se ci sarà la proposta formale di emendamento di riduzione, la Giunta è disposta ad accettarla, in ogni caso riteniamo che lasciando le cose in questi termini, nè al Comune, nè alla Croce Rossa ne deriverà un danno.

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Übergang zur Sachdebatte beschlossen.

PRESIDENTE: Passiamo ora alla votazione sul passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Il passaggio alla discussione articolata è approvato con 4 astensioni.

AUFLOSUNG DER OFFENTLICHEN INSTITUTION "ITALIENISCH-SCHWEIZERISCHES DORF DES ROTEN KREUZES IN VALFLORIANA"

Art. 1

Auflösung des "Italienisch-schweizerischen Dorfes des Roten Kreuzes in Valfloriana"

1. Das "Italienisch-schweizerische Dorf des Roten Kreuzes in Valfloriana" ("Dorf"), öffentliche Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung mit Sitz in Valfloriana, anerkannt mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses vom 26. Februar 1968, Nr. 212, das im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 15. Oktober 1968, Nr. 44 veröffentlicht wurde, wird aufgelöst und mit Wirkung ab dem sechzigsten Tage nach Veröffentlichung dieses Gesetzes in Liquidation gesetzt.

Art. 1

Soppressione del "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana"

1. Il "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa in Valfloriana" ("Villaggio), Istituzione Pubblica di Assistenza e Beneficenza con sede in Valfloriana, riconosciuta con decreto del Presidente della Giunta regionale 26 febbraio 1968, n. 212, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige nel 15 ottobre 1968, n. 44, è soppresso e posto in liquidazione con effetto dal sessantesimo giorno dalla data di pubblicazione della presente legge.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 1? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 1 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 1? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano.

Contrari? Astenuti?

L'art. 1 è approvato con 4 astensioni.

Art. 2

Liquidationskommissär

1. Ab Auflösungsdatum verfällt der Verwaltungsrat der Einrichtung von seiner Funktion, und die Liquidationshandlungen werden von einem Kommissär übernommen.
2. Der Landesausschuß Trient ernennt den Kommissär mit Beschluß, in welchem Frist und Modus für die Durchführung des Auftrages sowie Aufwandsentschädigung festgelegt werden.
3. Die dem Kommissär zustehenden Vergütungen gehen zu Lasten der Liquidationsverwaltung.
4. Die Gemeinde Valfloriana stellt dem Kommissär das Personal und alles für die Durchführung der Amtshandlungen Erforderliche zur Verfügung. Die Entschädigung an dieses Personal geht zu Lasten der Liquidationsverwaltung.

Art. 2

Commissario liquidatore

1. Dalla data di soppressione cessa dalla propria funzione il consiglio di amministrazione dell'Istituzione in carica e le operazioni di liquidazione sono assunte da un commissario.
2. La nomina del commissario è disposta con deliberazione della Giunta provinciale di Trento, nella quale sono fissati il termine e le modalità per l'espletamento dell'incarico, nonchè il compenso.
3. I compensi dovuti al commissario fanno carico alla gestione di liquidazione.
4. Il Comune di Valfloriana mette a disposizione del commissario il personale e quant'altro necessario per lo svolgimento delle operazioni. Il compenso dovuto a detto personale fa carico alla gestione di liquidazione.

PRÄSIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 2? Das ist nicht der Fall. Somit lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 2 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 2? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 2 è approvato con 4 astensioni.

Art. 3

Aufgaben des Liquidationskommissärs

1. Der Kommissär hat im Rahmen der Liquidation:
 - a) die Wohnungen des "Dorfes" im Sinne der nachstehenden Artikel zuzuweisen und ins Eigentum zu übertragen;
 - b) das Restvermögen nach den in diesem Gesetz festgelegten Kriterien aufzuteilen;
 - c) die Tätigkeit des "Dorfes" bis zum endgültigen Abschluß der Amtshandlungen nach den Satzungen desselben weiterzuführen;
 - d) die für die Durchführung der Grundbuchs- und Katastereintragung der unbeweglichen Güter der Körperschaft notwendigen Amtshandlungen zu ergreifen. Zu diesem Zwecke wird der Ertrag des "Dorfes" als Vermögen zum Gemeinwohl betrachtet.
2. In der Wahrnehmung seiner Aufgaben kann der Liquidationskommissär mit Ausnahme der im vorstehenden Absatz angegebenen Bestimmungen jedwede Verwaltungsmaßnahme einschließlich der Festlegung des Preises und der Verfahren zur Veräußerung der Vermögensgüter der Körperschaft ergreifen.

Art. 3

Compiti del commissario liquidatore

1. Il commissario, nel quadro delle operazioni di liquidazione, provvede a:
 - a) assegnare e trasferire in proprietà gli alloggi del "Villaggio", ai sensi dei successivi articoli;
 - b) ripartire il patrimonio residuo secondo i criteri fissati nella presente legge;
 - c) gestire le attività del "Villaggio" fino alla definitiva chiusura delle operazioni, secondo le norme dello statuto dello stesso;
 - d) compiere le operazioni necessarie per la regolarizzazione tavolare e catastale del patrimonio immobiliare dell'ent. A tali fini la realizzazione del "Villaggio" è considerata opera di pubblica utilità.
2. Nell'adempimento dei suoi compiti, fatto salvo quanto

indicato al comma precedente, il commissario liquidatore può compiere qualsiasi atto di gestione, ivi compresa la determinazione del prezzo e delle procedure di alienazione dei beni patrimoniali dell'ente.

PRÄSIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 3? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 3 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 3? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 3 è approvato con 4 astensioni.

Art. 4

Zuweisung der Wohnungen des "Dorfes"

1. Die Personen, denen die Wohnungen des "Dorfes" ursprünglich im Sinne des Artikels 2 der Satzungen der Einrichtung zugewiesen wurden, haben Anrecht auf die Abtretung ins Eigentum, sofern sie diese bei Inkrafttreten dieses Gesetzes aus demselben Rechtstitel bewohnen und die Bezahlung der vom Verwaltungsrat der Körperschaft festgesetzten Miete ordnungsgemäß vorgenommen haben.
2. Die Abtretung an die Zuweisungsberechtigten erfolgt auf Antrag, welcher beim Verwaltungsrat bzw. beim Liquidationskommissär innerhalb von neunzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes vorzulegen ist, sowie gegen Bezahlung des laut Artikel 5 festgelegten, um fünfundsiebzig Prozent reduzierten Preises.
3. Zu gleichen Bedingungen haben die Hinterbliebenen oder Verschwägerten innerhalb des zweiten Verwandtschaftsgrades der Wohnungsempfänger laut Artikel 2 der Satzungen der Einrichtung das Recht auf die Abtretung der Wohnung des "Dorfes" ins Eigentum, sofern sie diese bei Inkrafttreten dieses Gesetzes unter Beibehaltung des ursprünglichen Zuweisungsvertrages dauernd bewohnen.
4. Die in der Gemeinde Valfloriana ansässigen Personen, die seit wenigstens acht Jahren über einen Mietvertrag eine Wohnung des "Dorfes" bewohnen und die vom Verwaltungsrat der Einrichtung festgesetzte Miete ordnungsgemäß bezahlt haben, haben das Anrecht auf Abtretung dieser Wohnung ins Eigentum gegen Bezahlung des im Sinne des Artikels 5 festgelegten Preises. Die Abtretung erfolgt auf Antrag, der innerhalb

der im Absatz 2 festgelegten Frist beim Liquidationskommissär vorzulegen ist.

5. Auf begründetem Antrag und bei erwiesenem Bedarf infolge der Größe und der Zusammensetzung der Familie kann der Liquidationskommissär innerhalb der für die Vorlage des Ansuchens auf Abtretung der Wohnung vorgesehenen Frist eine andere Wohnung des "Dorfes" als die bei Inkrafttreten des Gesetzes bewohnte zuweisen.

6. Mit der Wohnung wird das eventuelle Zubehör zugewiesen.

Art. 4

Assegnazione alloggi del "Villaggio"

1. I soggetti, assegnatari originari di alloggio del "Villaggio" ai sensi dell'articolo 2 dello statuto dell'Istituzione, hanno diritto di ottenere la cessione in proprietà, a condizione che lo occupino al medesimo titolo alla data di entrata in vigore della presente legge e siano in regola con il pagamento del canone fissato dal consiglio di amministrazione dell'ente.

2. La cessione avviene su domanda degli assegnatari da presentarsi al consiglio di amministrazione, rispettivamente al commissario liquidatore entro il termine di novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge e verso il pagamento del prezzo determinato ai sensi dell'articolo 5, ridotto del settantacinque per cento.

3. Hanno diritto di ottenere, alle medesime condizioni, la cessione in proprietà di alloggio del "Villaggio" i superstiti entro il secondo grado di parentela o affinità degli assegnatari ai sensi dell'articolo 2 dello statuto dell'Istituzione, i quali, alla data di entrata in vigore della presente legge, lo occupino stabilmente in continuazione dell'originario rapporto di assegnazione.

4. I soggetti residenti nel Comune di Valfloriana che occupino un alloggio del "Villaggio" a titolo di locazione da almeno otto anni e siano in regola con il pagamento del canone stabilito dal consiglio di amministrazione dell'Istituzione, hanno diritto di ottenere la cessione in proprietà dell'alloggio medesimo verso il pagamento del prezzo determinato ai sensi dell'articolo 5. La cessione avviene su domanda da presentarsi al Commissario liquidatore nei termini di cui al secondo comma.

5. Entro il termine previsto per la presentazione della domanda di cessione, il commissario liquidatore, su motivata richiesta,

per comprovate esigenze, attinenti all'entità e alla composizione del nucleo familiare, può assegnare un alloggio del "Villaggio" diverso da quello occupato alla data di entrata in vigore della legge.

6. Con l'alloggio sono attribuite le eventuali pertinenze.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 4? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 5 Stimmenthaltungen ist der Art. 4 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 4? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 4 è approvato con 5 astensioni.

Art. 5

Abtretungspreis

1. Der Abtretungspreis wird auf der Grundlage des Kaufpreises der Wohnung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzes festgelegt, der um einen Betrag gekürzt wird, der dem Ergebnis aus der zu diesem Zeitpunkt geltenden Monatsmiete mal die Monate der zuweisungsbezogenen Bewohnung entspricht.

2. Der Preis wird vom Liquidationskommissär auf der Grundlage des von den zuständigen technischen Ämtern der Autonomen Provinz Trient festgesetzten Wertes festgelegt.

Art. 5

Prezzo di cessione

1. Il prezzo di cessione è determinato in base al valore venale dell'alloggio alla data di entrata in vigore della legge, ridotto di un importo pari a quello risultante dall'ammontare del canone mensile in vigore alla medesima data moltiplicato per le mensilità di effettiva occupazione dall'assegnazione.

2. Il prezzo è fissato dal commissario liquidatore in base al valore determinato da parte dei competenti uffici tecnici della Provincia autonoma di Trento.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 5? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben.

Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 5 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 5? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato con 4 astensioni.

Art. 6

Übertragung der Wohnungen und Bezahlung des Preises

1. Die Abtretung der Wohnungen ins Eigentum der Antragsteller wird vom Liquidationskommissär nach Feststellung der Voraussetzungen, welche in Übereinstimmung mit dem Gemeindeausschuß Valfloriana erfolgt, veranlaßt.
2. Der Abtretungspreis wird in einziger Zahlung zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses entrichtet.

Art. 6

Trasferimento degli alloggi e pagamento del prezzo

1. La cessione in proprietà degli alloggi ai richiedenti è disposta da parte del commissario a seguito di accertamento dei requisiti effettuato d'intesa con la Giunta comunale di Valfloriana.
2. Il prezzo di cessione è pagato in unica soluzione al momento della stipulazione del contratto.

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 6 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer für die Annahme des Art. 6 ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 6 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 6? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole all'approvazione dell'art. 6 è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 6 è approvato con 2 astensioni.

Art. 7

Gemeinsame Räumlichkeiten und Sozialzentrum

1. Im Zuge der Liquidation werden der Gemeinde Valfloriana unentgeltlich

alle Flächen öffentlichen Interesses (Straßen, Plätze, Parkplätze) und die darin vorhandenen Einrichtungen und Anlagen übertragen.

2. Die Flächen im Eigentum des "Dorfes", die nicht im Sinne des vorstehenden Absatzes der Gemeinde übertragen werden und nicht ausschließliches Zubehör der Wohnungen sind, werden ins ungeteilte Eigentum anteilmäßig den Antragstellern der Wohnungen zugewiesen. Die Abtretung erfolgt mit dem Übertragungsvertrag der Wohnung ins Eigentum.

3. Der Kommissär kann einen Teil der im vorstehenden Absatz angeführten Flächen der Gemeinde oder anderen Körperschaften, die darum ansuchen, für die Errichtung von Einrichtungen des Gemeinwohles vorbehalten. Die Zuweisung erfolgt gegen Bezahlung eines Preises, der nach den vom Artikel 28 des Landesgesetzes von Trient vom 30. Dezember 1972, Nr. 31 und nachfolgenden Änderungen vorgesehenen Einzelheiten festgesetzt wird.

4. Auf Antrag wird eine Wohnung des "Dorfes", für welche die Abtretung laut Artikel 4 nicht in die Wege geleitet wurde, ins Eigentum der Gemeinde zur Verwendung für soziale Tätigkeit zugunsten der ansässigen Bevölkerung übertragen. Die Zuweisung wird vom Liquidationskommissär gegen Bezahlung eines nach den im Artikel 5 vorgesehenen Einzelheiten festgesetzten, um fünfzig Prozent gekürzten Preises vorgenommen.

5. Die Gemeinde hat für die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht bewohnten Wohnungen, oder wenn dafür von den Berechtigten kein Antrag auf Abtretung vorgelegt worden ist, zum laut Artikel 5 festgesetzten Preis das Vorkaufsrecht.

6. Für den Verkauf der Räumlichkeiten des "Dorfes", die als Bar-Sozialzentrum samt entsprechendem Zubehör dienen, wird dem Führungsinhaber zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Gesetzes das Vorkaufsrecht eingeräumt.

7. Die Gemeinde behält für die Wohnanlage des "Dorfes" die Benennung "Italienisch-schweizerisches Dorf des Roten Kreuzes" bei.

Art. 7

Spazi comuni e centro sociale

1. Nell'ambito della liquidazione sono attribuiti in proprietà a titolo gratuito al Comune di Valfloriana tutte le aree di interesse pubblico (strade, piazze, parcheggi), gli arredi e le attrezzature in esse esistenti.

2. Le aree di proprietà del "Villaggio" non assegnate al Comune ai sensi del comma precedente e non costituenti pertinenze esclusive degli alloggi, sono assegnate in proprietà indivisa e pro

quota ai richiedenti degli alloggi medesimi. La cessione è disposta con il contratto di trasferimento in proprietà dell'alloggio.

3. Il commissario può riservare parte delle aree di cui al precedente comma al Comune o ad altri enti che lo richiedano, per la realizzazione di opere di pubblica utilità. L'assegnazione è disposta verso il pagamento di un prezzo determinato con le modalità previste dall'articolo 28 della legge provinciale di Trento 30 dicembre 1972, n. 31 e successive modificazioni.

4. Al Comune, a richiesta, è assegnato in proprietà un alloggio del "Villaggio", per il quale non sia in corso la cessione ai sensi dell'articolo 4, da adibire ad attività sociale per la popolazione residente. L'assegnazione è disposta dal commissario liquidatore verso il pagamento di un prezzo determinato con le modalità previste all'articolo 5 ridotto del cinquanta per cento.

5. Il Comune ha diritto di prelazione per l'acquisto, al prezzo determinato ai sensi dell'articolo 5, degli alloggi non occupati alla data di entrata in vigore della presente legge o per i quali gli aventi diritto non hanno presentato domanda di cessione.

6. Per la vendita dei locali del "Villaggio" destinati al bar-centro sociale e delle relative pertinenze, è riconosciuto diritto di prelazione al titolare della gestione alla data di entrata in vigore della presente legge.

7. Il Comune mantiene all'insediamento abitativo costituito dal "Villaggio", l'intitolazione a "Villaggio italo-svizzero della Croce Rossa".

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 7 das Wort ergreifen.?

Abg. Klotz, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 7?

Cons. Klotz, a Lei la parola.

KLOTZ: Eine Verständnisfrage: Im zweiten Absatz heißt es "Die Flächen im Eigentum des "Dorfes", die nicht im Sinne des vorstehenden Absatzes der Gemeinde übertragen werden und nicht ausschließliches Zubehör der Wohnungen sind, werden ins ungeteilte Eigentum anteilmäßig den Antragstellern der Wohnungen zugewiesen". Um welche Beschaffenheit handelt es sich? Sind das Gärten? Sind das Wiesen? In welcher Größenordnung? Wenn Sie darauf antworten könnten, weil wir ja dieses Dorfbild nicht vor Augen haben.

(Una domanda per miglior comprensione: al secondo comma sta scritto "Le aree di proprietà del "Villaggio" non assegnate al Comune ai sensi del comma precedente e non costituenti pertinenze esclusive degli alloggi, sono assegnate in proprietà indivisa e pro quota ai richiedenti degli alloggi medesimi." Di che natura sono queste aree? Si tratta di orti? Di prati? Che dimensioni hanno? Le sarei grata se potesse fornire una risposta in merito, dal momento che non abbiamo davanti agli occhi l'immagine di questo "Villaggio".)

PRASIDENT: Sind weitere Wortmeldungen? Niemand. Somit erteile ich das Wort Assessor Lorenzini.

PRESIDENTE: Vi sono altri interventi? Nessuno.
La parola all'assessore Lorenzini.

LORENZINI: Il Villaggio, che giustamente la cons. Klotz dice di non conoscere, è costituito da una serie di case con degli spazi abbastanza ampi che dovranno essere in qualche modo assegnati per un minimo di manutenzione, per cui le parti comuni, le strade e le piazze, saranno attribuite al comune, il quale finalmente potrà intervenire su questo Villaggio con i propri mezzi, mentre in passato non poteva effettuare interventi in quanto era considerato proprietà privata.

Le altre parti, già di fatto utilizzate e di pertinenza degli appartamenti, saranno assegnate in proprietà insieme all'alloggio trattandosi di piccoli appezzamenti, di orti che già gli interessati utilizzano, che diversamente non si saprebbe a chi assegnarli.

PRASIDENT: Somit kommen wir zur Abstimmung über den Art. 7. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 7 genehmigt.

PRESIDENTE: Passiamo alla votazione dell'art. 7. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 7 è approvato con 2 astensioni.

Art. 8

Zuweisung der Liquidationserträge

1. Das sich aus den Liquidationsmaßnahmen ergebende Vermögen wird zu

gleichen Teilen zwischen der Gemeinde Valfloriana und dem Italienischen Roten Kreuz (C.R.I.) aufgeteilt.

2. Die Gemeinde verwendet das zugewiesene Vermögen für fürsorgliche und soziale Zwecke.

3. Das dem Italienischen Roten Kreuz zugewiesene Vermögen wird dem Regionalkomitee in Trient zur Verfügung gestellt und von diesem für die Erreichung der eigenen institutionellen Zwecke verwendet.

Art. 8

Attribuzione proventi di liquidazione

1. Il patrimonio derivante dalle operazioni di liquidazione è suddiviso in parti uguali fra il Comune di Valfloriana e la Croce Rossa Italiana (C.R.I.).

2. Il Comune destina il patrimonio assegnato a fini assistenziali e sociali.

3. Il patrimonio assegnato alla Croce Rossa Italiana è messo a disposizione del Comitato regionale di Trento e da questo utilizzato per il raggiungimento dei propri fini istituzionali.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 8? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 3 Stimmenthaltungen ist der Art. 8 genehmigt.

PRASIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 8? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 8 è approvato con 3 astensioni.

Art. 9

Abschluß der Liquidation

1. Bei Abschluß der Liquidationsmaßnahmen übergibt der Kommissär die Akten und die Rechnungslegung über die Liquidationsverwaltung dem Landesausschuß Trient.

2. Sollte die Liquidation nicht innerhalb der im Artikel 2 festgelegten Frist abgeschlossen sein, wird die Fortführung derselben vom Landesausschuß Trient übernommen.

3. Der Landesausschuß übernimmt auch die Klärung eventueller festge-

stellter oder nach Abschluß der Liquidationsmaßnahmen aufgetretener Streitfälle.

Art. 9

Chiusura della liquidazione

1. Al termine delle operazioni di liquidazione il commissario consegna gli atti e il rendiconto della gestione di liquidazione alla Giunta provinciale di Trento.

2. Nel caso in cui la liquidazione non sia compiuta entro i termini stabiliti a sensi dell'articolo 2, la prosecuzione della medesima è assunta da parte della Giunta provinciale di Trento.

3. La Giunta provinciale assume altresì la definizione di eventuali pendenze accertate o sorte successivamente alla chiusura delle operazioni di liquidazione.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen zum Art. 9? Das ist nicht der Fall. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 9 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 9? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 9 è approvato con 2 astensioni.

PRASIDENT: Wer möchte zur Stimmabgabe das Wort ergreifen? Niemand. Somit ersuche ich um Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola per la dichiarazione di voto? Nessuno. Prego distribuire le schede per la votazione.

PRASIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TONONI: (Vicepresidente):(fa l'appello nominale)
(Vizepräsident):(ruft die Namen auf)

PRASIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen.

PRESIDENTE: La votazione è terminata.

PRASIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	48
mit Ja haben gestimmt:	43
weiße Stimmzettel:	5

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti:	48
hanno votato sì:	43
schede bianche	5

Il Consiglio regionale approva il disegno di legge.

PRASIDENT: Wir kommen somit zum Tagesordnungspunkt Nr. 10: Gesetzentwurf Nr. 81: "Änderungen und Ergänzungen zum Regionalgesetz vom 9. August 1982, Nr. 7, geändert mit Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 14 über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen" (eingebracht vom Regionalaussschuß).

Ich ersuche Assessor Oberhauser um seinen Bericht.

PRESIDENTE: Passiamo ora al punto n. 10 dell'ordine del giorno: Disegno di legge n. 81: "Modifiche e integrazioni alla legge regionale 9 agosto 1982, n. 7, modificata dalla legge regionale 9 novembre 1983, n. 14 sull'ordinamento delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano" (presentato dalla Giunta regionale).

Prego l'assessore Oberhauser di dare lettura della relazione.

OBERHAUSER: Sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrte Regionalratsabgeordnete, wie bekannt, rührt die Befugnis, auf dem Gebiet der Ordnung der Handelskammern tätig zu sein, vom Art. 4 Z. 8 des Autonomiestatutes her, wobei es sich um eine primäre Gesetzgebungszuständigkeit handelt.

Dies vorausgesetzt, wurden mit Regionalgesetz vom 9. August 1982, Nr. 7,

geändert durch Regionalgesetz vom 9. November 1983, Nr. 14, die Bestimmungen betreffend die Ordnung der Handelskammern Trient und Bozen erlassen, die nach sechs Jahren aufgrund der bei ihrer praktischen Anwendung und auch auf Antrag der betroffenen Kammern einiger Änderungen und Ergänzungen zwecks Verbesserung ihrer Inhalte sowie ihrer Aktualisierung im allgemeinen bedürfen.

Diese Änderungen jedoch betreffen nicht den Kern der seinerzeit angewandten Reform, sondern sie beschränken sich darauf, Anpassungen meist nur formeller oder verfahrenstechnischer Art einzuführen, was die Güte der seinerzeit getroffenen Entscheidungen bei der Wahl der Bestimmungen des Ordnungsgesetzes bestätigt.

Auf die Prüfung der einzelnen Artikel übergehend, werden die nachstehenden Erläuterungen zu deren Inhalt gegeben.

Im Artikel 1 werden die neuen Grenzen und der Modus angeführt, aufgrund derer die Kammern Betriebe, Verwaltungen oder Sonderdienste im Interesse der Wirtschaft der Provinz errichten und führen sowie sich an Gesellschaften, Betrieben, Verwaltungen oder Sonderdiensten beteiligen können, die Initiativen oder Tätigkeiten im allgemeinen Interesse der Wirtschaft dieser Provinz ergreifen.

Im Artikel 2 werden ex novo die Voraussetzungen für die Ernennung zum Mitglied des Kammerrates festgelegt, die nach praktischen und unmittelbaren Kriterien geprägt sind, damit keine Auslegungszweifel entstehen.

Ein ähnlicher Zweck wird im Artikel 3 verfolgt, in dem die Gründe der Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit mit dem Amte eines Mitgliedes des Kammerrates festgesetzt werden.

Der Artikel 4, der die Vergütung an die Mitglieder der Kammerorgane bestimmt, bessert das Ausmaß der Amtsentschädigung des Präsidenten der Kammer auf und räumt die Möglichkeit ein, auch dem Vizepräsidenten eine Entschädigung zu entrichten, wobei damit eine Anpassung an die Bestimmungen betreffend die Gemeinderatsmitglieder geschaffen wird. Ferner werden die Bestimmungen über die Sitzungsgelder und die Rückerstattung der Reisespesen sowie der in Ausübung des Amtes bestrittenen Spesen eindeutig bestimmt.

Im Artikel 5 werden die Gründe für den Verfall als Mitglied der Kammerorgane eindeutig aufgezählt.

Der Artikel 6, durch den der Artikel 20 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 geändert wird, verfügt, daß die Organisation der Kammerdienste und -ämter auch die Regelung ihrer Öffnungszeiten sowie die Aufteilung der wöchentlichen Arbeitszeit des bediensteten Personals

umfaßt; dies erfolgt aufgrund der verschiedenen Erfordernisse der Kammerkörperschaften im Vergleich zur Region Trentino-Südtirol, auf dessen Bestimmungen im übrigen verwiesen wird.

Ähnliche Erfordernisse der Kammern empfehlen, dem Kammerrat die Befugnis zuzuweisen, die Prüfungsprogramme der Wettbewerbe für die Aufnahme von Personal zu erstellen.

Mit Artikel 7, durch den der Artikel 25 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 geändert wird, zählt eindeutig die Kammerbeschlüsse auf, die der ausdrücklichen Genehmigung von Seiten des Regionalausschusses unterliegen.

Der Artikel 8 legt das Kontrollverfahren und die Durchführbarkeit der anderen Kammerbeschlüsse fest, wobei er grundsätzlich die Inhalte des Artikels 27 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 übernimmt.

Mit Artikel 9 schließlich wird der Regionalausschuß dazu ermächtigt, den Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der Handelskammern zu erstellen.

In Anbetracht dieser Erwägungen und der analytischen Erläuterungen, vertraut der Regionalausschuß darauf, daß die Regionalratsabgeordneten diesem Gesetzentwurf zustimmen werden.

R e l a z i o n e

Signori Consiglieri,

Come è noto, la competenza ad operare nel campo dell'ordinamento delle Camere di commercio deriva dall'art. 4 - punto 8 - dello Statuto di autonomia e trattasi di competenza legislativa di carattere primario.

Su tale presupposto è stata adottata con legge regionale 9.8.1982, n. 7, come modificata dalla legge regionale 9.11.1983, n. 14, la normativa concernente l'ordinamento delle Camere di commercio di Trento e di Bolzano, normativa che, a sei anni dalla sua adozione, sulla base delle esperienze acquisite nella sua pratica attuazione e su richiesta anche degli enti camerali interessati, necessita di alcune modifiche ed integrazioni al fine di migliorarne i contenuti e di renderla più attuale.

Tali modifiche non toccano tuttavia la sostanza della riforma a suo tempo adottata, limitandosi ad introdurre aggiustamenti, per lo più formali o di procedura, a conferma della bontà delle scelte di fondo a suo tempo operate nell'adozione della legge ordinamentale.

Passando ora all'esame dei singoli articoli se ne illustrano

di seguito i contenuti.

Con l'articolo 1 si specificano nuovi limiti e modalità entro i quali le Camere possono istituire ed esercitare aziende, gestioni o servizi speciali nell'interesse dell'economia della provincia nonché partecipare a società, aziende, gestioni o servizi speciali che assumano iniziative o attività svolte nel generale interesse dell'economia della provincia stessa.

Con l'art. 2 vengono stabiliti ex novo i requisiti per la nomina a membro del Consiglio camerale, improntandoli a criteri di praticità e di immediatezza, sì da non incorrere in dubbi interpretativi.

Un fine analogo persegue l'articolo 3 con il quale vengono determinate le cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di membro del Consiglio camerale.

L'articolo 4, che stabilisce il trattamento economico dei componenti degli organi camerali ritocca la misura dell'indennità di carica del Presidente della Camera e rende possibile attribuire una indennità anche al Vice Presidente, in ciò adeguandosi a quella che è la normativa concernente gli amministratori comunali. Vengono inoltre meglio specificate le norme concernenti i gettoni di presenza e il rimborso delle spese sostenute per viaggi e per compiti inerenti la carica.

L'articolo 5 detta, specificandole meglio, le cause di decadenza dagli organi camerali.

Con l'articolo 6, in questo modificando l'articolo 20 della legge regionale 9.8.1982, n. 7, si stabilisce che l'organizzazione dei servizi e degli uffici camerali comprende anche la regolamentazione dell'apertura e della chiusura degli stessi nonché la ripartizione dell'orario settimanale del personale dipendente, e questo in relazione alle diverse esigenze degli Enti camerali rispetto alla Regione Trentino-Alto Adige alla cui normativa viene per il resto fatto rinvio.

Analoghe diverse esigenze degli Enti camerali suggeriscono di attribuire alla competenza del Consiglio camerale la fissazione dei programmi di esame relativi ai concorsi per l'assunzione di personale.

L'articolo 7, che modifica l'articolo 25 della legge regionale 9.8.1982, n. 7, elenca tassativamente le deliberazioni camerali soggette ad approvazione espressa della Giunta regionale.

L'articolo 8 stabilisce la procedura di controllo ed esecutività delle altre deliberazioni camerali, ricalcando in linea di massima i contenuti dell'articolo 27 della legge regionale 9.8.1982, n.

7.

Con l'articolo 9, infine, si autorizza la Giunta regionale a compilare il testo unificato delle leggi sull'ordinamento delle Camere di commercio.

Alla luce delle considerazioni e dell'illustrazione analitica sopra esposti, la Giunta regionale confida che i signori Consiglieri regionali vorranno procedere all'approvazione del presente disegno di legge.

PRASIDENT: Ich ersuche den Vorsitzenden der 1. Gesetzgebungskommission Abg. Degaudenz um den Bericht dieser Kommission.

PRESIDENTE: Prego il Presidente della I. Commissione legislativa cons. Degaudenz di dare lettura della relativa relazione.

DEGAUDENZ: Il disegno di legge n. 81 è stato esaminato dalla I^a Commissione legislativa in data 23.06 e 7.07 1988.

L'assessore Karl Oberhauser ha illustrato brevemente il provvedimento, evidenziando che le modifiche sostanziali sono contenute nell'art. 4 per quanto riguarda l'attribuzione di un'indennità di carica anche al Vicepresidente della Camera di commercio e nell'art. 6, con il quale si intende attribuire al Consiglio camerale la facoltà di stabilire autonomamente l'orario di apertura e di chiusura degli uffici secondo le esigenze di servizio, dato che attualmente gli enti camerali sono tenuti ad osservare gli orari stabiliti per i propri uffici dalla Giunta regionale. Tale articolo prevede inoltre la facoltà di stabilire criteri particolari per le prove di esame dei concorsi per l'assunzione del personale.

La Commissione si è soffermata nell'esame sull'art. 3 ed in particolare sul terzo comma, che alcuni commissari lo hanno ritenuto improponibile, prevedendo il medesimo la facoltà delle categorie di revocare il mandato conferito ai propri rappresentanti. Per il cons. Langer le persone designate, una volta nominate membri del Consiglio camerale dalla Giunta regionale, svolgono un'attività pubblica, per cui la loro sostituzione può avvenire soltanto in seguito a dimissioni volontarie o per altre cause di forza maggiore.

L'assessore Oberhauser ha spiegato che tale norma è stata sollecitata dalle categorie interessate e che trattasi di uno strumento necessario, al quale si ricorrerà ovviamente soltanto in casi estremi, ma ha richiamato l'attenzione della Commissione che, non trattandosi di

cariche elettive, ma di semplici nomine, la revoca con atto motivato è sempre possibile. Nonostante tali critiche la Commissione ha ritenuto a maggioranza, con il voto contrario del cons. Langer e le astensioni dei cons. Binelli e Rella, di approvare quanto proposto dalla Giunta regionale.

Vivace invece è stata la discussione in merito all'art. 4, tanto è vero che l'esame del disegno di legge è dovuto essere rinviato alle sedute successive per raccogliere i necessari elementi di giudizio.

I cons. Kaserer e Langer in particolare hanno ritenuto che l'indennità di carica del Presidente delle Camere di commercio nella misura massima proposta sia troppo elevata rispetto alla funzione ed alle responsabilità del Presidente camerale. Il cons. Kaserer in particolare ha espresso l'opinione di non aumentare ulteriormente la misura dell'indennità di carica, dato che questa, essendo agganciata allo stipendio del Segretario generale, subisce già di per sé un adeguamento al costo della vita.

Il cons. Langer invece ha fatto notare che la carica in questione viene quasi sempre riservata a personalità che si ritirano dalla politica attiva, per cui nel stabilire l'ammontare di simili indennità non si dovrebbe ignorare questa particolarità.

L'assessore Oberhauser ha ribattuto al cons. Langer come una simile motivazione non possa essere accettata dalla Giunta regionale, poichè quanto asserito può sì verificarsi, ma non vi costituisce una regola. Ha fatto inoltre presente alla Commissione che in questi ultimi anni i sindaci hanno visto notevolmente aumentare la rispettiva indennità di carica per cui non vede ragione di negare un adeguato aumento ai Presidenti camerali. Infine, onde evitare difficoltà di interpretazione, accogliendo il suggerimento della Commissione, ha presentato un emendamento sostitutivo al secondo comma ove si evidenzia che la misura massima dell'indennità di carica è pari al 100% del trattamento economico iniziale del Segretario generale, lasciando, contrariamente a quanto proposto dal cons. Kaserer, al Consiglio camerale il compito di deliberarne la consistenza.

Una certa discussione si è accesa anche intorno all'art. 5, concernente le cause di decadenza degli organi camerali. La Commissione ha ritenuto di apportarvi, per maggiore precisazione, una lieve modifica. Avrebbe preferito che l'articolo specificasse a chi compete stabilire le eventuali assenze dei vari membri, ma si è comunque convenuto a maggioranza di approvare il testo proposto ed emendato come sopra accennato. Il cons. Montali da parte sua ha rilevato che

l'articolo in esame non chiarisce come la decadenza di un membro di Giunta non possa dare implicitamente il diritto al suo sostituto a far parte automaticamente della Giunta stessa, dovendosi lasciare ogni decisione in merito al Consiglio camerale. Si è riservato di presentare eventualmente un emendamento in aula.

Infine la Commissione ha approvato il disegno di legge nel suo complesso con le astensioni dei cons. Montali, Binelli, Tonelli e Rella.

Si rimette pertanto il provvedimento all'esame del Consiglio regionale.

PRASIDENT: Die Generaldebatte ist eröffnet. Wer möchte das Wort ergreifen? Niemand. Ich lasse somit über den Übergang zur Sachdebatte abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Der Übergang ist bei 1 Stimmenthaltung genehmigt.

PRESIDENTE: La discussione generale è aperta. Chi chiede la parola? Nessuno. Pongo in votazione il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Il passaggio alla discussione articolata è approvato con 1 astensione.

Art. 1

1. Der Artikel 4 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 4

Betriebe, Gesellschaften, Verwaltungen und Sonderdienste der Kammern

1. Die Handelskammern können im Rahmen der ihnen übertragenen Befugnisse mit Beschluß des Kammerrates, der in dessen ausschließliche Zuständigkeit fällt:

- a) Betriebe, Verwaltungen oder Sonderdienste im Interesse der Wirtschaft der Provinz oder ihrer einzelnen Sektoren oder ihrer fachlichen Produktionsbereiche errichten und führen;
- b) sich an Gesellschaften, Betrieben, Verwaltungen oder Sonderdiensten beteiligen, welche von öffentlichen oder anderen Körperschaften und Einrichtungen, die Ziele von öffentlichem Interesse verfolgen,

errichtet und geführt werden, sowie an Konsortien und Vereinigungen mit ähnlichen Zielsetzungen beteiligt sein, sofern es sich um Initiativen und Tätigkeiten handelt, die im allgemeinen Interesse der Wirtschaft der Provinz im Dienste der Unternehmer und/oder der Verbraucher ergriffen und ausgeübt werden. Der Rat kann bei Bestimmung über die Beteiligung an den obgenannten Initiativen und Tätigkeiten die Kriterien und Grenzen festlegen, innerhalb derer der Kammerausschuß dazu ermächtigt ist, allfällige weitere Kapitalerhöhungen zu zeichnen und das Optionsrecht auszuüben, worüber er dem Rat in der ersten darauffolgenden Sitzung berichtet.

Art. 1

1. L'articolo 4 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 4

Aziende, società, gestioni, servizi speciali camerali

1. Le Camere, secondo le attribuzioni ad esse conferite, possono, mediante deliberazione di esclusiva competenza del Consiglio camerale:

- a) istituire ed esercitare aziende, gestioni o servizi speciali nell'interesse dell'economia della provincia o di suoi singoli settori o di sue specifiche componenti produttive;
- b) partecipare a società, aziende, gestioni o servizi speciali istituiti o esercitati da enti pubblici o da altri enti e organismi che perseguono finalità di pubblico interesse, nonchè a consorzi e associazioni aventi analoghe finalità, purchè si tratti di iniziative e attività assunte e svolte nel generale interesse dell'economia della provincia, a servizio degli operatori e/o degli utenti. All'atto di determinare la partecipazione alle iniziative e attività suddette, il Consiglio può stabilire criteri e limiti nel cui ambito la Giunta camerale è autorizzata a sottoscrivere, riferendone al Consiglio nella sua prima seduta successiva, eventuali ulteriori aumenti di capitale e ad esercitare diritti di opzione."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 1 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 6 Stimmenthaltungen ist der Art. 1 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 1? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 1 è approvato con 6 astensioni.

PRASIDENT: Art. 1 bis ist erst jetzt eingebracht worden:

PRESIDENTE: E' stato presentato in questo momento l'art. 1 bis:

Art. 1 bis

Bestimmungen über die Mitglieder des Kammerrates

1. Im Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7, abgeändert mit Art. 1 des Regionalgesetzes vom 9. November 1983, Nr. 14, wird der nachstehende Absatz hinzugefügt:

"1. Der neue Rat unter dem Vorsitz des ältesten Ratsmitgliedes wird für seine erste Sitzung innerhalb von 20 Tagen nach der Ernennung vom Präsidenten des Regionalausschusses einberufen."

Art. 1 bis

Disposizioni per la nomina dei membri del Consiglio camerale

1. All'art. 7 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 9 novembre 1983, n. 15 è aggiunto il seguente comma:

"1. Il nuovo Consiglio, presieduto dal Consigliere più anziano di età, è convocato, in prima seduta, dal Presidente della Giunta regionale entro 20 giorni dalla nomina."

PRASIDENT: Wer möchte sich zum Art. 1 bis zu Wort melden? Niemand. Ich lasse darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 5 Stimmenthaltungen ist der Art. 1 bis genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 1 bis? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 1 bis è approvato con 5 astensioni.

Art. 2

1. Der Artikel 8 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 8

Voraussetzungen für die Ernennung zum Kammerratsmitglied

1. Zu Ratsmitgliedern können die volljährigen Bürger ernannt werden, die, da sie in spezifischen lokalen Wirtschaftssektoren tätig sind oder Berufskategorien angehören, die für die Zwecke des Antrages auf Namhaftmachung in Erwägung zu ziehen sind, Inhaber, Verantwortliche oder Geschäftsführer von im Firmenregister eingetragenen privaten oder öffentlichen Unternehmen sind, oder die im Bereich der Provinz freiberuflich tätig und im Verzeichnis einer der obgenannten Kategorien eingetragen sind."

Art. 2

1. L'articolo 8 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 8

Requisiti per la nomina a membro del Consiglio camerale

1. Possono essere nominati membri del Consiglio i cittadini maggiorenni, che, operando negli specifici settori dell'economia locale o appartenendo alle categorie professionali da considerarsi ai fini della richiesta di designazione, siano titolari, responsabili o amministratori con rappresentanza di imprese private o pubbliche iscritte nel registro delle ditte, ovvero siano localmente esercenti una libera professione con iscrizione all'albo di una delle categorie predette."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 2 das Wort ergreifen?

Assessor Oberhauser, ich erteile es Ihnen.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 2?

Assessore Oberhauser, ne ha facoltà.

OBERHAUSER: Ich möchte nur darauf hinweisen, daß hier in der Übersetzung ein Mangel aufscheint, und zwar fehlt "wobei sie zur Vertretung dieser Unternehmen ermächtigt sind". Das ist nicht übersetzt worden. Also nur ein technischer Fehler. Ich würde bitten, daß das in der Übersetzung berücksichtigt wird. Also nur dieser Teil ist im Deutschen nicht übersetzt worden.

(Vorrei rilevare soltanto che nella traduzione sono state tralasciate le parole: "wobei sie zur Vertretung dieser Unternehmen ermächtigt sind". Questo non è stato tradotto. Quindi soltanto un errore tecnico. Prego di tenerne conto nella traduzione. Solo questa parte non è stata tradotta nel testo tedesco.)

PRASIDENT: Das wird zur Kenntnis genommen und richtiggestellt. Sind noch Wortmeldungen zum Art. 2? Das ist nicht der Fall. Ich lasse darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 2 genehmigt.

PRESIDENTE: Ne prendiamo atto e lo correggeremo. Ci sono altri interventi in merito all'art. 2? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 2 è approvato con 2 astensioni.

Art. 3

1. Der Artikel 9 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 9

Gründe der Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit mit dem Amte eines Mitgliedes des Kammerrates

1. Die Angestellten der Kammer sowie jene des Staates, der Region, der Provinzen und der Gemeinden und jene, die Kredit- oder Schuldverhältnisse mit der Kammer anhängig haben, sind nicht für das Amt eines Ratsmitgliedes wählbar.

2. Das Mandat eines Regionalratsabgeordneten ist mit dem Amt eines Ratsmitgliedes unvereinbar.

3. Den Fachvereinigungen und den Berufskammern, die für die Namhaftmachung der in den Rat berufenen Mitglieder gesorgt haben, ist es gestattet, deren Abberufung mit an den Regionalausschuß und an den Rat selbst gerichteter Begründung vorzuschlagen, die gleichzeitig die Namhaftmachung der in Ersetzung zu ernennenden Mitglieder für die restliche Amtsdauer des Rates zu enthalten hat.

4. Niemand darf für dieselbe Amtsdauer des Rates zum Mitglied des Kammerrates von Trient und zu jenem des Kammerrates von Bozen ernannt werden."

Art. 3

1. L'articolo 9 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 9

Cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di membro del Consiglio camerale

1. Non sono eleggibili alla carica di membro del Consiglio i dipendenti camerali, nonchè quelli dello Stato, della Regione, delle Province e dei Comuni e coloro che abbiano in atto rapporti creditizi o debitori con la Camera.

2. E' incompatibile con la carica di membro del Consiglio quella di Consigliere regionale.

3. Le associazioni di categoria e gli ordini professionali che hanno provveduto alla designazione dei membri chiamati a far parte del Consiglio hanno facoltà di proporre la loro revoca con atto motivato rivolto alla Giunta regionale e allo stesso Consiglio, recante nel contempo la designazione dei membri da nominare in sostituzione per il restante periodo della consiliatura.

4. Nessuno può essere nominato membro, nella medesima consiliatura, del Consiglio della Camera di Trento e di quello della Camera di Bolzano."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 3 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Gegenstimmen und 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 3 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 3? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 3 è approvato con 4 voti contrari e 2 astensioni.

Art. 4

Vergütungen an die Mitglieder der Kammerorgane

1. Der erste und der zweite Absatz des Artikels 14 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 werden durch die nachstehenden ersetzt:

"1. Den Mitgliedern des Rates und des Ausschusses steht für die Teilnahme an den Sitzungen das Sitzungsgeld in dem vom Rat mit eigenem Beschluß festgelegten Ausmaß zu. Ihnen steht außerdem die Rückerstattung der Reisespesen und der in der Ausübung ihres Amtes effektiv bestrittenen Spesen gemäß den mit Kammerverordnung festgelegten Bestimmungen zu.

2. Dem Präsidenten wird außerdem mit Beschluß des Kammerrates eine Amtsentschädigung bis zum Höchstausmaß von 100 Prozent der anfänglichen Gesamtbesoldung des Generalsekretärs entrichtet. Dem Vizepräsidenten kann in gleicher Weise eine ähnliche Entschädigung entrichtet werden, die ein Viertel der genannten Besoldung nicht übersteigen darf."

Art. 4

Trattamento economico dei membri degli organi camerali

1. Il primo e il secondo comma dell'articolo 14 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 sono sostituiti dai seguenti:

"1. Ai membri del Consiglio e della Giunta compete il gettone di presenza per la partecipazione alle riunioni, nella misura fissata dal Consiglio con propria deliberazione. Spetta inoltre il rimborso delle spese di viaggio e di quelle effettivamente sostenute per compiti inerenti alla carica, secondo le disposizioni stabilite con regolamento camerale.

2. Al Presidente è altresì corrisposta, con deliberazione del Consiglio camerale, una indennità di carica fino alla misura massima del 100 per cento del trattamento economico iniziale complessivo del segretario generale. Al Vicepresidente può essere allo stesso modo corrisposta una analoga indennità non superiore ad un quarto del trattamento medesimo."

PRÄSIDENT: Wer möchte zum Art. 4 das Wort ergreifen?

Abg. Rella, ich erteile Ihnen das Wort.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 4?

Cons. Rella, a Lei la parola.

RELLA: Chiedo che l'assessore faccia una dichiarazione esplicita sul fatto che a questa indennità, sulla quale c'è stata notevole discussione in Commissione e che non è superiore a quella di Presidenti di altri enti o di sindaci, risulta forse complessivamente inferiore ad alcune realtà che sembrano esasperate, mi pare che si aggiri intorno ai 4 milioni e 200 mila lire lorde mensili per dodici mensilità, ma comunque chiedo che l'assessore dichiari in modo inequivocabile che a questa indennità si aggiungono gettoni di presenza solo per le sedute degli organi collegiali, cioè giunta e consiglio; l'esperienza ci insegna che in altre realtà, pur controllate dall'ente pubblico, per esempio alla Cassa di Risparmio, si aggiungono alle indennità piuttosto cospicue, gettoni per la semplice presenza fisica del Presidente nella sede dell'istituto, anzichè per lo svolgimento delle sedute collegiali.

Quindi a questa indennità si aggiunga soltanto il gettone per le sedute formali degli organi collegiali, che sono giunta e consiglio. Grazie.

PRÄSIDENT: Sind weitere Wortmeldungen? Das ist nicht der Fall. Somit ersuche ich Assessor Oberhauser um die Beantwortung der gestellten Fragen.

PRESIDENTE: Ci sono altri interventi? Non ve ne sono. Chiedo quindi all'assessore Oberhauser di rispondere alle domande.

OBERHAUSER: Ich darf dem Kollegen Rella auf seine Anfrage gerne die Bestätigung geben, daß die Aufwandsentschädigung monatlich genau in dieser Höhe vorgesehen ist, wie von ihm hier angekündigt, und zwar monatlich 4.285.000.- brutto. Bis jetzt bekam der Präsident 70 Prozent des Anfangsgehaltes des Generalsekretärs, und das hat 2.999.000.- ausgemacht, immer als Bruttogehalt. Und es ist auch weiterhin richtig, daß der Präsident Sitzungsgelder wie die übrigen Mitglieder des Kammerrates bekommt, und zwar bis jetzt waren es 60.000.- Lire. Es ist auch richtig, daß der Präsident nicht wie angedeutet, täglich, wenn er

den Kammersitz betritt, zusätzlich noch etwas bekommt. Da ist die Aufwandsentschädigung plus die Sitzungsgelder und nichts anderes dazu.

(Rispondendo alle domande del collega Rella posso confermare che l'indennità di carica è prevista nell'importo da lui indicato, e cioè L. 4.285.000.- lorde mensile. Fino ad ora il presidente percepiva il 70 per cento dello stipendio iniziale del segretario generale, e cioè L. 2.999.000.-, sempre come retribuzione lorda. E' vero anche che il presidente percepisce i gettoni di presenza come gli altri membri del Consiglio camerale, gettoni che ammontavano fino ad ora a L. 60.000.-. Ed è vero anche che - come accennato - egli non riceve giornalmente un compenso-extra quando entra nella sede camerale. Quindi percepisce l'indennità di carica e i gettoni di presenza e nient'altro.)

PRASIDENT: Wir kommen somit zur Abstimmung über den Art. 4. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 3 Gegenstimmen und 3 Stimmenthaltungen ist der Art. 4 genehmigt.

PRASIDENTE: Passiamo quindi alla votazione sull'art. 4. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 4 è approvato con 3 voti contrari e 3 astensioni.

Art. 5

1. Der Artikel 15 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 15

Gründe für den Verfall als Mitglied der Kammerorgane

1. Die Mitglieder der Kammerorgane verfallen vom Amte, sobald sie die für die Ernennung erforderlichen Voraussetzungen verlieren oder auf Antrag der namhaftmachenden Einrichtungen ersetzt werden oder ohne triftigen Grund, den sie vorher dem Präsidenten mit schriftlicher Erklärung von seiten des Betroffenen mitteilen müssen, an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen der jeweiligen Organe nicht teilnehmen.
2. Der Verfall wird vom Kammerrat nach Anhören des Betroffenen, mit begründetem Beschluß, ausgesprochen."

Art. 5

1. L'articolo 15 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 15

Cause di decadenza dagli organi camerali

1. I componenti degli organi camerali decadono dalla carica quando perdano i requisiti richiesti per la nomina o vengano sostituiti a richiesta dagli organismi designanti, ovvero quando, senza giustificato motivo, che deve essere previamente comunicato al Presidente con dichiarazione scritta resa dall'interessato, non prendano parte a tre sedute consecutive dei rispettivi organi.

2. La decadenza è pronunciata dal Consiglio camerale, con deliberazione motivata, sentito l'interessato."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 5 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 6 Stimmenthaltungen ist der Art. 5 genehmigt.

PRASIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 5? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 5 è approvato con 6 astensioni.

Art. 6

1. Der Artikel 20 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 20

Dienste und Ämter der Kammern, Arbeitszeit, Wettbewerbe

1. Die Organisation der Dienste und der Ämter der Kammern einschließlich der Regelung ihrer Öffnungszeiten sowie der Aufteilung der wöchentlichen Arbeitszeit, die das bedienstete Personal gemäß den Gesetzesbestimmungen zu leisten hat, werden mit interner, vom Kammerrat genehmigter Geschäftsordnung verfügt.

2. Im einzelnen muß die Organisation der Dienste und der Ämter im Bereich der den Kammern mit diesem Gesetz übertragenen Zuständigkeiten und Aufgaben nach homogenen Tätigkeitsbereichen erfolgen.

3. Die Prüfungsprogramme für die Wettbewerbe zur Aufnahme von Personal werden, unbeschadet der bestehenden Verfahren, für die Berufsbilder, für die keine den Rängen des Personals der Region entsprechenden Regelungen vorgesehen oder eingeführt sind, mit interner, vom Kammerrat genehmigter Geschäftsordnung festgelegt.

4. Die Geschäftsordnungen nach diesem Artikel unterliegen der Genehmigung von seiten des Regionalausschusses gemäß dem nachstehenden Art. 25.

Art. 6

1. L'articolo 20 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 20

Servizi e uffici camerali, orario, concorsi

1. L'organizzazione dei servizi e degli uffici camerali, ivi compresa la regolamentazione dell'apertura e della chiusura degli stessi nonché la ripartizione dell'orario di lavoro settimanale che il personale dipendente è tenuto a prestare a norma di legge, sono disposti con regolamento interno approvato dal Consiglio camerale.

2. In particolare, l'organizzazione dei servizi e degli uffici dovrà avvenire per aree omogenee di attività nell'ambito delle attribuzioni e dei compiti assegnati alle Camere dalla presente legge.

3. I programmi di esame relativi ai concorsi per l'assunzione di personale, ferme restando le procedure in essere, sono stabiliti, per i profili professionali per i quali non siano previsti o adottati regolamenti relativi alle qualifiche del personale della Regione, con regolamento interno approvato dal Consiglio camerale.

4. I regolamenti di cui al presente articolo sono soggetti ad approvazione della Giunta regionale a norma del successivo articolo 25."

PRASIDENT: Sind zum Art. 6 Wortmeldungen? Das ist nicht der Fall. Ich lasse darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 3 Stimmenthaltungen ist der Art. 6 genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito all'art. 6? Non ve ne sono. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 6 è approvato con 3 astensioni.

Art. 7

1. Der Artikel 25 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 25

Genehmigungspflichtige Kammerbeschlüsse

1. Der ausdrücklichen Genehmigung seitens des Regionalausschusses unterliegen folgende Kammerbeschlüsse:

- 1) der Haushaltsvoranschlag und seine Änderungen sowie die Abschlußrechnung;
- 2) die Änderung des Vermögensstandes;
- 3) die Geschäftsordnungen für die Organisation der Kammerdienste und -ämter und jene über die Prüfungsprogramme für die Wettbewerbe zur Aufnahme von Personal gemäß vorstehendem Artikel 20.

2. Der ausdrücklichen Genehmigung seitens des Regionalausschusses unterliegen außerdem die Kammerbeschlüsse nach Artikel 4 Buchstaben a) und b)."

Art. 7

1. L'articolo 25 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 25

Deliberazioni camerali soggette ad approvazione

1. Sono soggette ad approvazione espressa della Giunta regionale le deliberazioni camerali concernenti:

- 1) il bilancio di previsione e le sue variazioni, nonché il conto consuntivo;
- 2) la modifica dello stato patrimoniale immobiliare;
- 3) i regolamenti per l'organizzazione dei servizi e degli uffici

camerali e quelli concernenti i programmi di esame relativi ai concorsi per l'assunzione di personale di cui al precedente articolo 20.

2. Sono, altresì, soggette ad approvazione espressa della Giunta regionale le deliberazioni camerali di cui all'articolo 4, lettere a) e b)."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 7 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 1 Gegenstimme und 2 Stimmenthaltungen ist der Art. 7 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 7? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 7 è approvato con 1 voto contrario e 2 astensioni.

Art. 8

1. Der Artikel 27 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 wird durch den nachstehenden ersetzt:

"Art. 27

Kontrollverfahren und Durchführbarkeit der anderen Kammerbeschlüsse

1. Der Kontrolle in Form eines begründeten Antrages auf neuerliche Überprüfung unterliegen folgende Kammerbeschlüsse:

- 1) die Haushaltsgebarung, die Vermögensverwaltung, die Aufnahme von Darlehen;
- 2) die Aufnahme und die Beförderung des Personals;
- 3) die Geschäftsordnungen der Kammern, die nicht der Genehmigung im Sinne des Artikels 25 unterliegen;
- 4) die Errichtung von Außenämtern der Kammer in Gemeinden im Bereiche der Provinz.

2. Zu diesem Zwecke werden diese Beschlüsse innerhalb von zehn Tagen ab Veröffentlichung an der Amtstafel der Kammer dem Regionalausschuß übersandt.

3. Die besagten Maßnahmen werden durchführbar, wenn innerhalb von dreißig Tagen nach deren Eingang beim Regionalausschuß keinerlei Einwand erhoben oder diese nicht aus Gesetzmäßigkeitsmängeln annulliert werden.

4. Zur Kenntnisnahme übermittelt werden jedenfalls in einem monatlichen Verzeichnis mit der Angabe des Gegenstandes und der genauen Daten der Beschlußfassung alle anderen von den Kammerorganen gefaßten Beschlüsse. Der Regionalausschuß kann die Übermittlung der obgenannten Beschlüsse im vollständigen Wortlaut verlangen; in diesem Fall beginnt die Frist von dreißig Tagen für die Ausübung der Gesetzmäßigkeitskontrolle mit dem Datum ihres tatsächlichen Empfangs."

Art. 8

1. L'articolo 27 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 è sostituito dal seguente:

"Art. 27

Procedura di controllo ed esecutività delle altre deliberazioni camerali

1. Sono soggette al controllo nella forma di richiesta motivata di riesame le deliberazioni camerali concernenti:

- 1) la gestione del bilancio, l'amministrazione del patrimonio, l'accensione dei mutui;
- 2) l'assunzione e la progressione in carriera del personale;
- 3) i regolamenti camerali non soggetti ad approvazione ai sensi del precedente articolo 25;
- 4) l'istituzione di uffici camerali staccati in Comuni della circoscrizione provinciale.

2. A tali fini, esse sono inviate alla Giunta regionale entro dieci giorni dalla pubblicazione all'albo camerale.

3. I provvedimenti suddetti diventano esecutivi qualora, nel termine di trenta giorni dalla data in cui sono pervenuti alla Giunta regionale, non si faccia luogo ad alcun rilievo, ovvero ad annullamento per vizi di legittimità.

4. Sono comunque trasmesse, a fini conoscitivi, in elenco mensile, con indicazione dell'oggetto e degli estremi relativi alla loro adozione, tutte le altre deliberazioni adottate dagli organi camerali. La Giunta regionale può chiedere l'invio delle deliberazioni suddette, nel testo integrale, nel qual caso il termine di trenta giorni per l'esercizio del controllo di legittimità decorre dalla data della loro effettiva ricezione."

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 8 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse

ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 8 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 8? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 8 è approvato con 4 astensioni.

Art. 9

Erstellung des Einheitstextes der Gesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen

1. Der Regionalausschuß ist ermächtigt, einen Einheitstext der geltenden Regionalgesetze über die Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen zu erstellen, ohne dabei irgendwelche Änderungen einzuführen.
2. Der Einheitstext wird nach Beschluß des Ausschusses mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses genehmigt.

Art. 9

Compilazione del testo unificato delle leggi sull'ordinamento delle Camere di Commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano

1. La Giunta regionale è autorizzata a compilare il testo unificato delle leggi regionali vigenti sull'ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano, senza introdurre alcuna modifica.

2. Il testo unificato sarà approvato con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

PRÄSIDENT: Wer möchte zum Art. 9 das Wort ergreifen? Niemand. Dann lasse ich darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 9 genehmigt.

PRESIDENTE: Chi chiede la parola in merito all'art. 9? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 9 è approvato con 4 astensioni.

PRASIDENT: Ein weiterer Artikel ist hier eingebracht worden. Wir haben ihn nicht mehr verteilen können. Er ist soeben eingebracht worden, aber allgemein verständlich. Ich verlese ihn:

PRESIDENTE: E' stato presentato un altro articolo. Non è stato possibile distribuirlo per tempo, poichè è stato presentato solamente ora. Comunque è breve e comprensibile; pertanto ora ne darò lettura:

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

La presente legge entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

PRASIDENT: Ich möchte präzisieren, daß dies keine Dringlichkeitsklausel darstellt und somit ist die qualifizierte Mehrheit auch nicht erforderlich. Aber es wäre gut, wenn wir doch so einige Damen und Herren aus den Vorräumen hier herinnen hätten. Das wäre wünschenswert.

Ich lasse darüber abstimmen. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist auch dieser Artikel genehmigt.

PRESIDENTE: Vorrei precisare che questo articolo non rappresenta una clausola d'urgenza e quindi non è necessaria la maggioranza qualificata. Tuttavia sarebbe meglio se i signori e le signore che si trovano fuori dall'aula partecipassero alla votazione.

Pertanto pongo in votazione l'articolo: chi è favorevole alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Anche questo articolo è approvato con 4 astensioni.

PRASIDENT: Wer möchte zur Stimmabgabe Erklärungen abgeben? Niemand. Ich ersuche um die Verteilung der Stimmzettel.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire in dichiarazione di voto? Nessuno. Si proceda alla distribuzione delle schede.

PRASIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TONONI: (Vicepresidente):(fa l'appello nominale)
(Vizepräsident):(ruft die Namen auf)

PRASIDENT: Die Abstimmung ist abgeschlossen.

PRESIDENTE: La votazione è terminata.

PRASIDENT: Ich ersuche die Damen und Herren Abgeordneten Platz zu nehmen. Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	43
mit Ja haben gestimmt:	28
mit Nein:	2
weiße Stimmzettel:	13

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

PRESIDENTE: Prego i signori Consiglieri di prendere posto. Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti:	43
hanno votato sì:	28
no:	2
schede bianche:	13

Il Consiglio regionale approva il disegno di legge.

PRASIDENT: Wir kehren in der Behandlung der Tagesordnung zurück zu Punkt 3: Gesetzentwurf Nr. 62: "Geburtszulage für die selbständigen erwerbstätigen Frauen", eingebracht vom Regionalausschuß, vertagt auf Antrag des gleichen Regionalausschusses.

Sind dazu Wortmeldungen?

Assessor Lorenzini.

PRESIDENTE: Riprendiamo con la trattazione dell'ordine del giorno, punto n. 3: Disegno di legge n. 62: "Assegno di natalità alle lavoratrici autonome" presentato dalla Giunta regionale e rinviato su richiesta della stessa Giunta.

Chi desidera intervenire?
Assessore Lorenzini.

LORENZINI: Riconfermiamo la richiesta di soprassedere alla trattazione del punto n. 3 dell'ordine del giorno, per le motivazioni che già avevo illustrato nella precedente seduta.

PRASIDENT: Frau Abgeordnete Franzelin.

PRASIDENTE: Consigliere Franzelin.

FRANZELIN: Herr Präsident! Ich würde aber die Regionalregierung ersuchen, tatsächlich alles in ihrer Macht Stehende zu tun, um tatsächlich noch vor Ende dieser Legislaturperiode diesen Punkt behandeln zu lassen. Man hat in den letzten Monaten und Jahren festgestellt, daß immer dann, wenn tatsächlich der politische Wille vorhanden war, auch Mittel und Wege gefunden worden sind, um Gesetze verabschieden zu lassen. Ich bitte also tatsächlich und eindringlich, daß man hier nicht diesen Gesetzentwurf mit dem Argument - Na ja, wir haben derzeit das Geld nicht - ad acta legt, denn ich bin der Meinung, man könnte zumindest die Überlegungen und die Vorarbeiten, die geleistet worden sind, in ein Gesetz kleiden und auch wenn es erst mit Beginn des nächsten Jahres in Kraft tritt, daß jetzt aber zumindest die Weichen gestellt werden, daß wir den Nachweis erbringen können, eine gute Familienpolitik auch von unserer Sicht her fördern zu wollen.

(Signor Presidente! Io pregherei veramente la Giunta regionale di voler fare quanto in suo potere per arrivare ancora prima del termine della legislatura alla trattazione di questo punto. In questi ultimi mesi e anni abbiamo potuto constatare infatti che sempre, quando c'era la volontà politica, si è riusciti a trovare mezzi e modi per far approvare determinate leggi. Sollecito quindi caldamente la Giunta a non voler passare agli atti il disegno di legge con l'argomentazione: "tanto per ora mancano i mezzi finanziari", poiché sono dell'avviso che si potrebbe perlomeno dare forma di legge a tutte le riflessioni e ai lavori preliminari che sono stati sinora svolti, di modo che - anche se la legge entrerà in vigore appena l'anno prossimo - siano almeno state poste le basi per poter dire di aver promosso una valida politica a favore della famiglia.)

PRASIDENT: Wir kommen somit zu Punkt 4 der Tagesordnung: **Begehrgesetzentwurf Nr. 5: "Bestimmungen über die Staatsbürgerschaft"** (eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Malossini, Marzari, Degaudenz, Fedel, Paolazzi und Tomazzoni). Malossini ist nicht anwesend. ...Abg. Marzari, will er diesen Gesetzentwurf behandeln?

Herr Abg. Marzari, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Passiamo pertanto al punto n. 4 all'ordine del giorno: **disegno di legge-voto n. 5: "Disposizioni in materia di cittadinanza"** (presentato dai Consiglieri regionali Malossini, Marzari, Degaudenz, Fedel, Paolazzi e Tomazzoni). Il cons. Malossini è assente. ...Cons. Marzari, Lei desidera che venga trattato questo disegno di legge?

Cons. Marzari, a Lei la parola.

MARZARI: Signor Presidente, essendoci già stato ampio consenso in Commissione in merito a questo disegno di legge-voto, credo sia opportuno procedere con soddisfazione di tutti, a meno che i colleghi dell'assessore Malossini non si oppongano.

Per quanto mi riguarda insisto per la trattazione.

PRASIDENT: Herr Abg. Marzari, ich ersuche Sie somit um den Bericht zu diesem Gesetzentwurf, oder wollen Sie, daß er als verlesen betrachtet wird? Sind dazu Bemerkungen? Nicht. Somit gilt der Bericht als verlesen.

Abg. Degaudenz, zuständiger Präsident der Gesetzgebungskommission ist nicht anwesend, somit verliest Vizepräsident Bacca den Bericht der Kommission.

PRESIDENTE: Cons. Marzari, vuole dare prego lettura della relazione al disegno di legge, o vuole che venga data per letta? Vi sono obiezioni? Non ve ne sono. La relazione viene pertanto data per letta.

Il cons. Degaudenz, Presidente della Commissione legislativa competente non è presente. Quindi la relazione verrà letta dal vicepresidente Bacca.

BACCA: La I^a Commissione legislativa ha esaminato il disegno di legge-voto n. 5, presentato dal Cons. Malossini ed altri, nella seduta del 10 marzo 1988.

La Commissione ha condiviso il contenuto del disegno di legge-voto, tant'è vero che il provvedimento è stato approvato all'unanimità.

Il cons. Kaserer, pur esprimendosi a favore del disegno di legge-voto in esame, si è rammaricato del fatto che il provvedimento non affronta il problema delle opzioni del 1939 e dei cittadini apolidi che risiedono nella Provincia di Bolzano. Ha fatto inoltre presente la necessità di disciplinare, qualora si giungesse alla possibilità di acquisire la doppia cittadinanza, il diritto dell'esercizio del voto e la chiamata alle armi per i giovani soggetti a tale obbligo.

Il cons. Tribus ha lamentato come il provvedimento in esame risulti firmato soltanto da consiglieri della Provincia di Trento, pur estendendosi i benefici ivi contenuti a tutto il territorio della Regione. Si è dichiarato contrario all'inserimento di una eventuale norma concernente le opzioni e i cittadini apolidi, trattandosi di una materia specifica che è stata peraltro oggetto di trattative in sede di formazione del nuovo statuto di autonomia.

Nella discussione è intervenuto pure il Presidente Degaudenz che ha sconsigliato di ampliare il disegno di legge-voto ad altre problematiche specifiche, la qual cosa svilirebbe il significato del provvedimento in esame.

La Commissione ha chiarito inoltre la portata della normativa dell'art. 5, i cui beneficiari sono da intendersi i cittadini di origine italiana emigrati all'estero prima del 1918, senza aver mai acquisito la cittadinanza italiana.

Su proposta del cons. Binelli si è ritenuto opportuno apportare una lieve modifica a carattere linguistico, quindi la Commissione ha approvato con voto unanime il provvedimento, che si rimette all'esame del Consiglio regionale.

PRASIDENT: Die Generaldebatte ist eröffnet. Wer möchte sich zu Wort melden? Niemand.

...Abg. Marzari, bitte Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: La discussione generale è aperta. Chi chiede la parola in merito? Nessuno.

...Cons. Marzari, a Lei la parola.

MARZARI: Molto brevemente, per sottolineare come questo testo sia stato lungamente meditato nella sua formulazione e perfezionato in sede di Commissione e come rappresenti l'esito di un convegno di studio svoltosi a Trento nello scorso anno, alla presenza di esperti e funzionari del Ministero degli esteri, che hanno fornito tutti i supporti a carattere

giuridico per renderlo percorribile.

Sappiamo che diverse proposte sono state presentate ai due rami del Parlamento e che un comitato appositamente insediato sta predisponendo un testo unico in materia di doppia cittadinanza. Questo disegno di legge-voto pertanto tende ad accelerare questo iter, in ogni caso compete ad ogni paese decidere in merito alla doppia cittadinanza per i propri cittadini emigrati e quindi trattasi di una materia lasciata alla libertà e all'autonomia di ogni singolo paese e noi riteniamo che su questo terreno, dopo anni e anni di discussioni convergenti nell'obiettivo, ma che ancora non hanno trovato uno sbocco concreto, sia opportuno che anche le Regioni, le quali da qualche tempo si stanno avvicinando alle problematiche dell'emigrazione e dei propri cittadini emigrati all'estero, si esprimano e questo è il senso del voto, con cui noi oggi inviteremo il Parlamento a concludere questo confronto. Grazie.

PRASIDENT: Sind Wortmeldungen im Rahmen der Generaldebatte?

Abg. Tomazzoni, ich erteile Ihnen das Wort.

PRESIDENTE: Vi sono interventi in merito alla discussione generale?

Cons. Tomazzoni, a Lei la parola.

TOMAZZONI: Grazie, signor Presidente. Più che un intervento in discussione generale, la mia vuol essere una dichiarazione di voto in merito a questo disegno di legge-voto, che ritengo importante, anche se rappresenta soltanto un invito al Parlamento. E' importante soprattutto per il principio fondamentale che contiene, secondo il quale non si può dare per perduta la cittadinanza senza la espressa rinuncia da parte dell'interessato; per coloro che sono nati all'estero da cittadini italiani, è importante poter acquistare la cittadinanza dei genitori, mentre per gli emigrati che rimpatriano è altrettanto importante riottenere la cittadinanza dopo sei mesi, anzichè dopo due anni di residenza, ma mi si permetta di sottolineare la portata dell'art. 5, che riconosce, se desiderano, il diritto alla cittadinanza italiana ai cittadini ed ai loro figli, che risiedevano nelle province appartenenti alla monarchia austro-ungarica e che sono emigrati prima del 1918, come cittadini austriaci.

E' il desiderio principale espresso più volte dagli emigrati in contatti avuti con loro e che risulta contenuto nel disegno di legge-voto.

Ritengo che l'approvazione da parte del Consiglio regionale di una legge-voto su questo argomento possa avere importanza anche in prospettiva della conferenza nazionale sull'emigrazione, che si svolgerà verso la fine dell'anno, potendo questo nostro atto rafforzare le argomentazioni che la delegazione della nostra regione esporrà in quella sede, riproponendo queste tematiche particolarmente sentite in alcuni paesi, sia dell'America latina, sia dell'Australia, ma anche in altri paesi extra europei. Grazie.

PRASIDENT: Sind weitere Wortmeldungen? Abg. Degaudenz, dann Abg. Langer.
Abg. Degaudenz, ich erteile Ihnen das Wort.

PRESIDENTE: Wi sono altri interventi? Cons. Degaudenz e dopo cons. Langer.

Cons. Degaudenz a Lei la parola.

DEGAUDENZ: Non intervengo solo come firmatario del disegno di legge-voto, ma anche come interprete della volontà e del pensiero del gruppo della D.C., per affermare che questo disegno di legge-voto tende a riportare giustizia in un quadro che in questi ultimi anni è venuto diversificandosi con situazioni anche talvolta paradossali.

Non a caso l'Associazione trentini nel mondo l'anno scorso organizzò un convegno nazionale sulla doppia cittadinanza, proprio perchè il problema è veramente consistente, in modo particolare per coloro che intendono rientrare dopo anni di permanenza all'estero e che si vedono praticamente preclusa ogni possibilità di reinserimento, perchè norme legislative e la non conoscenza di altre norme a livello personale hanno fatto loro perdere la cittadinanza italiana.

Il principio di revoca della cittadinanza italiana su espressa volontà dell'interessato, mi pare un atto di giustizia per tutta una serie di situazioni che mettono i nostri emigranti in gravi difficoltà.

C'è da tenere presente che anche da un punto di vista psicologico la situazione dell'emigrante non è delle più tranquille e sentirsi in un certo senso abbandonati dalla terra di origine, li fa sentire stranieri sia in casa propria, sia in terra altrui.

Questo disegno di legge-voto ha quindi, oltre ad effetti pratici evidenti e consistenti, anche un grande effetto psicologico sulle nostre comunità all'estero, che si sono fatte onore, ma che aspirano sempre a mantenere i legami con la terra d'origine ed in molti casi a rientri definitivi.

Questo disegno di legge-voto è stato predisposto anche da altre Regioni e quindi riteniamo che il Governo centrale dovrà essere sensibile a queste istanze che vengono avanzate in maniera sempre più numerosa e consistente, tanto è vero che questo problema della doppia cittadinanza sarà argomento della 2^a conferenza nazionale dell'emigrazione, che si terrà presumibilmente nel mese di dicembre, in cui si imposteranno le strategie su alcuni problemi di fondo, fra i quali quello della doppia cittadinanza.

Questo mio intervento vale anche come dichiarazione di voto al provvedimento in esame, che ha una grossa valenza sul piano pratico, etico e psicologico per tutte le comunità italiane all'estero.

PRÄSIDENT: Das Wort hat Abg. Langer. Ich erteile es ihm.

PRESIDENTE: Do la parola al cons. Langer.

LANGER: Danke, Herr Präsident! Kolleginnen und Kollegen! Wie schon mein Kollege Tribus in der Gesetzgebungskommission hervorgehoben hat, haben wir es eigentlich bedauert, daß dieser Begehrensgesetzentwurf sozusagen nur auf dem "Mist" des Trentino gewachsen ist und nur praktisch mit Blick auf die Trentiner Erfahrung mit ihren Auslandstrentinern entstanden ist. Trotzdem haben wir diesem Gesetzentwurf zugestimmt.

Ich möchte mir erlauben hier einige Aspekte hervorzuheben, auch wenn leider der Hauptgesprächspartner, den ich mir hier erwartet hätte, nämlich der Einbringer Malossini, heute nicht anwesend ist und leider auch der Vertreter der SVP, der die SVP in der Kommission vertreten hat, nämlich der Abg. Kaserer, hier nicht anwesend ist. Ich möchte zuerst sagen: Wir haben heute im Vergleich zu früheren Jahrzehnten und zum vergangenen Jahrhundert zum Glück eine Situation, in der Auswanderung aus Elend heute nicht mehr eine Massenerscheinung in unserer Region ist, weder im Trentino noch in Südtirol, und wo insgesamt unsere beiden Provinzen, also Trentino und Südtirol, ihren Bewohnern genügend zum Leben bieten, um auch angenehm zu leben, und daß deswegen heute im großen und ganzen eher eine Tendenz zur Rückwanderung besteht oder zumindest nicht zur weiteren Auswanderung. Allerdings dürfen wir nicht vergessen, daß wir beide, Trentiner und Südtiroler, gewissermaßen in einer provinziellen Realität leben, wo viele Leute einfach die von ihnen gewünschte und die ihren Fähigkeiten oder ihrer Ausbildung entsprechende Berufschancen nicht wahrnehmen können. Ich denke z.B. an Leute, die in hochspezialisierten Berufen arbeiten, die z.B. Techniker,

Universitätslehrer, Künstler oder Ähnliches sind, die jedenfalls hier in Südtirol und im Trentino nicht die notwendigen Voraussetzungen finden. Insoweit müssen wir damit rechnen, daß wir auch weiterhin Leute durch Auswanderung verlieren werden und daß es in unserem Interesse sein muß, diesen Leuten die Tür offen zu halten, daß sie früher oder später auch wieder zurückkommen können, und insofern haben wir auch ein Interesse, daß sie nicht der Staatsbürgerschaft für immer verlustig gehen, so daß eine Rückwanderung um vieles schwieriger wird. Ich glaube allerdings auch, daß eine solche Auswanderung auch ein Gewinn sein kann, d.h. auch unsere Verbindungen mit dem Rest der Welt und gewissermaßen unsere Fenster zur großen weiten Welt aufstößt und daß wir deswegen durchaus auch unter diesem Gesichtspunkt - also nicht nur um die Leute zurückzuholen, sondern auch um eine zeitweilige Auswanderung möglich zu machen - heute in diese Richtung arbeiten können.

Was ich noch hervorheben möchte, ist, daß gerade Südtirol - das betrifft jetzt mehr Südtirol als das Trentino und deswegen bedaure ich es, daß man von Südtiroler Seite diesem Gesetzentwurf nur am Ende irgendwie zugeschaut hat und daß die Trentiner nicht ihrerseits vielleicht daran gedacht haben, auch die Südtiroler Seite mit einzubeziehen - ein Land ist, das praktisch kaum mehr einem natürlichen Kreislauf angehört. Wir haben den Austausch, den es im heutigen Südtirol noch zu Anfang des Jahrhunderts gab, daß einmal jemand aus dem südlichen Teil Tirols auswanderte und vielleicht in die Steiermark, nach Kärnten oder sonstwohin zog und vielleicht einmal von dort jemand nachkam, jetzt praktisch nicht mehr. Wir sind heute in Südtirol in einer Situation, wo sich die hierlebende Bevölkerung, vor allem die ladinischsprachige und die deutschsprachige Bevölkerung, aber zunehmend auch die italienischsprachige Bevölkerung, nur aus sich selbst heraus regenerieren kann. Das heißt, wer heute hier lebt, wer hier seit Jahrhunderten oder auch nur seit Jahrzehnten Wurzeln hat, der wird im großen und ganzen die natürliche Basis auch für die Regeneration unserer Bevölkerung darstellen. Neue Zugänge wird es im großen und ganzen nicht geben, auch nicht von italienischer Seite, und das bedeutet, daß wir ein gewisses Interesse haben müssen, daß die Leute, die eine Zeitlang weggehen, dann die Möglichkeit haben, eventuell wieder zurückzukommen.

Allerdings erlaube ich mir darauf hinzuweisen, - wir haben das bei anderen Gelegenheiten hier schon getan - daß wir nicht den Abwanderern im Ausland gegenüber großzügig sein dürfen bzw. daß wir vom Staat mit diesem Begehrensgesetzentwurf Großzügigkeit fordern und selber dann den Auswanderern ins Inland gegenüber, also den Auswanderern nach

Italien, Barrieren errichten. Heute sind wir in einer Situation, daß jemand, der ins Ausland auswandert, weiterhin seinen Wohnsitz behalten kann, ins Register der Emigranten eingetragen wird, weiterhin sein Wahlrecht behält und bei Rückkehr z.B. gefördert wird, indem man ihm hilft eine Wohnung zu kriegen oder zu bauen und die Übersiedlungskosten trägt usw. Wer hingegen aus dieser Region ins Inland übersiedelt, sei es auch nur nach Verona, der verliert seine Ansässigkeit, das Wahlrecht, und wenn er zurückkommt, braucht er vier Jahre, bis er wieder wählen darf und in den Genuß der vollen staatsbürgerlichen und politischen Rechte kommt; er bekommt keinerlei Förderung für die Rückkehr, und insofern finde ich es ein bißchen merkwürdig, daß wir dem Staat sagen, er möge großzügig sein und Doppelbürgerschaft ermöglichen, und daß wir dem Staat sogar sagen, er möge den Leuten, die hier ausgewandert sind, als hier noch Österreich war, die Staatsbürgerschaft erleichtern; also daß wir praktisch für Leute, die 1910-11 von hier ausgewandert sind und die damals Staatsbürger von Österreich-Ungarn waren, vom italienischen Staat verlangen, daß er ihnen bevorzugt die italienische Staatsbürgerschaft geben möge - siehe Art. 5 dieses Gesetzes - und daß Leute, die hier unter der Republik Italien und unter der Autonomie geboren und aufgewachsen sind, dann als Fremde behandelt werden und nur mit großer Mühe sich wieder eingliedern können, nur weil sie einmal für Studium oder Arbeit einige Jahre weggezogen sind. Diesbezüglich müssen wir sagen, daß die Abwanderungsverluste, die wir erleiden, nicht nur ins Ausland gehen, sondern auch ins Inland.

Einen zweiten Aspekt möchte ich noch hervorheben, der mir besonders aufgefallen ist, als vorhin der Kommissionsbericht verlesen wurde. Da steht - ich erlaube mir das kurz zu lesen, Herr Präsident: "Abg. Kaserer, der sich wohl für den zur Beratung stehenden Gesetzentwurf aussprach, bedauerte jedoch, daß die Gesetzesmaßnahme keine Lösung des Problems der Optionen aus dem Jahre 1939 sowie der staatenlosen Bürger beinhalte, die in Südtirol wohnhaft sind." Derselbe Abg. Kaserer verliert keine Gelegenheiten - nie -, um zu sagen, daß die Leute, die 1981 nicht "optiert" haben, die sich also nicht zur einen oder anderen Sprachgruppe bekannt haben, zurecht bestraft werden und zurecht keine Wohnung kriegen können, die Zweisprachigkeitsprüfung nicht ablegen können, an einem Wettbewerb nicht teilnehmen können usw., und sagt dann immer: "Die sind selber schuld! Das ist ihre Schuld, daß sie sich damals nicht zu einer Volksgruppe erklärt haben!" und er sieht darin eine gerechte Bestrafung für ihre ethnische "Wehrdienstverweigerung". Derselbe Abg. Kaserer kommt heute her und

sagt, man möge die Optanten, die sicher auch wie die Nicht-Optanten des Jahres 1981 in einer Zwangslage waren, jetzt hier eingliedern, man möge die Staatenlosen eingliedern usw. Gut und recht! Aber man möge nicht mit zweierlei Maß messen. Wenn jemand in dieser herzlosen und kaltschnäuzigen Art, wie es Kollege Kaserer hier bei jeder Gelegenheit vorbringt, sagt: "Diejenigen, die 1981 nicht optiert haben, die sind ausgeschlossen und es ist gut, daß man sie ausschließt; 10 Jahre rechtlos" - und er findet es in Ordnung, er versäumt wirklich keine Gelegenheit, das hier und anderswo hervorzuheben -, und dann möchte er aber, daß man jetzt den Optanten, denen die Staatsbürgerschaft nicht zurückgegeben wurde, jetzt entgegenkommt, dann soll er bedenken, daß das meistens Optanten sind, denen gegenüber zumindest der Verdacht auf intensive Nazimitgliedschaft unterstellt wird. Ob das immer stimmt, kann ich nicht beurteilen. Das steht mir auch nicht zu. Ich will nur sagen, daß die Optanten, die bis heute die Staatsbürgerschaft nicht bekommen haben, in den allermeisten Fällen nicht gerade blanke Unschuldengel sein dürften, das nicht weil sie optiert haben, nicht das möge ihnen zum Vorwurf gemacht werden, sondern die Gründe, die laut italienischem Riptionsgesetz zum Ausschluß der Staatsbürgerschaft geführt haben. Darauf möchte ich hingewiesen haben.

Wenn wir hier heute einen Schritt tun, den wir befürworten, und eine Art Doppelstaatsbürgerschaft als legitim ansehen, so ist das, weil wir glauben, daß es richtig ist, daß jemand am Leben der Staatsgemeinschaft mitmachen kann, wo er nun einmal arbeitet, wohnt, vielleicht sogar mitwählen darf oder so etwas, aber deswegen auf den anderen Teil seiner selbst nicht verzichten muß, nämlich den Herkunftsteil. Hier wird die Idee, daß sich jemand nicht eindeutig entscheidet - entweder steht er da oder er steht dort - als pervers empfunden. Hier sagt man uns: das darf es gar nicht geben, daß sich jemand zwei oder mehreren Gemeinschaften gegenüber loyal verhält und fühlt. In bezug auf die Staatsbürgerschaft fordern wir heute vom Staat die Anerkennung der Doppelstaatsbürgerschaft. Wir stehen zu dieser Forderung. Wir werden deswegen diesem Gesetzentwurf auch zustimmen, aber ich erlaube mir doch zumindest auf die geistige Gespaltenheit jener hinzuweisen, die das, was sie zwischen Staaten für gut und recht erachten, hier in Südtirol zwischen Volksgruppen, die auf dem gleichen Gebiet und unter demselben Dach zusammenleben, als total widernatürlich empfinden und deswegen hier ständig Trennung wollen und hier ständig wollen, daß man sich für die eine Seite oder für die andere Seite entscheidet und hier oder dorthin optiert und daß man sich damit eben

von der einen oder von der anderen Seite ausschließt.

Das wollte ich als Begründung gesagt haben, warum wir diesem Gesetzentwurf zustimmen werden.

(Grazie, signor Presidente! Colleghe e colleghi! Come già ha sottolineato il collega Tribus in sede di Commissione legislativa ci rammarica, a dire il vero, che questo disegno di legge-voto sia il frutto soltanto dell'"orticello" trentino, per così dire, e sia nato con l'occhio rivolto più che altro all'esperienza dei trentini con i loro emigrati. Ciononostante noi abbiamo dato il nostro assenso a questo provvedimento.

Ma permetto solo di porre l'accento su alcuni aspetti, anche se purtroppo quest'oggi non è presente quello che avrebbe dovuto essere l'interlocutore principale, il primo firmatario Malossini, né è presente il cons. Kaserer che rappresenta la SVP in Commissione. Una cosa vorrei dire innanzitutto: rispetto ai decenni passati e al secolo scorso oggigiorno l'emigrazione per miseria non è più, fortunatamente, un fenomeno di massa né per il Trentino né per il Sudtirolo. Le nostre due province, quella di Trento e quella di Bolzano, offrono di che vivere - e di che vivere bene - ai loro abitanti, tanto che oggi si assiste piuttosto ad una tendenza al rientro, o perlomeno ad un arresto di ulteriori flussi migratori. Non dobbiamo però dimenticare che tutti quanti, trentini e sudtirolesi, viviamo in una realtà provinciale che a molte persone non è in grado di offrire opportunità professionali conformi alle loro aspettative e alle loro capacità o conoscenze. Penso ad esempio alle professioni altamente specializzate quali i tecnici, i docenti universitari, gli artisti eccetera, che non trovano in Trentino e in Sudtirolo i presupposti necessari per potersi esprimere. Dobbiamo perciò mettere in conto fin d'ora che anche in futuro continueremo a "perdere" gente a causa dell'emigrazione, ed è perciò nel nostro interesse tener loro aperta una porta affinché possano presto o tardi ritornare; ed è nel nostro interesse, quindi, fare in modo che queste persone non perdano per sempre la cittadinanza italiana, perché questo renderebbe molto più difficile un eventuale rientro. Io credo tuttavia che un fenomeno emigratorio di questo tipo possa anche portarci vantaggio, poiché rafforza i nostri rapporti col resto del mondo e in un certo senso apre le nostre finestre su orizzonti più vasti. Anche sotto questo aspetto dunque - non solo per andare a riprenderci la gente, ma anche per favorirne l'emigrazione - vale la pena di operare nella direzione tracciata dal presente provvedimento.

Un'altra cosa che vorrei rilevare è che proprio il Sudtirolo - quanto sto per dire riguarda più il Sudtirolo che il Trentino, ed è un vero peccato che da parte sudtirolese si sia data scarsa e tardiva attenzione a questo disegno di legge, come pure che i trentini da parte loro non abbiano pensato a coinvolgere anche i sudtirolesi - è una terra ormai praticamente esente da quella sorta di "circolazione naturale" che la caratterizzava in passato: se ancora all'inizio del secolo c'era chi emigrava dal Tirolo meridionale verso la Stiria, poniamo, o verso la Carinzia o altre regioni e viceversa, nel Sudtirolo odierno questo scambio non esiste più. La situazione attuale del Sudtirolo è tale che la popolazione qui residente, soprattutto la popolazione di lingua tedesca e ladina ma in misura crescente anche la popolazione di lingua italiana, può "autorigenerarsi" soltanto per processo interno: ciò significa che coloro che hanno piantato qui le loro radici da secoli o anche solo da decenni costituiranno più o meno la base naturale per il processo di autorigenerazione della nostra popolazione. Non ci saranno, in sostanza, nuovi afflussi - neppure da parte italiana - perciò abbiamo tutto l'interesse a far sì che coloro che per un periodo se ne sono andati possano eventualmente anche fare ritorno.

Mi permetto però di far presente - come abbiamo fatto anche in altre occasioni - che non possiamo mostrarci generosi verso gli emigrati all'estero, ossia richiedere generosità allo Stato tramite questo disegno di legge-voto, e poi erigere barriere nei confronti di chi è emigrato dalla nostra terra verso il resto d'Italia. Oggi l'emigrato all'estero viene iscritto al registro degli emigrati e in patria può conservare la residenza, il diritto di voto, ricevere appoggio in caso di rientro perché lo si aiuta a cercar casa o a costruirla, gli si pagano le spese di trasloco eccetera; chi invece abbandona la regione per trasferirsi altrove in Italia, anche solo a Verona, ebbene quello perde la residenza, perde il diritto di voto e quando ritorna deve aspettare quattro anni prima di poter nuovamente votare e rientrare in pieno possesso dei suoi diritti civili e politici, né riceve appoggi di sorta per il ritorno. Trovo perciò un po' strano sollecitare lo Stato ad essere generoso, ad ammettere la doppia cittadinanza e addirittura ad alleggerire l'iter di riacquisizione per coloro che hanno abbandonato questo territorio quand'esso era ancora austriaco, a prevedere cioè una procedura preferenziale per il riconoscimento della cittadinanza italiana a coloro che emigrarono da questa terra nel 1910-11 quando ancora erano cittadini austriaci - vedi art. 5 della legge - mentre invece chi è qui nato e cresciuto sotto la

Repubblica italiana e l'Autonomia, per il solo fatto di essersi trasferito altrove per qualche anno per motivi di studio o di lavoro viene trattato da straniero e può reintegrarsi solo a prezzo di grande fatica. A questo proposito tengo veramente a precisare che la gente lascia la nostra terra non solo per emigrare all'estero ma anche in altre parti d'Italia.

C'è un secondo aspetto che tengo a far rilevare, un aspetto che mi è balzato all'occhio poco fa leggendo la relazione della Commissione. Essa recita testualmente - mi permetto, signor Presidente, di leggere brevemente il passaggio: "Il cons. Kaserer, pur esprimendosi a favore del disegno di legge-voto in esame, si è rammaricato del fatto che il provvedimento non affronta il problema delle opzioni del 1939 e dei cittadini apolidi che risiedono nella provincia di Bolzano". Lo stesso cons. Kaserer non perde occasione - mai una volta - di affermare che coloro che nel 1981 non hanno "optato", non si sono cioè dichiarati appartenenti all'uno o all'altro gruppo linguistico, si meritano la loro bella punizione, si meritano di non aver diritto alla casa, di non poter sostenere l'esame di bilinguismo, di non poter partecipare ai concorsi eccetera eccetera. E' colpa loro, è colpa loro perchè non hanno reso dichiarazione d'appartenenza al gruppo linguistico, dice il cons. Kaserer che considera tutto questo come una giusta punizione per la loro "obiezione etnica". Il medesimo cons. Kaserer chiede oggi che sia favorito il reinserimento degli optanti - optanti che sicuramente si trovarono come i non-optanti dell'81 in una situazione senza possibilità di scelta -, che sia favorito il reinserimento degli apolidi eccetera eccetera. Va bene! Ma attenzione a non usare due pesi e due misure! Chi, in quella maniera fredda e senza cuore che il cons. Kaserer usa in ogni occasione, viene a dire che quelli che nel 1981 non hanno optato restano esclusi ed è bene che restino esclusi - 10 anni senza diritti: e così va bene, dice lui e non perde occasione di sottolinearlo qui come in altre sedi - ma poi vorrebbe che si venisse incontro a quegli optanti cui non fu restituita a suo tempo la cittadinanza, farebbe bene a pensare che si tratta di optanti su cui grava perlomeno il "sospetto" di attivismo nazista. Se poi questo sia sempre vero non posso giudicarlo io. Non spetta a me farlo. Quello che io voglio dire è semplicemente che gli optanti che fino ad oggi non hanno ancora riottenuto la cittadinanza italiana forse non sono nella maggior parte dei casi proprio degli innocenti angioletti: e questo non per il fatto che hanno optato - per carità, questa non dev'essere colpa da addebitarsi - bensì per le ragioni che in base alla legge italiana sui riopianti li hanno esclusi

dal riottenimento della cittadinanza italiana. Questo mi premeva sottolineare.

Se noi oggi facciamo un passo che riteniamo positivo e consideriamo legittima la doppia cittadinanza è perché troviamo giusto che una persona possa partecipare alla vita della comunità in cui vive, lavora e magari vota senza dover rinunciare nel frattempo all'altra "metà" di se stesso, quella legata alla sua patria d'origine. L'idea che una persona non possa decidersi nettamente per l'una o per l'altra cosa - o sta da una parte o sta dall'altra - viene considerata un'idea perversa. Non è possibile, si dice, che uno possa provare fedeltà e comportarsi con lealtà verso due o più comunità contemporaneamente... Ebbene, noi oggi chiediamo allo Stato il riconoscimento della doppia cittadinanza: il nostro gruppo appoggia questa richiesta e darà il suo assenso al disegno di legge. Mi permetto però di far notare la spaccatura mentale di coloro che considerano una certa cosa perfettamente giusta e legittima finché riguarda i rapporti tra Stati, ma del tutto innaturale quando riguarda il Sudtirolo e i rapporti tra i suoi gruppi etnici che vivono su uno stesso territorio, sotto uno stesso tetto, e per questo continuano a voler separare, a volere che la gente si decida per l'una o per l'altra parte, che opti per l'uno o per l'altro gruppo e che quindi si escluda, automaticamente, dal gruppo diverso.

Questo è quanto mi stava a cuore di esprimere riguardo alle motivazioni per cui noi daremo il nostro assenso al disegno di legge.)

PRASIDENT: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Peterlini. Ich erteile es ihm. Dann folgt Meraner und Frau Klotz.

PRESIDENTE: Ha chiesto la parola il cons. Peterlini. Ne ha facoltà.

Toccherà poi al cons. Meraner e alla signora Klotz.

PETERLINI: Herr Präsident! Werte Kolleginnen und Kollegen! Ich werde mich sehr kurz fassen, weil wir uns bei diesem Gesetzentwurf eines Instrumentes bedienen, das doch in der Vergangenheit nicht immer diese Erfolge gebracht hat, wie wir sie uns wünschen würden, nämlich die Form des Begehrensgesetzentwurfes, der nach Rom geht und dort dem Parlament zur weiteren Beschlußfassung über die Regierung vorgelegt werden soll. Aber es ist immerhin beachtlich, daß damit zumindest eines erfolgt, nämlich eine politische Willensäußerung unserer Region und der Bevölkerung unseres Landes, die einen klaren und deutschen Hinweis

darstellen kann.

Die Provinzen Bozen und Trient haben sich in den vergangenen Jahren große Mühe gegeben, für die ausgewanderten Mitbürger soziale und wirtschaftliche Leistungen zur Verfügung zu stellen. Auch Südtirol - und ich glaube auch das Trentino - verfügt über ein sogenanntes Heimatfernengesetz, mit dem die kulturelle Tätigkeit der sogenannten Heimatfernen im Ausland gefördert wird, deren Zusammenschluß in Organisationen mit finanziellen Mitteln unterstützt wird, aber auch deren Rückwanderung in die Heimat mit Rückwanderungsbeiträgen erleichtert wird. Das sind ökonomische und soziale Maßnahmen, mit denen wir Mitbürgern im Ausland unsere Solidarität zum Ausdruck gebracht haben, die aber auch ihre Rückwirkungen auf der kulturellen Ebene finden, wo effektiv verschiedene Leistungen erbracht worden sind und eine stärkere Bindung zur Heimat damit erfolgen konnte, aber auch im Ausland selbst die kulturelle Tätigkeit unserer Tradition und Kultur fortgesetzt werden kann.

Was jetzt hier vorliegt, ist eine sehr moderne Maßnahme. Eine Maßnahme im europäischen Sinne und auch nach europäischem Muster, wie sie bereits andere Staaten ergriffen haben. Die Bundesrepublik Deutschland beispielsweise, aber auch andere europäische Staaten schützen sozusagen ihre Angehörigen auch dann, wenn sie ins Ausland abwandern, durch die Garantie, auch weiterhin die eigene Staatsbürgerschaft beibehalten zu können. Ich glaube, daß es für Italien gut anstehen würde, eine ähnliche moderne Maßnahme zu ergreifen und damit über die Grenzen hinweg sozusagen den Schutz des Landes, der Heimat, aus dem man kommt, mitzugeben und die stärkere Möglichkeit, auch wiederum in diese Heimat zurückzukehren. Nun ist es ja so, daß man grundsätzlich selbstverständlich die Möglichkeit hat, diese Staatsbürgerschaft beizubehalten, indem man einfach auf die Staatsbürgerschaft des Einwanderungslandes verzichtet. Aber dieser Verzicht bedeutet auch gleichzeitig der Verzicht auf eine Gleichstellung mit der dort lebenden Bevölkerung, Verzicht auf mögliche Arbeitschancen im öffentlichen Dienst, Verzicht auf eine Integrierung der eigenen Familie in die Gesellschaft, in die man eben eingewandert ist. Dieser Verzicht kann nicht in jedem Falle, bei aller Heimatliebe und Bindung zum Herkunftsland, ausgeübt werden, zumal ja viele Familien in der Vergangenheit vor allem aus wirtschaftlichen Gründen ausgewandert sind, um einen neuen Arbeitsplatz zu finden, neue Einkünfte zu finden, oder überhaupt einen Lebensunterhalt für sich und die Familie zu finden. So daß also dieser Aspekt der Integrierung, Gleichstellung im

Einwanderungsland ganz besondere Bedeutung hat. Warum soll deswegen die Brücke zum eigenen Land abgebrochen werden? Das ist an sich nicht einsichtig. Das stammt höchstens aus einer Verteidigungstheorie der Staaten her, wo man sich überlegen könnte: Bei zwei Staatsbürgerschaften stellt sich möglicherweise bei einem Krieg - den wir uns alle nicht wünschen - die Frage, auf welcher Front er kämpfen möge. Aber in diesem Sinne würden wir uns wünschen, daß wir in Europa mehr zusammenrücken und damit auch diese Frage sich von sich aus selbst lösen möge.

Kollege Langer hat die Gelegenheit genützt, um hier eigentlich zwei Dinge zu vermischen, die sehr wenig miteinander zu tun haben. Ich habe versucht - und deswegen habe ich es getan - zu beleuchten, welche Vorteile eine Doppelstaatsbürgerschaft dem Auswanderer bringt, welche Verzichte er hinnehmen muß, um ansonsten trotzdem die Herkunftsstaatsbürgerschaft zu behalten; dies um aufzuzeigen, daß es nicht darum geht, jetzt auf zwei Hochzeiten zu tanzen oder auf zwei Festen zu feiern, sondern daß es einfach darum geht, wirtschaftliche Vorteile wahrzunehmen und trotzdem eine Bindung zum eigenen Land aufrechterhalten zu können. Man kann nicht in diesem Zusammenhang dann Instrumente in Frage stellen, die Südtirol und unsere Region genießen, um die Minderheiten zu schützen. Es gibt hierfür Instrumente. Zu diesen Instrumenten gehören der Schutz der Sprachgruppen, der ethnische Proporz, gewisse autonome Befugnisse, die unseren beiden Ländern und der Region zustehen. Diese Instrumente bewirken auch, daß man die Menschen nach ihrer Sprachgruppe befragt und ihnen entsprechend die Möglichkeiten gibt, im öffentlichen Dienst und bei einer Wohnungsvergabe berücksichtigt zu werden. Man kann sicherlich der Meinung sein, diese Instrumente sind sicher sehr einschneidend, sind kompliziert, wir brauchen ja nur an die Berechnung der Stellen im öffentlichen Dienst zu denken, und führen auch zu Grenzfällen mit Problemen, sprich Ladiner, bei bestimmten Ämtern oder sprich eben auch die Kinder von Mischehen. Diese Probleme haben wir uns gestellt und werden uns auch in Zukunft stellen. Aber das Prinzip dabei soll doch nicht wegen der Ausnahmen untergehen. Das Prinzip ist das gewesen: Hätte es für die Südtiroler Minderheit Möglichkeiten genug gegeben, in den Staatsdienst einzutreten, dann hätte es wahrscheinlich dieses Instrument sicherlich nicht gebraucht. Das gleiche gilt bei den Wohnungen. 1956 waren noch 90 Prozent der Sozialwohnungen von italienischen Familien in Südtirol besetzt. Der Wohnungsbau wurde als Mittel der Einwanderung, der Unterwanderung, benützt, und es ist klar gewesen, daß man ein Instrument suchen mußte. Ein Instrument mit allen Vorteilen und mit allen Mängeln,

die keiner von uns wegleugnen will. Aber ich würde mich dagegen wehren, diesen Minderheitenschutz sozusagen in Frage zu stellen unter dem Motto: Ja, jetzt verbrüdern wir uns eh auf der ganzen Welt, dann brauchen wir keine besondere Differenzierung mehr im eigenen Lande vorzunehmen. Wir verbrüdern uns in Europa und hoffentlich auch darüber hinaus. Wir hoffen sehr - und Südtirol hat das immer unterstrichen, und da waren wir uns im Regionalrat sehr einig - die europäische Integration zu fördern, alles, was in unseren oft auch beschränkten Möglichkeiten steht, zu unternehmen, um diese Integration voranzutreiben und wünschen uns sehr, daß die kleinen Schritte, die gemacht werden und trotz aller Schwierigkeiten gemacht werden konnten, zu sichtbaren Erfolgen führen mögen. Dieses Europa allerdings hat seinen Reichtum darin, daß es von der Vielfalt der Kulturen lebt, von der Vielfalt der Reichtümer dieser Kulturen und nicht in einem Melting-Pot-System zusammengewürfelt worden ist. Die Geschichte, die humanistische Tradition unseres Europas baut darauf, und dazu gehört auch unser Land mit seiner Vielgestaltigkeit, mit seinen drei Sprachgruppen und mit dem Reichtum, die jede Sprachgruppe mit einbringt. Ob es die ladinische Urbevölkerung ist, die deutsche Sprachgruppe oder die Italiener, jede hat ihre Lebensart gebracht, jede ihren Reichtum, und ich glaube auch, daß wir in diesem Sinne ein kleines Muster für Europa sein können. Aber nicht dadurch, indem wir alles durcheinandermischen und alle drei Sprachgruppen sozusagen im Nichts aufgehen, sondern indem diese drei in ihrer Eigenart zur Entfaltung kommen. Mit der Feinfühligkeit - das gebe ich Kollegen Langer gerne zu -, die sich vielleicht in Zukunft für die Probleme von Kindern von Mischehen, für die Problemen von jenen, die sich da nicht zuordnen können, noch steigern sollte. Da ist eine besondere Feinfühligkeit an den Tag zu legen, ohne das Gesamtinstrument über Bord zu werfen. Ich danke Ihnen, Herr Präsident!

(Signor Presidente! Colleghe e colleghi! Sarò molto breve nel mio intervento, visto che con il presente disegno di legge ricorriamo ad uno strumento che in passato non ha sempre dato i frutti sperati, cioè lo strumento del disegno di legge-voto che viene inviato al Governo romano e da questo inoltrato al Parlamento per l'ulteriore iter deliberativo. Comunque sia, con esso si compie ugualmente un'azione notevole: una manifestazione di volontà politica da parte della nostra Regione e della sua popolazione, volontà che costituisce un segnale ben preciso e concreto.

Negli scorsi anni le Province di Bolzano e di Trento si sono

adoperate con grande impegno per mettere a disposizione dei loro emigrati determinati servizi in campo sociale ed economico. La provincia di Bolzano - e credo anche la provincia di Trento - dispone di una propria legge sugli emigrati che consente di promuovere e favorire l'attività culturale degli emigrati in terra estera, di sostenerne con sussidi finanziari l'organizzazione in varie associazioni, di favorire con appositi contributi il loro definitivo rientro in patria. Si tratta di interventi sociali ed economici con i quali abbiamo potuto dimostrare ai nostri concittadini all'estero la nostra solidarietà, ma che trovano positive ripercussioni anche a livello culturale, dove effettivamente si sono avuti diversi risultati e si è rafforzato il legame con la madrepatria e le attività legate alla nostra cultura e tradizione hanno trovato modo, anche all'estero, di proseguire.

Ci troviamo davanti ora ad un provvedimento molto moderno. Un provvedimento in senso europeo e di modello europeo, simile a quanto già hanno avviato vari altri Stati. La Repubblica Federale di Germania, ad esempio, ma così anche altri Stati europei, protegge per così dire i suoi cittadini anche quando questi emigrano all'estero garantendo loro il mantenimento della cittadinanza originaria. Credo che sarebbe buona cosa se anche l'Italia adottasse un siffatto moderno provvedimento garantendo ai suoi emigrati una tutela che vada anche aldilà dei confini e creando condizioni favorevoli per il loro rientro in patria. Attualmente c'è un solo modo, in pratica, per conservare la cittadinanza italiana, ed è quello di rinunciare alla cittadinanza del Paese d'ingresso. Ma rinunciare a questa significa contemporaneamente rinunciare ad aver parità di diritti con la popolazione di quel Paese, rinunciare ad opportunità di lavoro nell'impiego pubblico, rinunciare all'integrazione della propria famiglia in quella comunità: una rinuncia che non sempre è possibile, per quanto forti siano i vincoli con la terra natale e l'amore per essa, tantopiù che in passato molti sono emigrati proprio per motivi economici, per trovare un nuovo posto di lavoro, nuove entrate, per guadagnare di che vivere per sé e per la famiglia. L'aspetto dell'integrazione, della piena equiparazione nel paese d'immigrazione riveste dunque particolare importanza. Ma perché mai bisogna per questo rompere i ponti con il paese d'origine? La cosa non trova spiegazioni evidenti. Al massimo può risalire ad una teoria dello Stato in termini difensivi in base alla quale se una persona gode di doppia cittadinanza, nel caso di un'eventuale guerra - che nessuno di noi si augura - sorgerebbe la questione su quale fronte essa debba combattere. Ma a questo proposito c'è da augurarsi che in Europa,

semmai, gli Stati si avvicinino ulteriormente e che questo problema possa risolversi da solo.

Il collega Langer ha approfittato dell'occasione offerta da questo dibattito per mescolare due cose che ben poco hanno a che fare tra loro. Io ho cercato di illustrare quali vantaggi può portare all'emigrante la doppia cittadinanza, e a quali rinunce è attualmente costretto per poter conservare la cittadinanza d'origine: questo per dimostrare che non si tratta di voler tenere i piedi in due scarpe o servire contemporaneamente due padroni, bensì della possibilità di godere di determinati vantaggi economici mantenendo però i vincoli con la terra natale. Ora, non si può in questo contesto mettere in discussione gli strumenti di cui godono il Sudtirolo e la nostra regione a tutela delle minoranze. Per questa tutela esistono degli strumenti specifici, tra i quali la tutela dei gruppi linguistici, la proporzionale etnica, talune competenze autonome attribuite alle due Province e alla Regione. Questi strumenti fanno sì che venga chiesto alla gente di dichiarare il gruppo linguistico di appartenenza e che in base a questo venga data loro la possibilità di entrare nell'impiego pubblico o di ricevere un alloggio popolare. Certo, si può affermare che si tratta di strumenti molto drastici, molto complicati - basti pensare all'assegnazione dei posti nell'impiego pubblico - che portano talvolta ad avere dei veri e propri casi-limite, vedi quello dei Ladini per determinate cariche o vedi appunto il caso dei figli nati da matrimoni misti. Sono problemi sui quali abbiamo riflettuto e rifletteremo anche in futuro. Ma il principio era questo: se per la minoranza sudtirolese vi fossero state sufficienti opportunità di accedere all'impiego pubblico statale, probabilmente non ci sarebbe stato bisogno di ricorrere a questo strumento. Lo stesso dicasi per gli alloggi. Nel 1956 ben il 90% degli alloggi popolari in provincia di Bolzano era occupato da famiglie italiane. L'edilizia abitativa veniva sfruttata come mezzo di immigrazione e di infiltrazione da fuori provincia ed era chiaro che bisognava cercare uno strumento di risposta. Uno strumento con tutti i pregi e i difetti che nessuno di noi è qui a negare. Ma io mi oppongo a chi tenta di mettere in discussione questo sistema di tutela con lo slogan: ma sì, oggi che fraternizziamo con tutti in tutto il mondo non c'è più bisogno di operare differenziazioni nella nostra terra! ...Sì, noi stiamo fraternizzando in Europa e speriamo anche oltre. Speriamo di riuscire - la provincia di Bolzano l'ha sempre sottolineato e anche in Consiglio regionale eravamo pienamente concordi - a promuovere il processo di integrazione europea, a fare tutto quanto rientra nelle

nostre spesso limitate possibilità per portare avanti questo processo di integrazione, e ci auguriamo che i piccoli passi che, nonostante tutte le difficoltà, siamo riusciti a compiere possano condurre a dei risultati concreti. Quest'Europa tuttavia vive di una molteplicità di culture, ed è dalle molteplici ricchezze di queste culture che essa trae la sua ricchezza, non da un enorme calderone in cui tutto è mescolato alla rinfusa. Su di esse si basa la storia, la tradizione umanistica della nostra Europa, e di essa fa parte anche la nostra terra con la sua multiformità, con i suoi tre gruppi linguistici e con la ricchezza che ogni gruppo linguistico reca con sé. Sia che si tratti dei ladini, primi abitatori di questi luoghi, che del gruppo linguistico tedesco che degli italiani, ognuno ha il proprio modo di vita, ognuno la propria ricchezza, e io credo che in questo senso noi possiamo davvero essere un piccolo modello per l'Europa. Non, però, mescolando tutto e tutti in un unico calderone col risultato che alla fine tutti e tre i gruppi linguistici finiscono in niente, ma dando ad ognuno la possibilità di svilupparsi con le caratteristiche che gli sono proprie. Con la dovuta sensibilità - qui concordo volentieri con il collega Langer - verso i problemi dei figli nati da matrimoni misti, verso i problemi di coloro che non si possono inquadrare automaticamente in questi tre gruppi linguistici. Qui occorre mostrare una particolare sensibilità e in futuro occorrerà probabilmente accrescerla, senza però con questo eliminare lo strumento nel suo complesso. La ringrazio, signor Presidente!)

(Assume la Presidenza il Vicepresidente Tononi)

(Vizepräsident Tononi übernimmt den Vorsitz)

PRESIDENTE: Grazie! La parola al cons. Meraner.

MERANER: Herr Präsident! Kolleginnen und Kollegen! Ich werde sehr kurz sein, weil ich diesem Gesetz aus Überzeugung namens der Freiheitlichen Partei zustimmen werde. Aber gestatten Sie mir doch, daß ich ein paar Worte allgemeiner Natur dazu sage, insbesondere in bezug auf die Ausführungen des Kollegen Langer. Denn wer allen Ernstes Optantentum mit der Erklärung zur Sprachgruppenzugehörigkeit gleichsetzt oder auch nur allen Ernstes vergleicht, dieser Abgeordnete muß es sich gefallen lassen, wenn man ihm vorwirft, daß er unverzeihbare geschichtliche Wissenslücken aufweist oder in böswilliger Weise politische Aufwiegelung

betreibt. Ich gebe zu, auch meine Partei war damals nicht begeistert von der Sprachgruppenzugehörigkeitserklärung und sie ist es auch heute noch nicht. Wir sind heute der Meinung - so wie wir es damals schon waren - daß es besser gewesen wäre, zu erklären, welcher Muttersprache man angehört, und daß man zur Wahrung, zur notwendigen Wahrung leider, des Proporz ein rein technisches Instrument, eine rein technisch-bürokratische Erklärung vom einzelnen Bürger verlangt, die überhaupt nichts damit zu tun hat, zu wem und zu was er sich zugehörig fühlt. Der Herr Langer muß bitte bedenken, daß damals bei den Optanten Krieg geherrscht hat und daß im Augenblick der Sprachgruppenzugehörigkeit, die, so wie sie vorgenommen worden ist, ich betone das noch einmal, von uns auch nicht befürwortet worden ist, daß wir uns aber damals immerhin nicht im Krieg, sondern im Frieden befunden haben. Und daß die Folgen der Entscheidung bei der Option doch völlig andere und in den allermeisten Fällen viel, viel schwerwiegendere gewesen sind, als jene, die sich für die eine oder andere Sprachgruppe zu entscheiden hatten. Darf ich ein konkretes Beispiel nennen, um darzustellen, wie ungerecht die Staatenlosigkeit unter Umständen zustandegekommen ist. Ich nenne einen Namen: Diese Person, ein Bekannter von mir, Rautscher Rudolf aus St. Pauls, ist etwa gleich alt wie ich, man kann ihm also notwendigerweise nazistische Ideen nicht vorwerfen, weil er dazu einfach zu jung wäre. Er ist aber seit seiner Geburt staatenlos. Also irgendwann muß diese Ungerechtigkeit einmal zustandegekommen sein, als man ihm noch nicht nazistische Ideen vorwerfen konnte. Nur deswegen, weil er von einer staatenlosen Mutter geboren wurde, ist er staatenlos, und bis heute ist es weder mir noch irgendeinem Abgeordneten - und verschiedene in Rom haben sich darum bemüht - gelungen, bei der Regierung in Rom zu erwirken, daß diesem Menschen eine Staatsbürgerschaft zugesprochen wird. Das war nur ein konkretes Beispiel, und wahrscheinlich ließen sich dutzendweise anführen.

Aber nun zum Gesetzentwurf selbst. Die Freiheitliche Partei Südtirols zählt zu jenen Parteien, die sich eine Besserung der politischen Zukunft in ganz besonderer Weise von einem besseren vereinten Europa erwarten. Wir glauben, daß dieser nicht vollständige und auch nicht perfekte Gesetzentwurf immerhin ein kleiner Schritt hin zu einem vereinteren Europa ist, in dem die Staaten weniger und der Mensch mehr zählen soll. Vielleicht ist er, wenn er in Rom genügend Gehör findet, eine erste Etappe hin zur Abschaffung der Staatsbürgerschaft überhaupt. Ich persönlich halte von der

Staatsbürgerschaft nicht viel, von dieser nicht und von jener nicht. Für mich beispielsweise ist es wesentlich wichtiger, welcher Nation ich angehöre, denn in die Nation bin ich natürlich hineingeboren und in ihr fühle ich mich wohl. Sie ist meine natürliche, sprachliche und kulturelle Wiege. Ich bin italienischer Staatsbürger, niemand hat mich jemals darum befragt, ob ich das überhaupt sein will. Mir ist eine Staatsbürgerschaft aufgezwungen worden, nur deswegen, weil ich in einem deutschen Land geboren bin, das zufälligerweise als Ergebnis eines Gewaltaktes vor einigen Jahrzehnten zu Italien geschlagen worden ist. Ich habe auch keine Wahl. Ich bin italienischer Staatsbürger. Aber die Staatsbürgerschaft ist für mich nicht von allzu großer Bedeutung, wenn man über das rein bürokratische hinwegsieht. Von Bedeutung hingegen scheint mir die Zugehörigkeit zur Nation, die für mich zweifellos die deutsche ist, aber ich füge im gleichen Atemzug hinzu, daß mir jeder andere Mensch, der sich einer anderen Nation zugehörig fühlt, deswegen bestimmt nicht weniger lieb oder weniger respektierenswert ist.

Beschließen wir also zusammen diesen Gesetzentwurf und hoffen wir, daß er in Rom auch die nötigen politischen Aktionen auslöst, weil ich glaube, daß wir uns dadurch von einem Stück Nationalismus befreien würden, daß wir dadurch ein Stück mehr Freiraum für die Menschen in Europa schaffen würden, daß wir dadurch vielleicht eine kleine Prämisse dafür schaffen, daß wir uns mehr als Europäer denn als Franzosen, Italiener oder Deutsche fühlen mögen.

(Signor Presidente! Colleghe e colleghi! Sarò molto breve poiché darò il mio voto favorevole a questo disegno di legge. Lo farò per convinzione a nome del Partito Liberale Sudtirolese. Permettete però che faccia qualche osservazione di natura generale, anche riguardo a quello che ha detto il collega Langer. Colui che con tutta serietà pone sullo stesso livello l'opzione e la dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico, deve accettare di sentirsi accusare di imperdonabili lacune nella preparazione storica o di istigazione politica intenzionale. Ammetto che neanche allora il mio partito era entusiasta della dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico e non lo è neanche oggi. Siamo oggi dell'opinione - come lo eravamo a quel tempo - che sarebbe stato meglio dichiarare semplicemente a quale madrelingua si appartiene. Per l'osservanza, per la purtroppo necessaria osservanza della proporzionale si poteva chiedere al singolo cittadino uno strumento tecnico, una dichiarazione puramente tecnico-burocratica che non avesse nulla a che fare con il sentimento di appartenenza a

qualsivoglia gruppo. Il signor Langer deve prendere in considerazione che allora, al tempo dell'opzione, c'era la guerra e che al momento della dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico - che nel modo in cui è stata impostata non abbiamo approvato neanche noi, come vorrei sottolineare nuovamente - non eravamo in tempo di guerra. Anche le conseguenze dell'opzione furono del tutto diverse e nella maggior parte dei casi più gravose rispetto alla scelta tra l'uno e l'altro gruppo linguistico. Vorrei addurre un esempio per dimostrare il modo iniquo in cui possono crearsi certi casi di apolidia. Cito un nome: questa persona, un conoscente, il signor Rautscher Rudolf di S. Paolo ha la mia stessa età. Quindi non lo si può accusare di idee naziste, in quanto è semplicemente troppo giovane. Ma dalla sua nascita è apolide. Quest'ingiustizia si è dunque originata quando ancora non gli si potevano rimproverare idee naziste. Solo perchè è nato da madre apolide è apolide anche lui, e fino ad oggi non siamo riusciti nè io nè altri consiglieri o deputati - e diversi si sono impegnati in questo senso - ad ottenere dal Governo di Roma che a questa persona venga attribuita una cittadinanza. Volevo solo citare un esempio concreto, e probabilmente di simili se ne possono addurre a decine.

Ora qualche parola sul disegno di legge. Il Partito Liberale Sudtirolese è tra quei partiti che si aspettano un miglioramento dell'avvenire politico soprattutto da una migliore unificazione europea. Siamo dell'opinione che questo disegno di legge - che di sicuro non è completo e perfetto - rappresenti comunque un passo in avanti verso un'Europa unita che attribuisce meno importanza agli Stati e più valore all'uomo. Forse rappresenterà - se verrà accolto a Roma - la prima tappa per la soppressione della cittadinanza in genere. Io personalmente non attribuisco molta importanza alla cittadinanza, a qualsiasi cittadinanza. Per me per esempio è molto più importante l'appartenenza alla nazione nella quale sono nato: in essa mi sento a mio agio. Essa è la mia culla naturale, linguistica e culturale. Sono cittadino italiano, ma nessuno mi ha mai chiesto se lo voglio essere o no. Mi è stata imposta una cittadinanza per il fatto che sono nato in una regione tedesca che in conseguenza di un'atto di violenza diversi decenni fa è stata annessa per caso all'Italia. Non ho nessuna scelta. Sono cittadino italiano. Ma la cittadinanza non è per me granché rilevante, a parte il lato burocratico. Rilevante però mi sembra l'appartenenza alla nazione, che per me è senza dubbio quella tedesca, ma vorrei aggiungere nello stesso momento che ogni uomo che appartiene ad un'altra nazione non è per me meno caro o meno rispettabile.

Approviamo quindi tutti insieme questo disegno di legge e speriamo che stimoli a Roma la dovuta azione. Penso che con ciò ci liberemo da un bel po' di nazionalismo, che con ciò creeremo uno spazio libero per lo sviluppo dell'uomo in Europa e forse, entro certi limiti, la premessa per sentirci più europei che francesi, italiani o tedeschi.)

PRESIDENTE: Grazie! La parola alla cons. Klotz.

KLOTZ: Zunächst einmal möchte ich festhalten, daß all das, was Kollege Peterlini hier als positiven Beitrag der Südtiroler Volkspartei, der Mitglieder der Regionalregierung, der Mitglieder der jeweiligen Landesregierung erwähnt hat, im Bericht gänzlich fehlt. Im Bericht ist nur die Rede von den Italienern, von den italienischen Gemeinschaften, von den Gemeinschaften italienischer Nationalität, von italienischen Bräuchen, italienischen Traditionen und von der italienischen Abstammung. Ja, Kollege Peterlini, freilich, aber wenn man schon die Beiträge erwähnt, die endlich zu dieser guten Sache geführt haben, dann hätte man doch auch ein wenig auf den Bericht oder auf die Diktion Einfluß nehmen müssen, nur um das Beispiel herauszugreifen. Gibt es überhaupt italienische Bräuche? Sind es nicht vielmehr Bräuche der Venezianer, der Piemonteser, der Aostaner, der Tiroler, der Trentiner? Außer vielleicht eben jetzt mit grün-weiß-rottem Rauch die Luft zu verschmutzen, gibt es möglicherweise gar keinen italienischen Brauch. Oder ausgenommen vielleicht Flugzeuge in Kunstflügen starten zu lassen, die grün-weiß-rotten Rauch ausstoßen, das ist ein italienischer Brauch. Aber die anderen nicht. Da muß man sich vor Augen halten, auch liebe Trentiner Kollegen, ob ihr hier nicht eine Vergewaltigung an euch selber begangen habt, wenn ihr nur von italienischer Tradition, italienischem Brauch, italienischer Abstammung sprecht. Ihr habt ja in eurem Trentiner Landtag vor nicht vielen Monaten einen Gesetzentwurf zum Schutze der Ladiner eingebracht und abgestimmt, und wir alle hier haben auch besondere Maßnahmen zum Schutze der Ladiner behandelt, die die Regierung leider rückverwiesen hat. Aber habt ihr denn das alles vergessen, als ihr diesen Bericht geschrieben habt, daß es im Trentino - weil ihr es auf eure Situation angepaßt, zurechtgeschneidert habt - daß es dort selbstverständlich Ladiner gibt, selbstverständlich Angehörige zum Tirolerstamm, als die sich ja auch die Ladiner fühlen und bekennen. Insofern also, muß ich sagen, haben sich hier die Trentiner selber vergewaltigt, wenn auch die Rede war, man habe vor allen Dingen die Besonderheiten und Bedürfnisse des Trentino vor Augen gehabt. Aber hier

diese Einseitigkeit, ein Bericht, der so einseitig geprägt ist, der entspricht nicht den historischen Tatsachen, der entspricht nicht den gegenwärtigen Tatsachen und der entspricht nicht den kulturellen Tatsachen. Aus diesem Grund also muß ich in erster Linie das bemängeln, daß hier eine solche Diktion aufgeführt wird. Selbstverständlich betrifft das der Bericht, denn nachher im eigentlichen Gesetzestext, in den eigentlichen Artikeln, kommt so ein kultureller, historischer, politischer Anachronismus zum Glück nicht mehr vor, denn dort ist nur von italienischen Staatsbürgern die Rede, was eine andere Geschichte auf einer anderen Ebene, nämlich auf einer rein juridisch-formellen Ebene ist. Aber darauf wollte ich wirklich hingewiesen haben.

Dann was das Heimatfernengesetz betrifft, von dem Kollege Peterlini auch gesprochen hat, und zu den Einwänden des Kollegen Kaserers, so möchte ich schon festhalten, daß dieses Problem tatsächlich bei weitem noch nicht geregelt ist, auch nicht vom Heimatfernengesetz, so daß diese Einwände durchaus gegründet sind. Und wenn man immer wieder darauf verweist, ja, das wollen wir auf anderem Wege, diplomatischem Wege, vielleicht jetzt im Zusammenhang mit dem Abschluß des "Paketes" - was man ja auch nicht genau weiß, das wird ja wiederum einmal Gegenstand der Geheimverhandlungen zwischen Magnago und vielleicht Regionenminister Meccanico sein, vielleicht zieht man die Oesterreicher noch bei, aber das wissen wir ja alle nicht, denn wir sollen ja davon nichts wissen, es würde uns ja angeblich schaden, wenn wir zuviel wüßten, wir Abgeordnete hier - dann muß man tatsächlich festhalten, daß diese Sache uns alle sehr wohl angeht und daß man nicht dauernd darauf verweisen soll, man wird das auf anderen Kanälen, auf anderem Wege erledigen.

Aber, Kollege Langer, zu behaupten, daß der Verdacht besteht, bei den meisten damaligen Optanten.... (Unterbrechung) ...Ich habe in Erinnerung, daß Du gesagt hast, daß der Verdacht bei den meisten... (Unterbrechung) Bitte, dann will ich darauf nicht eingehen. Aber trotzdem bleibt dann die Behauptung stehen, daß bei denjenigen oder den meisten von denen, die die Staatsbürgerschaft nicht bekommen haben, der Verdacht auf intensive Nazimitgliedschaft besteht. Da muß ich sagen, Kollege Langer, ob das nicht doch eine eventuelle postume Verteufelung von Unschuldigen sein könnte. Denn alle in diesen Verdacht zu bringen und alle der Nazigehörigkeit zu bezichtigen, das scheint mir tatsächlich zu gewagt zu sein, wenn man es auch nur reduziert eben auf einen Teil derjenigen, die nicht die Staatsbürgerschaft gehabt haben. Ich kenne nämlich einige solche, die keine Staatsbürgerschaft bekommen haben, die ganz und gar nicht nazigehörig waren und im Gegenteil teilweise bis

heute nicht verstehen, nicht begreifen können, warum sie die Staatsbürgerschaft bis heute noch nicht haben, warum sie diese nicht bekommen haben, weil sie genauso von den Nazis nicht gerade verfolgt, aber zumindest eben mit schiefen Augen betrachtet worden sind und ungern gesehen worden sind. Also muß ich mich schon gegen solche eventuelle postume Verteufelungen von Leuten verwahren, die möglicherweise wirklich unschuldig sind. Und das Beispiel des Kollegen Meraner deutet ja darauf hin, daß man das bei Gott auch nicht verallgemeinern darf.

Des weiteren, Kollege Langer, die Situation, die tatsächliche Option von 1939 mit den Bestimmungen der Volksgruppenerklärung von 1981 gleichzusetzen, ist auch nicht zulässig. Du weißt ganz genau, daß die Volksgruppenzugehörigkeitserklärung und das ganze Proporzsystem niemals unsere Erfindung war und daß wir selbstverständlich erklärt haben, das ist nicht der Weg, den wir uns vorstellen, weil wir ja seit dem Bestehen unserer Gruppe eben die Anwendung des Selbstbestimmungsrechtes vertreten und nicht diese Halblösungen, die auf einen Streit ohne Ende hinausführen und im Grunde genommen eine echte Befriedung verzögern oder vielleicht gar auf lange Sicht in der einen oder anderen Weise verhindern. Aber ich kenne Jugendliche von damals, von 1981, die sich der Folgen einer Nichterklärung wegen ihrer Jugend, wegen Mangels an Erfahrung nicht bewußt waren und die Folgen nicht abschätzen konnten und sich eben teilweise irreführt betrachten, weil sie eurem Aufruf gefolgt sind, sich nicht zu erklären, und nachher in die Gemeinden gegangen sind, nachgefragt haben, ob man nicht irgendeine Ausnahmeregelung treffen könnte, damit sie eben die Arbeitsstelle bekommen, damit sie auch für eine Wohnung in Frage kommen und all die anderen Rechte mehr. Das ist das Elend von 1981. Währendem aber die Leute bei der Volksgruppenerklärung von 1981 weder zu einer Auswanderung gezwungen noch gewisse Repressionen erleiden mußten wie 1939, wo ja die Propaganda gelautet hat: Wer sich nicht für Deutschland erklärt, der wird gewärtig sein müssen, daß er in die südlichen Provinzen Italiens versetzt wird, sowieso auch alles verliert wie derjenige, der sich - wie es damals geheißen hat - für Deutschland erklärt. Deshalb darf man das nicht gleichsetzen. Die haben immerhin ihre Heimat, ihren gesamten Besitz, ihre Verwurzelung total verloren und diese Dinge sind bis heute nicht zur Gänze geregelt. Also darf man diese Dimensionen bei Gott nicht gleichsetzen, denn 1939 hatte man nur die Wahl zwischen zwei Diktaturen mit allen Folgen. 1981 war es eine ganz andere Situation, und diejenigen, die sich eben nicht erklärt haben, waren sich über die

möglichen Folgen und Konsequenzen leider Gottes nicht bewußt. Aus diesem Grunde verwahre ich mich auch ganz energisch gegen eine Gleichsetzung dieser beiden Realitäten und dieser beiden Entscheidungen. Das eine kann man niemals mit dem anderen vergleichen. Man würde damit all jenen, die 1939 bestimmt nicht immer lachenden Herzens und frohen Mutes zur Auswanderung gezwungen wurden, man würde ihnen ganz großes Unrecht antun und ihnen im Grunde genommen auch einen gewissen Spott zufügen.

Was den Gesetzentwurf als solchen betrifft, so ist es eine gerechtfertigte Maßnahme. Viele Südtiroler werden sicherlich auch davon profitieren, auch wenn im Bericht so getan wird, als existierten Südtiroler in diesem Zusammenhang überhaupt nicht. Es geht ja nicht um Privilegierung einer gewissen Schicht, sondern ganz einfach darum, daß die Leute, die sich eben von Herzen teilweise mehr in diesem Land verwurzelt fühlen als diejenigen, die tagtäglich hier leben, auch dann die Möglichkeit haben, eventuell ihren Lebensabend in geregelten Verhältnissen zu verbringen, ohne dann noch lange bürokratische Hindernisläufe auf sich nehmen zu müssen und eben in einer unregelmäßigen, juristisch und wirtschaftlich unregelmäßigen Situation möglicherweise ihr Leben beenden zu müssen.

(Innanzitutto vorrei puntualizzare che tutto ciò che il collega Peterlini ha qui affermato in merito al contributo positivo apportato a questo provvedimento dalla Südtiroler Volkspartei, dai membri della Giunta regionale, dai membri delle rispettive Giunte provinciali ...è del tutto assente nella relazione accompagnatoria: qui si parla solo di italiani, di comunità italiane, di comunità di nazionalità italiana, di usi e costumi italiani, di tradizioni italiane e di discendenza italiana... Sì, collega Peterlini, d'accordo, ma dal momento che stiamo parlando dei contributi forniti a questa giusta causa sarebbe anche il caso di intervenire in modo esplicito sul testo della relazione, tanto per fare un esempio. Ma esistono poi degli usi e costumi italiani? O non esistono forse usi e costumi veneti, piemontesi, valdostani, tirolesi, trentini? Tranne forse imbrattare l'aria con fumo tricolore non esistono, probabilmente, altri usi e costumi italiani... O tranne forse far compiere voli acrobatici ad aerei che emettono fumo tricolore, sì, anche questo è un costume italiano... Ma gli altri no. Qui c'è da chiedersi, cari colleghi trentini, se in qualche modo voi non avete fatto violenza a voi stessi parlando solo di tradizioni italiane, di usi e costumi italiani, di origini italiane. Proprio voi che avete presentato e approvato non molti mesi or sono in Consiglio provinciale

un disegno di legge a tutela dei Ladini - e anche in questa stessa aula abbiamo discusso interventi particolari a tutela dei Ladini - voi avete dimenticato tutto questo quando avete elaborato la relazione, avete dimenticato che in Trentino - perché l'avete modellata, confezionata su misura in base alla vostra situazione - esistono anche Ladini, esistono anche rappresentanti del ceppo tirolese, nel quale anche i Ladini si identificano e si riconoscono. Qui i trentini hanno fatto davvero violenza a sé stessi, benché poi qualcuno abbia detto che il provvedimento è stato elaborato avendo presente soprattutto le particolarità e le esigenze del Trentino. Ma una relazione improntata a una tale parzialità non corrisponde ai dati di fatto storici né ai dati di fatto attuali, né tantomeno ai dati di fatto culturali. Innanzitutto, quindi, io intendo biasimare l'uso di questo tipo di formulazione. Ovviamente la mia critica riguarda la relazione accompagnatoria perché poi, nell'articolato, fortunamente non troviamo più un siffatto anacronismo culturale, storico e politico; lì si parla esclusivamente di "cittadini italiani", il che sposta tutta quanta la questione su un altro livello, quello puramente giuridico-formale. Questa, tuttavia, è un'osservazione che mi stava a cuore esprimere.

Per quanto poi attiene alla legge sugli emigrati, di cui ha parlato il collega Peterlini, e ai rilievi mossi dal collega Kaserer vorrei mettere in chiaro che questo è un problema ben lungi dall'essere risolto, neppure con la legge sugli emigrati, e che perciò i rilievi che sono stati espressi sono ampiamente giustificati. E ogni volta che si risponde "sì, cercheremo di affrontare la questione attraverso altri canali, attraverso canali diplomatici, magari in concomitanza con la chiusura del 'pacchetto' - anche qui nessuno sa niente con precisione, una volta di più la questione sarà oggetto di trattative segrete tra Magnago e, probabilmente, il ministro delle regioni Maccanico, chissà forse verranno coinvolti anche gli austriaci, ma noi non ne sappiamo niente perché noi non dobbiamo saperne niente, a quanto pare a noi consiglieri farebbe male sapere troppo... - ebbene bisogna mettere in chiaro che la questione ci riguarda tutti, eccome, e che non è possibile continuare a dire che "cercheremo di affrontare la cosa attraverso altri canali"!

Ma affermare, collega Langer, che vi sia il sospetto che la maggior parte degli optanti del 1939 ...(interruzione) ...Mi ricordo che tu hai detto che la maggior parte degli optanti è sospettata... (interruzione) ...prego, in tal caso non voglio entrare nel merito. Resta comunque l'affermazione secondo cui coloro o la maggior parte di

coloro che non hanno riottenuto la cittadinanza italiana sono sospettati di attivismo nazista. Collega Langer, questa potrebbe anche essere una "demonizzazione postuma" di persone innocenti. Estendere a tutte queste persone la macchia del sospetto ed accusarle di attivismo nazista mi sembra davvero troppo spinto, anche riducendo l'affermazione alle sole persone che non hanno riottenuto la cittadinanza. Io conosco alcune di queste persone che non hanno riavuto la cittadinanza ma che non erano affatto degli attivisti nazisti: essi, al contrario, non riescono a tutt'oggi a comprendere, a capacitarsi come mai non sia mai stata concessa loro la cittadinanza italiana visto che essi sono stati, se non proprio perseguitati, certo malvisti anche dagli stessi nazisti. Mi oppongo, quindi, alla "demonizzazione postuma" di persone che probabilmente sono innocenti. E l'esempio citato dal collega Meraner sta a dimostrare che non bisogna mai generalizzare.

Inoltre, collega Langer, anche paragonare l'effettiva opzione del 1939 alle norme sulla dichiarazione etnica del 1981 è cosa inammissibile! Tu sai benissimo che la dichiarazione di appartenenza al gruppo linguistico e l'intero sistema della proporzionale non sono mai stati una nostra invenzione. Abbiamo sempre dichiarato che non è questa la strada che noi ci proponiamo, poiché fin da quando esiste il nostro gruppo noi rivendichiamo l'applicazione del diritto di autodeterminazione e non queste "mezze soluzioni" che sfociano in una diatriba senza fine e in fondo rallentano, quando non addirittura impediscono a breve o lungo termine una pacificazione autentica. Ma io conosco dei giovani che allora, nel 1981, per la loro giovane età ed inesperienza non si rendevano conto delle conseguenze di una mancata dichiarazione etnica e oggi si considerano in qualche modo raggirati, poiché essi hanno aderito al vostro appello, non si sono dichiarati... e poi sono andati in Comune a chiedere se per caso non fosse possibile introdurre un'eccezione alla legge perché anch'essi potessero ottenere un posto di lavoro, entrare in graduatoria per un alloggio, godere di tutti gli altri diritti. Questa è la gran disgrazia del 1981! Ma la dichiarazione etnica del 1981 non ha costretto nessuno all'emigrazione né a subire dure repressioni come invece è accaduto nel 1939, quando la parola d'ordine era: chi non opta per la Germania sappia bene che potrà essere trasferito nell'Italia meridionale e che perderà comunque tutto tal quale coloro che hanno optato per la Germania. Non si possono mettere le due situazioni su uno stesso piano: gli optanti del 1939 hanno perso completamente la loro patria, le loro cose, le loro radici, e i problemi non sono fino ad oggi del tutto risolti. Non si possono

mettere le due situazioni su uno stesso piano perché nel 1939 la scelta era solo tra due dittature, con tutte le conseguenze che ciò comportava. Nel 1981 la situazione era completamente diversa, e purtroppo coloro che non si sono dichiarati non erano consapevoli di tutte le possibili conseguenze del loro gesto. Per questa ragione io mi oppongo energicamente al tentativo di porre sullo stesso piano queste due realtà e queste due scelte. L'una non potrà mai essere paragonata all'altra, sarebbe un gravissimo torto, quasi una presa in giro nei confronti di coloro che nel 1939, certo non sempre con animo lieto e a cuor leggero, dovettero abbandonare la loro terra.

Per quanto riguarda il disegno di legge come tale, si tratta di un provvedimento giustificato del quale approfitteranno certamente anche molti sudtirolesi, anche se nella relazione è come se in questo contesto i sudtirolesi non esistessero neppure. Non si tratta di privilegiare un certo gruppo sociale, ma semplicemente di far sì che chi ha il cuore radicato a questa terra, talvolta più addirittura di colui che qui giornalmente vive e lavora, possa anche trascorrere qui la sera della vita senza dover passare interminabili ostacoli burocratici e dover magari concludere la sua vita in una situazione giuridica ed economica insicura.)

(Präsident Zingerle übernimmt den Vorsitz)

(Assume la Presidenza il Presidente Zingerle)

PRÄSIDENT: Wer möchte sich noch zu Wort melden?

Assessor a Beccara, ich erteile Ihnen das Wort.

PRESIDENTE: Chi altri chiede di intervenire?

Assessore a Beccara, a Lei la parola.

a BECCARA: Penso che coloro, i quali si sono recati nel sud America per incontrare i nostri concittadini emigrati, sappiano con quanta aspettativa essi attendano la soluzione di tutti i problemi e disagi che sono legati all'attuale normativa per quanto riguarda la doppia cittadinanza. L'ha detto il collega Marzari, l'ha ripetuto il collega Degaudenz. Per quanto riguarda i problemi che sono stati sollevati, mi riferisco anche all'ultimo intervento della collega Klotz, devo dire che per fortuna i tempi sono cambiati, è evidente che nel 1939, l'anno in cui sono nato, erano tempi di piombo rispetto a quelli che stiamo

vivendo ora, per cui ogni confronto non regge.

Detto questo, la Giunta esprime il proprio pieno assenso a questo disegno di legge-voto, che fra l'altro ha trovato il consenso da parte di tutti i componenti della Commissione, nella speranza e con l'augurio che il Parlamento ne tenga conto, perchè qualche volta i disegni di legge-voto hanno avuto più un significato morale e politico, che concreto.

PRÄSIDENT: Somit kommen wir zum Ende der Generaldebatte und zur Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Der Übergang zur Sachdebatte ist einstimmig genehmigt.

...Herr Abg. Langer, Sie haben das Wort zum Fortgang der Arbeiten.

PRESIDENTE: Siamo giunti al termine della discussione generale, è posto in votazione il passaggio alla discussione articolata. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

Il passaggio alla discussione articolata è approvato all'unanimità.

...Cons. Langer, a Lei la parola sull'ordine dei lavori.

LANGER: Herr Präsident! Ich möchte Sie nur bitten, vorsichtshalber festzustellen, ob die Beschlußfähigkeit gegeben sein dürfte, denn ich gedenke die Überprüfung zu beantragen. Also überlegen wir uns, wie die Situation aussieht. Danke!

(Signor Presidente, La pregherei di accertare per precauzione che sia presente il numero legale, perché ho intenzione di chiederne la verifica. E' il caso perciò di pensarci per tempo. Grazie!)

PRÄSIDENT: Zur Zeit sind 31 Abgeordnete im Saale. Ich ersuche die Fraktionssprecher zu veranlassen, daß die Damen und Herren in den Saal kommen möchten.

PRESIDENTE: Al momento ci sono 31 consiglieri presenti in aula. Prego i Signori Capigruppo di sollecitare i Consiglieri usciti a rientrare.

1. Wer eine ausländische Staatsbürgerschaft erwirbt und im Ausland ansässig wird, behält, vorbehaltlich des ausdrücklichen Verzichts, die italienische Staatsbürgerschaft bei.

Art. 1

1. Chi acquisisce una cittadinanza straniera ed abbia stabilito all'estero la propria residenza conserva la cittadinanza italiana, salva espressa rinuncia.

PRASIDENT: Wer möchte zum Art. 1 das Wort ergreifen? Niemand. Ich lasse über den Art. 1 abstimmen, dabei wird die Beschlußfähigkeit festgestellt. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Bitte zählen! Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Es sind 34 anwesend. Die verlangte Anzahl an Abgeordneten ist nicht im Saale. Die Sitzung ist somit geschlossen. Am kommenden Donnerstag ist eine weitere Sitzung zur gleichen Zeit.

Die Sitzung ist geschlossen.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire in merito all'art. 1? Nessuno. Pongo in votazione l'art. 1, con contemporanea verifica del numero legale. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Prego contare. Chi è contrario? Chi si astiene?

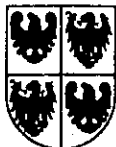
Sono presenti in aula 34 consiglieri. Non è stato raggiunto il numero legale, pertanto chiudo la seduta. Il Consiglio è convocato per giovedì prossimo alla stessa ora.

La seduta è tolta.

(Ore 13.11)

A L L E G A T I

Digitized by Google



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

IX[^] Legislatura - Anno 1988

Trento, 25 maggio 1988

N. 95/IX[^]

Ill.mo Signor
Presidente del Consiglio regionale
del Trentino - Alto Adige
B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

Notizie stampa non smentite informano che la S.p.A. Autobrennero sta trattando l'acquisto della Sepi S.p.A., società di progettazione creata dallo scomparso ing. Gentilini, per un prezzo indicato in lire sei miliardi.

Interrogo pertanto il Presidente della Giunta regionale, che rappresenta uno dei soci principali della S.p.A. Autobrennero, la quale gestisce un ruolo e denaro pubblico, per sapere:

- 1 - se, con quali partners, con quale quota ed a quali condizioni la S.p.A. Au tobrennero intende acquistare la predetta Sepi S.p.A.;
- 2 - quali sono i criteri ed i soggetti usati e rispettivamente incaricati per effettuare una rigorosa valutazione della società in acquisto;
- 3 - quali siano gli elementi di rilievo esistenti e di prospettiva capaci di determinare un valore d'acquisto così alto;
- 4 - quali sono i progetti di utilizzo della struttura in oggetto da parte della Autobrennero S.p.A. da sola o unitamente ad altri.

A norma di regolamento si chiede risposta scritta.

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 25 maggio 1988
Prot. n. 2187 Cons. reg.

F.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
- Alberto Rella -



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

9. Gesetzgebungsperiode - Jahr 1988

Trient, 25. Mai 1988

Nr. 95/IX

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats

A N F R A G E

Nicht dementierten Presseberichten zufolge führt die Brennerautobahn AG Verhandlungen über den Ankauf der Aktiengesellschaft Sepi, einer Projektierungsgesellschaft, die vom verstorbenen Ing. Gentilini gegründet worden war. Der Preis wurde mit sechs Milliarden Lire angegeben.

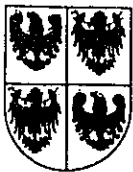
Unterfertiger erlaubt sich den Herrn Präsidenten des Regionalausschusses - einer der Hauptgesellschafter der Brennerautobahn AG, die eine Aufgabe zum Nutzen der Allgemeinheit erfüllt und öffentliches Geld verwaltet - zu befragen, um zu erfahren:

1. ob, mit welchen Geschäftspartnern, mit welchem Anteil und unter welchen Bedingungen die Brennerautobahn AG vorgenannte Aktiengesellschaft Sepi zu erwerben beabsichtigt;
2. nach welchen Kriterien vorgegangen wird und welche Personen beauftragt worden sind, eine genaue Bewertung der zu erwerbenden Gesellschaft durchzuführen;
3. welche hervorspringenden Faktoren gegeben sind oder in Aussicht genommen wurden, die einen so hohen Kaufwert rechtfertigen;
4. welche Pläne die Brennerautobahn AG alleine oder zusammen mit anderen hinsichtlich der Tätigkeit obengenannter Gesellschaft verfolgt.

Aufgrund der Geschäftsordnung wird um schriftliche Beantwortung gebeten.

- Abg. Alberto Rella -

Beim Präsidium des Regionalrates
am 25. Mai 1988 eingegangen,
Prot. Nr. 2187



Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

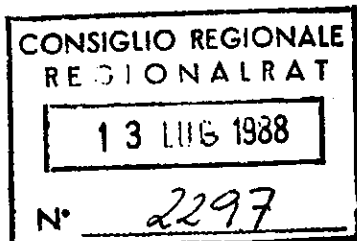
IL PRESIDENTE
della Giunta regionale

Trento, 30 giugno 1988

Prot. n. 275/G/I/3

Autonome Region Trentino-Südtirol

DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses



Egregio Signore
Alberto Rella
Consigliere regionale
38064 FOLGARIA
Via della Pace, 42

e, p. c. Egregio Signore
dr. Anton Zingerle
Presidente del Consiglio
regionale
BOLZANO

Egregio Consigliere,

mi riferisco alla interrogazione ^{n. 95/IX} da Lei presentata nei
giorni scorsi relativa all'acquisto da parte della s.p.a. Auto-
strada del Brennero della S.E.P.I. s.p.a.

A tal proposito è da rilevare in via preliminare come
la costruzione dell'intero sistema autostradale italiano, ivi
compresa l'Autostrada del Brennero, ha comportato, sin dall'ini-
zio, la necessità di avvalersi di organizzazioni professionali
esterne per la progettazione e, in qualche caso, la stessa dire-
zione dei lavori di realizzazione delle opere autostradali.

Successivamente, il mutato ruolo delle società conces-
sionarie e le nuove richieste dovute all'evoluzione qualitativa
e quantitativa dei servizi hanno riproposto il problema della
disponibilità di apparati tecnici ad alta specializzazione, non
immaginabili all'interno di una singola società, ma tali da ri-
chiedere il concorso di più d'una società concessionaria, normal-
mente interconnessa.

Per quanto riguarda l'Autostrada del Brennero ed alcune
società collegate, segnatamente la Brescia-Padova e la Cremona-
Piacenza, già da tempo, è stata rilevata la necessità, ricono-
sciuta nel corso di incontri informali fra le predette concessio-
narie, di creare o, in alternativa, di acquisire una struttura,
dotata di autonomia propria, in grado di erogare specifiche pre-
stazioni tecniche di progettazione e, se del caso, di direzione,
assicurando alle società medesime un supporto qualificato, coor-
dinato ed efficiente, come peraltro dimostrano analoghe iniziati-
ve già assunte dalle autostrade piemontesi e dalla stessa Società
Autostrade s.p.a. del "Gruppo I.R.I."

Tenendo conto di queste premesse, il Consiglio di amministrazione della s.p.a. Autobrennero nella riunione del 12 febbraio 1988, ha dato il proprio assenso all'ipotesi di costituzione o di acquisizione di una società di servizi specialistici, che funzioni quale supporto, per consulenza e prestazioni professionali, all'attività degli uffici aziendali e ha delegato il Presidente a prendere i necessari contatti e ad avanzare, quindi, una proposta concreta, riservandosi l'esame ed un'eventuale approvazione.

Sono stati stabiliti formali rapporti con le società della rete interconnessa e precisamente la s.p.a. Autostrada Brescia-Padova e la s.p.a. Autostrada Cremona-Piacenza, le quali si sono espresse favorevolmente per la costituzione o per l'acquisizione, in comune con la s.p.a. Autostrada del Brennero di una società di servizi specialistici.

Risulta intendimento della predetta società di analizzare, per il tramite di propri consulenti, sia l'aspetto giuridico relativo alla compatibilità di tale ipotesi con la normativa statutaria e convenzionale sia quello riguardante la forma associativa e la fisionomia giuridica della proposta società.

La finalità di tale struttura di supporto è quella di un collegamento continuo fra la progettazione dei necessari interventi di manutenzione ed il mantenimento delle condizioni di sicurezza, in particolare delle opere d'arte, (ponti, viadotti, gallerie), avvalendosi dei notevoli progressi della scienza e della tecnica, costituiti da nuovi materiali e tecnologie.

E' noto che, per diverse cause concomitanti, (aumento del peso e velocità degli autoveicoli, condizioni climatico-ambientali), le opere d'arte hanno una vita utile: dopo pochi anni di entrata in servizio danno luogo a manifestazioni di fenomeni anormali delle singole strutture tali da richiedere adeguati interventi al fine di garantirne la stabilità, la sicurezza e la durata. Il problema riveste carattere di fondamentale importanza socio-economica. In Italia esiste una società, la S.P.E.A. del Gruppo I.R.I.-ITALSTAT, che, per conto della Società s.p.a. Autostrade, da 30 anni cerca di affrontare e risolvere questi problemi con servizio ispezione e di controllo, dei manufatti ricadenti nella rete autostradale dell'I.R.I.

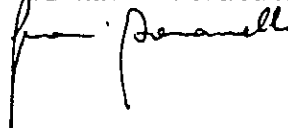
Il campo di attività riguarda quindi la risoluzione dei problemi inerenti, in particolare, alle opere d'arte: il servizio consiste principalmente nella progettazione e direzione dei lavori e degli interventi di manutenzione, nella diagnostica delle strutture portanti delle opere d'arte, con ispezioni sistematiche di rilevamento ed indicazione dei rimedi per la eliminazione delle anomalie riscontrate.

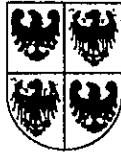
In presenza di questi motivi di opportunità e degli obiettivi perseguibili con la surrichiamata società di servizi tecnici e specialistici in funzione delle esigenze autostradali la s.p.a. Autostrada del Brennero, d'intesa con le due società interconnesse sopra citate, ha preso in esame l'ipotesi di acquisto, in compartecipazione, della S.E.P.I. di Trento che, con un rapporto di consulenza esterna, già assicura specifiche prestazioni alle tre società concessionarie nel campo della progettazione e delle rilevazioni, oltre a detenere l'intero archivio progettuale delle tre autostrade. Si ricorda, in particolare, che la S.E.P.I. ha curato l'intera progettazione, sia in sede generale che in sede esecutiva, dell'autostrada del Brennero.

Con la predetta società le tre sorelle concessionarie menzionate hanno preso contatti del tutto informali, per cui è prematuro ipotizzare sia le carature delle possibili partecipazioni azionarie che la valutazione dell'eventuale acquisizione.

Distinti saluti.

- dott. Gianni Bazzanella -





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

DER PRÄSIDENT
DES REGIONALAUSSCHUSSES

Trient, 30. Juni 1988
Prot. Nr. 275/G/I/3

Prot. Nr. 2297 Reg. Rat
vom 13. Juli 1988

Herrn
Alberto Rella
Regionalratsabgeordneter
via della Pace, 42
38064 FOLGARIA

und zur Kenntnis:

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrates
Dr. Alois Zingerle
39100 Bozen

Sehr geehrter Herr Abgeordneter,

ich beziehe mich auf die von Ihnen kürzlich eingereichte Anfrage (Nr. 95/IX) über den Ankauf der Aktiengesellschaft S.E.P.I. durch die Brennerautobahn AG.

In diesem Zusammenhang möchte ich einleitend darauf hinweisen, daß seit dem Beginn der Errichtung von Autobahnen in Italien, einschließlich der Brennerautobahn, die Dienste von externen Fachunternehmen für die Projektierung und in einigen Fällen für die Leitung der Arbeiten zum Bau derselben in Anspruch genommen worden sind.

Zu einem späteren Zeitpunkt ist durch die veränderte Rolle der Konzessionsgesellschaften und durch die neuen Forderungen infolge des qualitativen und quantitativen Fortschrittes der Dienstleistungen das Problem des Einsatzes hochentwickelter technischer Anlagen und Apparate aufgetreten, dessen Lösung innerhalb einer einzigen Gesellschaft nicht mehr vorstellbar gewesen wäre. Deshalb war die Zusammenarbeit mehrerer Konzessionsgesellschaften erforderlich, die an sich schon miteinander verbunden waren.

Was die Brennerautobahn AG und einige mit ihr verbundene Gesellschaften anbelangt, vor allem die Autobahngesellschaften Brescia-Padua und Cremona-Piacenza, wurde schon lange bei informellen Zusammenkünften dieser Konzessionsträger auf die Notwendigkeit hingewiesen, eine Einrichtung zu schaffen oder - als Alternative - zu erwerben, die mit eigener Autonomie ausgestattet und in der Lage ist, spezifische technische Projektierungsarbeiten durchzuführen. Gegebenenfalls sollte sie auch die Leitung von Arbeiten übernehmen und damit der Gesellschaft eine qualifizierte, koordinierte und effiziente Stütze bieten, wie es durch gleichartige Initiativen der piemontesischen Autobahngesellschaften und selbst der Autobahn AG der "I.R.I.-Gruppe" der Fall ist.

Unter Berücksichtigung dieser Vorbedingung hat der Verwaltungsrat der Brennerautobahn AG in der Sitzung vom 12. Februar 1988 seine Zustimmung zur eventuellen Errichtung oder zum Ankauf einer Gesellschaft mit spezialisierten Dienstleistungen gegeben. Diese sollte den Dienststellen der Gesellschaft beratend zur Seite stehen und fachspezifische Arbeiten ausführen. Der Verwaltungsrat hat somit den Präsidenten ermächtigt, die notwendigen Kontakte aufzunehmen und in der Folge einen konkreten Vorschlag zu machen, wobei er sich eine Überprüfung und eine eventuelle Genehmigung vorbehalten hat.

Es wurden nun formelle Gespräche mit den Gesellschaften des mit der Brennerautobahn verbundenen Autobahnnetzes geführt, und zwar mit der Autobahn AG Brescia-Padua und der Autobahn AG Cremona-Piacenza. Diese Gesellschaften äußerten sich befürwortend zur Errichtung oder zum Ankauf einer Gesellschaft mit fachspezifischen Dienstleistungen zusammen mit der Brennerautobahn AG.

Letztere beabsichtigt nun, von ihren eigenen Beratern untersuchen zu lassen, ob diese anvisierte Möglichkeit juristisch gesehen sowohl mit den statutarischen und vertragsrechtlichen Bestimmungen als auch mit den Normen über die Form und die juristische Ausgestaltung einer derartigen Gesellschaft vereinbar ist.

Der Zweck des Beitrages dieser Gesellschaft besteht darin, die Projektierung der erforderlichen Instandhaltungsarbeiten mit der Beibehaltung der Sicherheitsbedingungen unter besonderem Bezug auf künstlerisch wertvolle Bauten (Brücken, Viadukte und Tunnels) in Einklang zu bringen. Dabei sollen die beträchtlichen Fortschritte von Wissenschaft und Technik auf dem Gebiet neuer Materialengewinnung und Technologien zum Tragen kommen.

Bekanntlich haben diese kleinen Kunstbauten aus miteinander verflochtenen Ursachen (Zunahme des Gewichtes und der Geschwindigkeit der Kraftfahrzeuge, klimatische Umweltbedingungen) eine kurze Lebensdauer: wenige Jahre nach Inbetriebnahme weisen die einzelnen Strukturen Abnutzungserscheinungen auf, so daß entsprechende Maßnahmen erforderlich sind, um die Stabilität, die Sicherheit und den

Weiterbestand zu gewährleisten. Das Problem ist von grundlegender sozio-ökonomischer Bedeutung. In Italien gibt es eine Gesellschaft, die S.P.E.A. der I.R.I-ISTALSTAT-Gruppe, die seit 30 Jahren im Auftrag der Autobahn AG diese Probleme im Zusammenhang mit den kleinen Kunstbauten innerhalb des Autobahnnetzes der I.R.I. durch Inspektions- und Kontrolldienste zu bewältigen und zu lösen versucht.

Der Tätigkeitsbereich betrifft somit im besonderen die Lösung der Probleme der kleinen Kunstbauten: Der Dienst besteht vornehmlich in der Projektierung und Leitung der Arbeiten und der Instandhaltungsmaßnahmen, in der Überprüfung des Tragwerkes dieser Kunstbauten, in systematischen Abnahmeinspektionen und in der Angabe der Mittel und Wege, um die aufgetretenen Schäden zu beseitigen.

Angesichts dieser Zweckmäßigkeitsgründe und der Ziele, die mit obgenannter Gesellschaft für technische und spezialisierte Dienstleistungen verfolgt werden, um den Erfordernissen der Autobahninstandhaltung gerecht zu werden, hat die Brennerautobahn AG in Übereinkunft mit den beiden genannten und mit ihr verbundenen Gesellschaften die Möglichkeit in Erwägung gezogen, in Teilhaberschaft die S.E.P.I. von Trient anzukaufen. Diese erbringt bereits aufgrund eines externen Beratungsverhältnisses mit den drei Konzessionsgesellschaften auf dem Gebiet der Projektierungen und Schadenserhebungen spezifische Dienstleistungen. Außerdem verwaltet sie das gesamte Projektierungsarchiv der drei Autobahnen. Es soll noch in besonderem darauf verwiesen werden, daß die S.E.P.I. AG die gesamte Projektierung und deren Ausführung für die Brennerautobahn übernommen hatte.

Die drei genannten Konzessionsgesellschaften haben mit obgenannter Gesellschaft völlig informellen Kontakt aufgenommen, weshalb es verfrüht ist, die Anteile einer eventuellen Aktienbeteiligung und den Wert eines eventuellen Ankaufs vorauszusagen.

Mit den besten Grüßen

- Dr. Gianni Bazzanella -



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

9. Gesetzgebungsperiode - Jahr 1988

Bozen, 27. Mai 1988

Nr. 96/IX

An den
Präsidenten des Regionalrates

A N F R A G E

In Anbetracht der Tatsache, daß sich die Vertreter der Autonomen Länder Südtirol und Trentino, sowie der Autonomen Region Trentino-Südtirol kürzlich mit dem Finanzminister auf die neue Finanzregelung für die Autonomen Institutionen geeinigt haben - der diesbezügliche Gesetzentwurf soll demnächst im Parlament eingereicht werden - wodurch demzufolge auch der Autonomen Region in Zukunft mehr Mittel zufließen werden;

festgestellt, daß im Rahmen der Verabschiedung des Gesetzentwurfes Nr. 64/87 betreffend Änderungen zum Haushaltsvoranschlag für die Finanzgebarung 1987 (erste Maßnahme) in der 2. Gesetzgebungskommission 2 Mrd. für die Gewährung einer Geburtsbeihilfe auch für die Hausfrauen vorgesehen wurden, im Regionalrat aber mit der Begründung der nicht vorhandenen Geldmittel wieder rückgewidmet wurden;

festgestellt, daß dabei aber eine Tagesordnung vom Regionalrat angenommen wurde, welche die Regionalregierung verpflichtet:

"noch innerhalb des Jahres 1987 einen Gesetzentwurf dem Regionalrat vorzulegen, welcher auch den nicht erwerbstätigen Frauen in geeigneter Form eine Zulage gewährt, wie sie bereits für die selbständig Erwerbstätigen geplant war".

Die Regionalregierung wird dabei darüber hinaus verpflichtet, für die diesbezügliche finanzielle Deckung eventuell auch über die Finanzverhandlungen mit dem Staat Sorge zu tragen und die erforderlichen Mittel spätestens ab 1988 bereitzustellen;

Weiters vorausgeschickt, daß anlässlich der Verabschiedung des Haushaltsvoranschlages für 1988, wo der Verpflichtung nicht nachgekommen wurde, aber die notwendigen diesbezüglichen Geldmittel vorzusehen, bekräftigt wurde, die im Haushalt für die ursprüngliche Gesetzesmaßnahme für die Geburtsbeihilfe für selbständig Erwerbstätige vorgesehene 1 Mrd. für diesen Zweck zweckzubestimmen und darüberhinaus verpflichteten sich der Präsident des Regionalausschusses, sowie die Fraktionssprecher der SVP und DC weitere 3 Mrd. für obgenannten Zweck von den neu zu erwartenden Geldmitteln im Rahmen der Finanzregelung für diesen Zweck zu binden;

festgestellt, daß im Rahmen der Finanzregelung nun der Autonomen Region tatsächlich mehr Mittel zufließen,

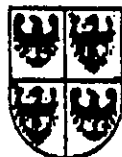
erlauben sich die unterfertigten Regionalratsabgeordneten der SVP folgende Anfrage an den Präsidenten der Regionalregierung und an den zuständigen Regionalassessor zu richten:

1. Ist der diesbezügliche Gesetzentwurf bereits ausgearbeitet, wenn ja, wann wird er dem Regionalrat zur Genehmigung vorgelegt?
2. Oder entspricht es der Wahrheit, daß erst eine diesbezügliche Studienkommission eingesetzt wurde, um den ganzen Fragenkomplex zu prüfen, wenn ja, warum wurde diese Kommission erst jetzt eingesetzt?
3. Wer gehört der Studienkommission an bzw. wieviel Frauen gehören der Kommission an?
4. Wieviel Geldmittel fließen aufgrund der neuen Finanzbestimmung als Mehreinnahme dem Regionalhaushalt zu?
5. Wieviel gedenkt die Regionalregierung für die gegenständliche Maßnahme nun tatsächlich vorzusehen, bzw. welche weiteren Maßnahmen plant die Regionalregierung um die Familie zu stützen und die Arbeit der Hausfrau und Mutter aufzuwerten?

Um eine dringende schriftliche Antwort wird ersucht.

gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN
Rosa Franzelin-Werth
Robert Kaserer
Dr. Hubert Frasnelli
Dr. Otto Saurer
Dr. Erich Achmüller

Beim Präsidium des Regionalrats
am 27. Mai 1988 eingegangen,
Prot Nr. 2194



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

IX. Legislatura - Anno 1988

Bolzano, 27 maggio 1988

N. 96/IX

Al Presidente
del Consiglio regionale

I N T E R R O G A Z I O N E

Considerato che i rappresentanti delle Province autonome di Trento e di Bolzano e della Regione autonoma Trentino-Alto Adige hanno recentemente raggiunto un'intesa col Ministro delle Finanze sul nuovo ordinamento finanziario delle istituzioni autonomistiche - il relativo disegno di legge verrà presentato tra breve in Parlamento - che in futuro consentirà anche alla Regione autonoma un maggior afflusso di fondi;

" rilevato che in occasione dell'approvazione del disegno di legge n. 64/1987 concernente variazioni al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1987 (primo provvedimento) erano stati previsti in sede di 2. Commissione legislativa 2 miliardi per l'istituzione di un assegno di natalità anche per le casalinghe, ma che tale proposta era poi stata cancellata in Consiglio regionale motivando tale decisione con la mancanza dei fondi necessari;

rilevato che in tale occasione il Consiglio regionale approvò un ordine del giorno che impegna la Giunta regionale "a presentare al Consiglio ancora nel corso di quest'anno un disegno di legge che riconosca nelle dovute forme anche alle donne non lavoratrici l'indennità già prevista da una proposta di legge della Giunta regionale per le lavoratrici autonome", nonché a voler provvedere alla relativa copertura finanziaria, eventualmente anche tramite le trattative finanziarie con lo Stato, e a stanziare i fondi necessari al più tardi a partire dal 1988;

premessò inoltre che quando venne approvato il bilancio di previsione per il 1988 non ottenne adempimento l'impegno a prevedere i fondi a ciò necessari, ma venne però ribadita la volontà di impegnare a tal fine la somma di 1 miliardo prevista in bilancio per il provvedimento originario concernente l'assegno di natalità a favore delle lavoratrici autonome, e che inoltre il Presidente della Giunta regionale ed i Capigruppo della SVP e della DC si impegnarono a destinare al fine summenzionato ulteriori 3 miliardi dai nuovi fondi attesi nell'ambito del riassetto finanziario;

rilevato che in seguito alla ridefinizione della norma finanziaria affluiranno effettivamente alla Regione autonoma fondi più consistenti,

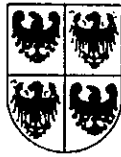
i sottoscritti consiglieri regionali della SVP rivolgono al Presidente della Giunta regionale e all'Assessore regionale di merito la presente interrogazione per sapere:

1. se il relativo disegno di legge è già stato predisposto e, in caso affermativo, quando verrà sottoposto all'approvazione del Consiglio regionale;
2. oppure se è vero che si è finora provveduto all'insediamento di un'apposita Commissione di studio col compito di analizzare l'intera problematica e, in caso affermativo, come mai tale Commissione è stata insediata soltanto ora;
3. chi sono i membri della Commissione di studio, e in particolare quante donne ne fanno parte;
4. quale importo affluirà nel bilancio regionale come maggiore entrata in seguito alla ridefinizione della norma finanziaria;
5. quale somma la Giunta regionale intende effettivamente stanziare per il provvedimento in parola, ovvero quali ulteriori misure intende adottare la Giunta regionale a sostegno della famiglia e a valorizzazione del lavoro della madre casalinga.

Con preghiera di urgente risposta scritta.

f.to I CONSIGLIERI REGIONALI
Rosa Franzelin-Werth
Robert Kaserer
Dr. Hubert Frasnelli
Dr. Otto Saurer
Dr. Erich Achmüller

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale in data 27 maggio 1988
Prot. n. 2194



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

REGION TRENTINO-SÜDTIROL
Der Assessor für Sozialfürsorge
und Sanitätskörperschaften

Trient, 22. Juli 1988

Prot. Nr. 2320 Reg. Rat
vom 25. Juli 1988

Betrifft: Anfrage Nr. 96/IX vom 27.5.1988

An die Regionalratsabgeordneten

Rosa Franzelin-Werth
Weingartnerstr. 37
39100 LANA BZ

Robert Kaserer
Raslweg 3
39020 KASTELBELL BZ

Dr. Hubert Frasnelli
Weingartnerstr. 39
39022 ALGUND BZ

Dr. Otto Saurer
Landhaus
39100 BOZEN BZ

Dr. Erich Achmüller
Landhaus
39100 BOZEN BZ

und zur Kenntnis:

Dr. Luis Zingerle
Präsident des Regionalrates
Crispistr. - 39100 BOZEN

In bezug auf die Anfrage Nr. 96/IX vom 27. Mai 1988 möchte ich vor allem darauf hinweisen, daß der Regionalausschuß sowohl anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der Region als auch während der Debatte und der einzelnen Genehmigungsverfahren des vom Regionalausschuß eingebrachten Gesetzentwurfes zur Gewährung einer Geburtenbeihilfe für

die selbständig erwerbstätigen Frauen die Verpflichtung eingegangen ist, eine ähnliche Initiative zur Ausdehnung dieser Zulage auch auf die Hausfrauen zu ergreifen und voranzutreiben. Dabei wurde auch die Absicht hervorgehoben, die Problematik der Familie mit ihren besonderen Bedürfnissen im Fürsorgebereich in systematisch-einheitlicher Weise anzugehen.

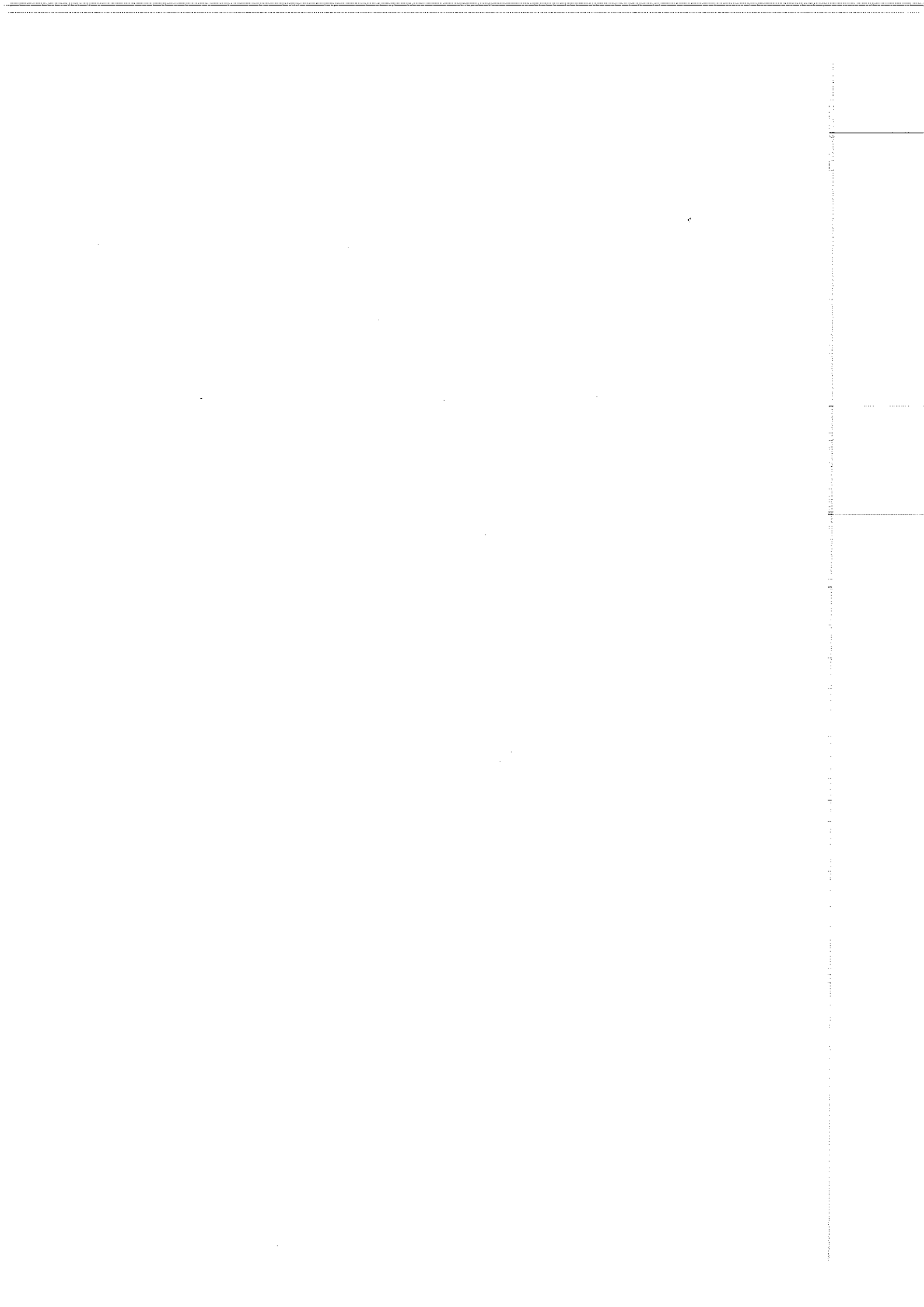
Ich möchte hier nochmals bekräftigen, daß die Regionalregierung gewillt ist, diesen Verpflichtungen, die für sie eine richtungsweisende Rolle spielen, nachzukommen. Sie sind jedoch mit der Bewältigung der bereits bekannten und derzeit effektiv bestehenden Probleme finanzieller Art verbunden.

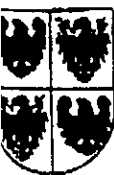
Dies vorausgeschickt, gehe ich nachstehend auf die einzelnen Punkte der Anfrage ein:

1. Der Gesetzentwurf, der für die nicht erwerbstätigen Frauen eine Geburtenbeihilfe vorsieht und der den schon auf der Tagesordnung stehenden Gesetzentwurf betreffend die Gewährung einer Geburtenbeihilfe für die selbständig erwerbstätigen Frauen ersetzen soll, ist bereits in seinen Grundzügen ausgearbeitet worden; er wird dem Regionalrat vorgelegt, sobald die erforderlichen Geldmittel, mit denen den eingegangenen Verpflichtungen nachgekommen werden kann, zur Verfügung stehen werden.
 2. Die Studienkommission, die sich mit der Untersuchung der sozialen Probleme und mit der Erfassung von Eingriffsmöglichkeiten in den Bereichen regionaler Zuständigkeit für den Schutz und die Förderung der Familie - als Einheitszelle mit ihren besonderen Bedürfnissen gesehen - befaßt, ist mit Beschluß des Regionalausschusses vom 13. April 1988, Nr. 548 eingesetzt worden. Obgenannter Beschluß wurde am 26. Mai 1988 vom Rechnungshof registriert. Die Sitzung zu deren Einsetzung fand am 20. Mai 1988 statt: also noch bevor der Rechnungshof den Beschluß, mit dem die Kommission gebildet wurde, registriert hatte.
 3. Bei der Zusammensetzung der Kommission wurde einerseits die Notwendigkeit berücksichtigt, die Problembereiche der Familie in möglichst umfassender Weise vom juristischen, vorsorgerechtlichen und sozialfürsorgerischen Aspekt her zu erfassen, andererseits wurde die Notwendigkeit in Betracht gezogen, zeitgerecht in dieser kurzen Zeit vor Ablauf der Legislaturperiode vorzugehen.
- Die Studienkommission setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:

- Erminio Lorenzini (Vorsitzender), Regionalassessor;
 - Prof. Alberto Roccella (Mitglied), Professor an der Universität Trient;
 - Prof. Renzo Gubert (Mitglied), Professor an der Universität Trient;
 - Anw. Alberto Cristanelli (Mitglied), Freiberufler aus Trient;
 - Dr. Giuseppe Costantini (Mitglied), Beamter beim N.I.S.F. (INPS);
 - Dr. Karl Tragust (Mitglied), Experte im Fürsorgebereich;
 - Magdalena Maack-Menz (Mitglied), Expertin für Familienprobleme;
 - Dr. Umberto Deflorian (Mitglied), Beamter der Abt. IV;
 - Dr. Giorgio Zeni (Mitglied), Direktor des Amtes für Vorsorge und Sozialversicherung;
 - Dr. Franca Bettini (Mitglied), Beamtin der Abt. IV.
4. Informationen über den Betrag, der als Mehreinnahme dem Regionalrat aufgrund der neuen Finanzbestimmung zufließen wird, wurden schon vom Präsidenten des Regionalausschusses in der Regionalratssitzung vom 16. Juni 1988 gegeben. Die zusätzlichen Geldmittel dürften sich jedenfalls auf 150 Milliarden Lire belaufen.
5. Es ist derzeit nicht möglich, die weiteren Maßnahmen im einzelnen aufzuzeigen, die die Regionalregierung für die Familie und für die Arbeit der Frau im familiären Bereich plant.
- Die Studienkommission hat erst seit kurzem ihre Tätigkeit aufgenommen, und sie führt zur Zeit eine allgemeine Untersuchung des gesamten Problembereiches durch, so daß sich nun die Linien für eine mögliche Tätigkeit abzuzeichnen beginnen. Diese muß dann sowohl vom Inhalt als auch vom finanziellen Gesichtspunkt her im einzelnen bestimmt werden.
- Die Ergebnisse der Kommissionsstudie können für die nächste Regionalregierung einen nützlichen und richtungsweisenden Bezugspunkt darstellen. Die Zeit, die dem Regionalausschuß in dieser Legislaturperiode noch zur Verfügung steht, ist zu knapp, um einen einheitlichen Interventionsplan festzulegen, was im übrigen auch wegen der mangelnden Geldmittel nicht möglich ist.
- Aus diesen Gründen kann ich auch keine weiteren Auskünfte über die Geldmittel, die der Regionalausschuß in nächster Zeit für diesen Zweck bereitstellen wird, geben.

Für weitere Klarstellungen stehe ich jederzeit zur Verfügung.





Regione Trentino - Alto Adige

L'Assessore per la previdenza sociale
e gli enti sanitari

Region Trentino - S udtiro l

Der Assessor f ur Sozialf urorge und
Sanit atsk orperschaften

Trento, 22 LUG. 1988

Oggetto: interrogazione n. 96/IX del 27/5/1988.

Ai signori Consiglieri regionali

Rosa Franzelin-Werth
Weingartnerstr., 37
39011 LANA BZ

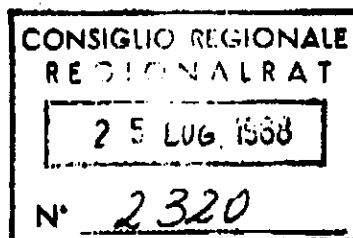
Robert Kaserer
Raslweg, 3
39020 KASTELBELL BZ

dott. Hubert Frasnelli
Weingartnerstr., 39
39022 ALGUND BZ

dott. Otto Saurer
Landhaus
39100 BOZEN BZ

dott. Erich Achm uller
Landhaus
39100 BOZEN BZ

e per conoscenza
dott. Alois Anton Zingerle
Presidente Consiglio regionale
39100 BOLZANO BZ via Crispi



Con riferimento all'interrogazione n. 96/IX del 27 maggio scorso, si ritiene innanzitutto opportuno sottolineare che sia in fase di approvazione del bilancio preventivo della Regione, sia in occasione della discussione, nelle varie fasi di approvazione del disegno di legge promosso dalla Giunta per l'attribuzione di un assegno per la natalit  alle lavoratrici del settore autonomo venne dichiarato l'impegno dell'Amministrazione di predisporre e portare avanti un'iniziativa per l'estensione di un analogo beneficio anche a favore delle casalinghe. Venne altres  sottolineata l'intenzione di affrontare in modo organico la problematica della famiglia come soggetto portatore in pro-

prio di bisogni di tipo previdenziale.

Posso confermare al riguardo l'attuale volontà di dare realizzazione a tali impegni, che rappresentano un indirizzo per la Giunta. Essi peraltro sono subordinati al superamento di noti problemi di carattere finanziario, tuttora formalmente esistenti.

Ciò posto si formulano, in ordine ai singoli punti della interrogazione, i seguenti dati:

- 1) Il disegno di legge che prevede un assegno di natalità alle madri in condizione non professionale e che andrà a sostituire quello già all'ordine del giorno del Consiglio regionale relativo alla concessione di un assegno di natalità alle lavoratrici autonome, è già stato predisposto, in linea di massima; esso potrà essere presentato al Consiglio non appena saranno disponibili i fondi necessari per far fronte ai relativi impegni.
- 2) Il Comitato per lo studio delle problematiche sociali e l'indicazione di strumenti d'intervento nell'ambito delle materie di competenza regionale, volti alla tutela ed allo sviluppo della famiglia come nucleo unitario portatore d'interessi specifici è stato costituito con deliberazione della Giunta regionale n. 548 del 13 aprile 1988. Tale deliberazione è stata registrata alla Corte dei conti in data 26 maggio 1988. La seduta di insediamento è avvenuta il 20 maggio u.s., in data quindi precedente alla stessa registrazione della deliberazione di costituzione da parte della Corte dei conti.
- 3) La composizione del Comitato è stata articolata tenendo conto da una parte dell'esigenza di affrontare la tematica della famiglia in modo possibilmente globale, sotto il profilo giuridico, previdenziale e socio assistenziale, dall'altro dell'esigenza di operare in modo sufficientemente celere in relazione al breve tempo a disposizione in questa fine legislatura.
Compongono il Comitato in particolare:
 - Lorenzini Erminio - assessore regionale - presidente;
 - Roccella prof. Alberto - docente presso l'università di Trento - componente;
 - Gubert prof. Renzo - docente presso l'università di Trento - componente;
 - Cristanelli avv. Alberto - libero professionista di Trento - componente;
 - Costantini dott. Giuseppe - funzionario dell'I.N.P.S. - componente;

- Tragust dott. Karl - esperto in materia assistenziale - componente;
- Maack Menz Magdalena - esperta in problemi della famiglia - componente;
- Deflorian dott. Umberto - dirigente della Rip. IV - componente;
- Zeni dott. Giorgio - direttore dell'Ufficio previdenza ed assicurazioni sociali - componente;
- Bettini dott. Franca - funzionario della Rip. IV - segretario.

4) Le notizie sull'importo che affluirà nel bilancio regionale come maggiore entrata in seguito alla ridefinizione della norma finanziaria sono già state fornite dal Presidente della Giunta regionale nella recente seduta del Consiglio del 16 giugno scorso e dovrebbero aggirarsi su maggiori disponibilità per circa lire 150 miliardi.

5) Non si è in grado oggi di indicare in modo puntuale gli interventi che la Regione potrà disporre a favore della famiglia e del lavoro della donna in seno ad essa.

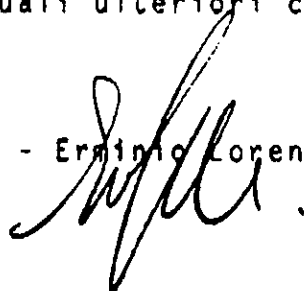
La Commissione di studio che da poco ha iniziato la propria attività, ha avviato e sta portando avanti con concretezza un'analisi generale del problema; emergono già in seno ad essa delle possibili linee di attività, che peraltro vanno singolarmente valutate sia per quanto riguarda i contenuti che per quanto attiene agli aspetti di carattere finanziario.

I risultati del lavoro della Commissione potranno peraltro rappresentare un punto di riferimento ed un indirizzo utile per l'azione del prossimo governo regionale, poiché lo spazio tuttora a disposizione in questo scorcio di legislatura appare troppo esiguo per definire dei progetti organici d'intervento, impossibili anche per l'attuale carenza di fondi.

Per le medesime ragioni non si è in grado neppure di fornire indicazioni in ordine agli stanziamenti che la Giunta regionale potrà in questo periodo riservare a tal fine.

Si rimane a disposizione per eventuali ulteriori chiarimenti.

- Erminio Lorenzini -





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

IX[^] Legislatura - Anno 1988

Trento, 21 giugno 1988

N. 98/IX[^]

Ill.mo Signor
Presidente del Consiglio regionale
del Trentino-Alto Adige
B O L Z A N O

I N T E R R O G A Z I O N E

La Regione Trentino-Alto Adige è principale protagonista della indizione nella nostra terra della III[^] Edizione dei Giochi estivi di Alpe Adria che sta coinvolgendo oltre 700 giovani sportivi di 14 regioni ubicate in cinque Paesi alpini.

Consideriamo di rilevante significato civile e di positiva collaborazione tra i popoli questo incontro di giovani di così diverse realtà di un mondo ancora diviso ed apprezziamo l'azione affidata alla nostra Regione Autonoma.

Si ha tuttavia notizia che il costo dell'operazione ammonterebbe a lire 800 milioni, cioè a più di un milione a ragazzo.

Interroghiamo perciò la Giunta regionale per sapere:

- 1 - se il costo è quello dato da notizie pubbliche e quali siano le componenti di tale spesa;
- 2 - qual'è la quota di spesa della Regione o delle Province autonome;
- 3 - se i ragazzi sono stati inviati anche con spese di viaggio e soggiorno a carico degli Stati di provenienza ed in quali misure;
- 4 - se si ritiene corrispondente a spirito educativo e dilettantistico questa e norme spesa per l'incontro sportivo;
- 5 - quali siano le spese non inerenti le prove sportive;
- 6 - perchè non è stato coinvolto il C.O.N.I. locale;

7 - se di fronte a tanto bisogno sociale universalmente noto, si considera lecito e civilmente ferio quanto di estraneo alla manifestazione sportiva viene in questi tempi e nella nostra realtà ad assumere abitualmente e sempre più la caratteristica di ostentazione di ingiusta opulenza e lustri di regime.

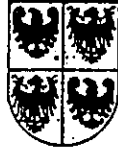
A norma di Regolamento si chiede risposta scritta.

F.to: I CONSIGLIERI REGIONALI

- Alberto Rella

- Ugo Tartarotti

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 21 giugno 1988
Prot. n. 2250



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

9. Gesetzgebungsperiode - Jahr 1988

Trient, 21. Juni 1988

Nr. 98/IX

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats
von Trentino-Südtirol

B O Z E N

A N F R A G E

Die Region Trentino-Südtirol ist der Hauptträger der Veranstaltung der 3. Sommerspiele der Alpe-Adria, die in unserem Gebiet stattfinden. An diesen Spielen werden an die 700 junge Sportler aus 14 Regionen von 5 Alpenländern teilnehmen.

Diesem Jugendsporttreffen ist sicherlich eine wesentliche gesellschaftspolitische und für die Zusammenarbeit unter den Völkern positive Bedeutung beizumessen, da es in einer noch gespaltenen Welt eine andere Realität darstellt. Wir schätzen auch, daß diese Veranstaltung unserer autonomen Region anvertraut worden ist.

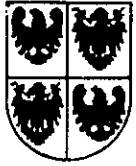
Wie jedoch bekannt wurde, sollen sich die Kosten für diese Veranstaltung auf 800 Millionen Lire belaufen, d.h. auf mehr als eine Million je Jugendlichen. Die Unterfertigen erlauben sich deshalb, den Regionalausschuß zu befragen, um zu erfahren:

1. ob sich die Ausgaben tatsächlich auf diesen Betrag belaufen, der vom öffentlichen Nachrichtenwesen bekanntgegeben wurde, und wie sich diese Kosten zusammensetzen;
2. wie hoch der Ausgabenanteil der Region oder der autonomen Provinzen ist;
3. ob die Teilnehmerstaaten auch die Reise- und Aufenthaltskosten der Jugendlichen betreiten und in welchem Ausmaß;
4. ob man der Ansicht ist, daß eine derart hohe Ausgabe für eine Sportveranstaltung durch die erzieherischen Aspekte und die Freude am Spiel tatsächlich gerechtfertigt wird;
5. wie hoch die Ausgaben sind, die mit den einzelnen Sportveranstaltungen nicht direkt im Zusammenhang stehen;
6. warum das auf Ortsebene vertretene Olympische Komitee Italiens (C.O.N.I.) nicht hinzugezogen worden ist;
7. ob angesichts der großen, weltweit bekannten sozialen Not es als annehmbar und gesellschaftspolitisch seriös betrachtet wird, wenn Sportveranstaltungen in unserer Zeit und in unserer Realität immer mehr zu einer Zurschaustellung ungerechtfertigten Überflusses und Angeberei der Staaten zweckentfremdet werden.

Auf Grund der Geschäftsordnung wird um schriftliche Beantwortung gebeten.

Beim Präsidium des Regionalrates
am 21. Juni 1988 eingegangen,
Prot. Nr. 2250

gez.: DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN
Alberto Rella
Ugo Tartarotti



Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

IL PRESIDENTE
della Giunta regionale

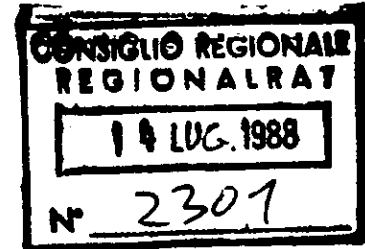
Autonome Region Trentino - Südtirol

DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses

Trento, 5 luglio 1988
Prot 280/G/I/3

Preg.mo Signor
UGO TARTAROTTI
Consigliere regionale
T R E N T O

Preg.mo Signor
ALBERTO RELLA
Consigliere regionale
F O L G A R I A



e, p.c.

Preg.mo Signor
dott. LUIS ZINGERLE
Presidente del Consiglio regionale
B O L Z A N O

Si ha il pregio di corrispondere, mediante gli elementi e le considerazioni di seguito esposti, all'interrogazione n. 98/IX, presentata dalle SS.LL. in data 21 giugno 1988, in merito all'organizzazione, allo svolgimento ed ai costi della III° Edizione dei Giochi estivi della gioventù di Alpe Adria, concretati nel periodo dal 19 al 22 giugno u.sc. e che, ambientati a Trento per gli aspetti di natura propriamente agonistica, hanno peraltro avuto articolazione e riflessi proiettati sul contesto regionale nel suo insieme.

In via preliminare, e pur in presenza delle riserve e supposizioni critiche adombrate nell'interrogazione che si riscontra, si prende atto con soddisfazione del fatto che i Signori Consiglieri interroganti affermano, a titolo di premessa, di considerare la manifestazione in narrativa di rilevante significato civile e di positiva collaborazione tra i popoli di così diverse realtà di un mondo ancora diviso, apprezzando l'azione che è stata affidata alla Regione Trentino Alto Adige.

Una tale attestazione, la quale coglie l'autentico significato dei Giochi della gioventù di Alpe Adria

riconoscendo ai medesimi una valenza politico-ideale che trascende la pur pregnante connotazione sportiva, offre l'opportunità di enunciare, ancor prima delle risposte ai singoli quesiti, alcune puntualizzazioni di cornice, atte a riepilogare la genesi ed a testimoniare altresì le sottostanti motivazioni dei Giochi in argomento e, in quanto tali, suscettibili di rimuovere o, quanto meno, di far riconsiderare taluni elementi erronei che hanno offerto spunto incidentale all'interrogazione presentata.

Per quel che specificatamente concerne la III° Edizione dei Giochi della Gioventù di Alpe-Adria, il momento attivante va fatto risalire alla Conferenza plenaria dei Presidenti della Comunità di lavoro tenutasi a Klagenfurt il 14 e 15 maggio 1987 e nel cui contesto la Regione Trentino Alto Adige è stata officiata ad assumere il patrocinio e, con ciò stesso, la regia e l'organizzazione della particolare iniziativa. Questo con esplicite quanto unanimi espressioni di affidabilità e di apprezzamento all'indirizzo della Regione stessa, ma pure in omaggio al criterio della turnarietà nell'assunzione dei compiti di iniziativa facenti capo alla Comunità di lavoro e, per il caso specifico dei Giochi, con necessario riferimento ai criteri regolamentari appositamente definiti per gli aspetti di formula, di durata e di contenuto e del pari sperimentati nelle due precedenti edizioni del 1984 in Carinzia e del 1986 a Pola in Croazia.

Al proposito, si ravvisa pertinente ed utile soggiungere che la realtà di Alpe-Adria, nella sua essenza di Comunità di lavoro e di laboratorio di confronto e di definizione di obiettivi e di programmi di comune interesse, si fonda sulla concorde direttiva politica della Conferenza dei rispettivi Capi di Governo affiancata dallo staff propositivo dei corrispondenti alti funzionari ed è articolata operativamente in sei Commissioni di lavoro, tra le quali quella deputata ai problemi della cultura. All'interno di essa opera apposito comparto espressamente individuato come Gruppo Sport e titolato a favorire la promozione dello specifico settore.

Tale gruppo, il quale si distingue per impegno, affiatamento e concretezza di risultati, è caratterizzato dal concorso, per le quattro Regioni italiane

(Friuli-Venezia Giulia, Lombardia, Trentino Alto Adige e Veneto), dei rispettivi Delegati regionali del C.O.N.I. e, per le altre componenti istituzionali (Libero Stato di Baviera, Länder austriaci, Repubbliche Jugoslave e Contee ungheresi), degli omologhi rappresentanti sportivi o dei funzionari direttamente designati dai singoli governi.

Quale informazione complementare meritano un accenno non digressivo altri due aspetti di indubbio significato, in quanto contestuali alla problematica più lata cui dà adito l'interrogazione presentata.

Da un lato, il precitato Gruppo Sport è venuto mano mano accrescendo il proprio ritmo operativo e, di riflesso, la propria qualificazione e consonanza d'intesa in misura tale da sentirsi legittimamente abilitato a chiedere al vertice politico di Alpe Adria di essere elevato al rango e alla dignità di Commissione di lavoro autonoma.

Dall'altro lato, i governi regionali costituenti la Comunità di Alpe-Adria hanno dal canto loro e crescentemente maturato sensibilità e propensioni particolari nel secondare i progetti e le iniziative di carattere sportivo, ad evidente comprova che lo sport - grazie ai suoi peculiari valori sul piano soprattutto ideale, umano e sociale - è, in buona sostanza, veicolo privilegiato e catalizzatore per eccellenza di buoni rapporti di relazione, perciò stesso binario fra i più agibili sul quale far fluire il laborioso processo di comprensione e di concorso di popoli diversi in un disegno di grande proiezione storico-politica.

Con ciò si presume che quanto fin qui argomentato, se per un verso farà suonare se possibile più plausibili le risposte puntuali che seguiranno, per altro verso consentirà di comprendere quanto la Giunta regionale sia stata lusingata nell'apprendere l'auspicio formulato dall'Assemblea plenaria dei Presidenti di Alpe Adria circa l'assunzione della titolarità e di regia per la III° Edizione dei Giochi estivi della gioventù da ospitare nel Trentino-Alto Adige.

A ciò è conseguita formale adesione, con espressione di convinta volontà politica e la contestuale adozione di un provvedimento preliminare di spesa - a dire

./.

la deliberazione n. 2011 del 1 ottobre 1987 - costituente la pronta disponibilità di L. 50 milioni, coi quali poter far fronte alle incombenze più immediate di impianto della macchina organizzativa dei Giochi e far emergere per tempo un'immagine incisiva della manifestazione, tra l'altro partecipando con apposito stand promozionale alla rassegna collettiva in seno alla Fiera internazionale di Verona in concomitanza con il 1° Convegno delle politiche economiche, sociali e culturali nell'area di Alpe Adria.

Contestualmente si è dato corpo al Comitato organizzatore della III° Edizione dei Giochi, muovendo da criteri non di natura ritualmente protocollare, ma di ordine eminentemente pratico ed operativo, che hanno indotto a concepirlo come essenziale organo esecutivo, in prevalenza formato da impiegati regionali con varie mansioni ed attitudini, validamente affiancati dall'indispensabile ausilio specialistico dei Presidenti delle quattro federazioni regionali delle discipline implicate nei Giochi, nonché dal concorsuale apporto di funzionari di altre istituzioni, tra le quali il Comune e l'Azienda autonoma turismo di Trento per fondamentali esigenze sul piano dell'impiantistica sportiva, rispettivamente di ordine logistico-ricettivo.

Nella sua componente tecnica il Comitato è venuto a saldarsi alla componente politica, per il necessario riscontro di responsabilità e di indirizzo operativo, e ciò tramite l'ufficio di Presidenza, costituito dal Presidente della Regione, dai due Vice Presidenti della Giunta regionale e dal Delegato regionale del C.O.N.I., membro del pre nominato Gruppo Sport di Alpe Adria.

La notazione testè enunciata e quanto cennato precedentemente al medesimo riguardo offre per inciso risposta al quesito sollevato a proposito dei C.O.N.I. provinciali, il cui non coinvolgimento nel dispositivo dei Giochi, al di là delle pensabili interazioni sussistenti tra il livello regionale e i corrispondenti livelli provinciali di settore, si appalesa pertanto come non ascrivibile a pur involontaria trascuratezza nè, tantomeno, ad intenzionale sottodimensionamento di ben risaputi valori e ruoli, ma è da connettere, per converso, alla struttura operativa del

./.

gruppo Sport di Alpe Adria e, di riflesso, al modulo che ha informato i Giochi di Alpe Adria fin dalla loro origine.

Ulteriore riprova al riguardo sussiste nel fatto che il 6 ottobre 1987 l'anzidetto Comitato organizzatore si è riunito per la prima volta in Trento contestualmente al Gruppo Sport di Alpe Adria, recependo per l'appunto in quella sede le direttive tecniche comunemente concordate con le quali preordinare l'organizzazione e lo svolgimento dei Giochi.

Per parte sua, nell'approssimarsi delle scadenze organizzative e dei correlativi impegni finanziari, la Giunta regionale è intervenuta adottando una deliberazione integrativa di spesa, la n. 550 di data 13 aprile 1988, recante lo stanziamento di L. 200 milioni, e ciò sulla scorta di corrispondente preventivo compilato con la massima approssimazione possibile malgrado la problematica prevedibilità e l'alea inevitabile di determinate poste, di non facile intuizione in sede di prima esperienza.

In concreto, i citati due provvedimenti della Giunta regionale stanno a configurare una esposizione di spesa pari a L. 250 milioni che, addizionata ai proventi costituiti dalle quote di partecipazione delle varie rappresentative sportive regionali (a un di presso di L. 100 milioni, sulla scorta di L. 140 mila per atleta), nonché al concorso finanziario (dell'ordine di 50 milioni) degli Enti che hanno condiviso il patrocinio della manifestazione, dovrà ora trovare riscontro negli oneri organizzativi di fatto affrontati e sostenuti.

Ad oggi, vale a dire a poco più di due settimane dalla data conclusiva dei Giochi, un rendiconto consuntivo non si rende a rigor di logica possibile in termini definitivamente certi.

Pur tuttavia, un calcolo piuttosto soppesato e realistico delle voci passive accertate e/o presumibili, lascia intravedere una spesa globale dell'ordine di L. 450 milioni, difalcando dalla quale gli stanziamenti già anticipati e le surricordate poste attive, emerge un residuo onere per la Regione attorno a 50 milioni; esso viene in definitiva a sostanziare, a carico del bilancio regionale, un impegno risultante attorno ai 300 milioni per

./.

l'espletamento dell'iniziativa nella sua interezza.

Qualunque delle due cifre di sintesi testè enunciate si voglia assumere a riferimento - quella globale, o quella gravante sul bilancio regionale - è di chiara evidenza che il costo finale della III° Edizione dei Giochi della gioventù di Alpe Adria - i quali hanno mobilitato oltre un migliaio di protagonisti fra atleti, tecnici, accompagnatori e delegazioni ufficiali al seguito - seppure non può asserirsi irrisorio, non è definibile come sproporzionato.

Talchè si manifesta l'infondatezza del tutto gratuita, se non anche tendenziosa, di certe congetture messe in circolo da talune fonti informative che, se prese alla lettera senza reale cognizione di causa, starebbero ad alimentare l'impressione di spese spropositate, fatte a cuor leggero, avulse da ogni e qualsiasi avvertenza di corretta amministrazione del denaro pubblico e, per contro, viziate da voglie di ostentazione o esibizionismo, in stridente spregio, oltretutto, all'autentico spirito informatore dei Giochi.

Per quanto riguarda l'articolazione del costo globale nei suoi elementi costitutivi, essi - salvo eventuali ritocchi di conguaglio all'atto del rendiconto conclusivo - possono fin d'ora così emunerarsi : i ricordati 50 milioni per spese preliminari di impianto segreteria ed avviamento organizzativo; L. 37 milioni per materiale promo-editoriale; L. 68 milioni per corredo ambientale impianti e luoghi ospitanti e pubblicità; L. 160 milioni per ricettività e sistemazioni logistiche; L. 62 milioni per dotazioni strumentali, attrezzistica ed equipaggiamenti sportivi; L. 41 milioni per servizi di supporto e collaborazioni varie; L. 20 milioni per cerimonia inaugurale e altri momenti ufficiali di incontro; L. 12 milioni per servizi documentaristici.

Dette cifre costituiscono doveroso spunto per menzionare come l'impegno in prima persona della Regione sia stato confortato, non solo dalla collateralità finanziaria di Enti quali l'Autostrada del Brennero S.p.A., la Federazione provinciale dei Consorzi cooperativi di Trento ed il Raiffaisverband Südtirol, le Camere di Commercio

I.A.A. di Trento e Bolzano, il Mediocredito Trentino-Alto Adige e l'Istituto regionale di Credito fondiario, ma anche dalla rilevante disponibilità dell'Amministrazione comunale di Trento, il cui apporto, per quanto non agevolmente monetizzabile, è stato essenziale all'ospitalità, allo svolgimento ed all'efficienza agonistica dei Giochi.

Importa citare, in proposito, la fruizione delle tribune preallistite in piazza Duomo in funzione delle Feste Vigiliane, nonché la concessione del campo comunale Briamasco portato a battesimo dai Giochi a preludio dell'attesa cerimonia inaugurale della ragguardevole struttura e, ancora, la disponibilità della piscina Fogazzaro e di ben sei palestre nell'ambito urbano.

Se tutte queste note stanno a suffragare nel loro complesso un bilancio obiettivamente positivo nel profilo finanziario della spesa e dell'impiego di altre risorse complementari, non meno lusinghiero può in coscienza valutarsi il bilancio dal lato organizzativo e politico-morale.

Chi ha avuto parte all'organizzazione dei Giochi - e, al proposito, va messa in luce la grande carica di dedizione, di intelligenza e di amor proprio profusa da larga parte del personale regionale mobilitato in vari ruoli e prestazioni di servizio per il buon risultato che si desiderava - ritiene di aver colto almeno tre obiettivi essenziali:

- predisporre per gli atleti e loro accompagnatori un'accoglienza ospitale all'altezza delle migliori tradizioni della terra regionale e delle sue popolazioni;
- coniugare la pur densa e pressante tabella di marcia agonistico-sportiva dei Giochi con manifestazioni di contorno (trattenimento inaugurale in piazza Duomo, staffetta Merano - Trento) e momenti ricreativo-culturali e socializzanti di incontro (party comunitario, incontro di riflessione alla Campana dei caduti sul Colle di Miravalle a Rovereto, convivio di congedo a Riva del Garda);
- offrire ai giovani esponenti sportivi di Alpe Adria, non solo una gradevole immagine ambientale, ma anche un contatto con le peculiari risorse produttive espresse

dalla terra regionale ospitante.

D'altro canto, anche nel profilo propriamente politico il bilancio generale della III° Edizione dei Giochi estivi della gioventù di Alpe Adria può ritenersi carico di confortanti risultati, positivamente iscrivibili negli annuali della grande manifestazione sportiva e della Comunità di lavoro che ne è matrice.

L'elemento più significativo va individuato nel fatto che i Giochi della gioventù sono riusciti a catalizzare la piena convergenza partecipativa di tutte le 14 Regioni che danno vita alla Comunità di lavoro a suggello di una collaborazione transfrontaliera che spazia su cinque Nazioni diverse e coinvolge altrettante espressioni linguistiche e storico-culturali.

Ma non è certo di second'ordine il fatto che, grazie anche alla disponibilità delle organizzazioni sportive aventi competenza nelle singole Regioni, si sia realizzata un'affluenza record di giovani atleti stimolando selettivamente una proporzionale elevazione delle prestazioni e dei livelli agonistici, attestati su valori di levatura europea.

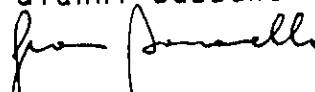
Conclusivamente, accanto al prestigioso avallo concesso alla III° Edizione dei Giochi estivi della gioventù di Alpe Adria dal Segretario Generale del Consiglio d'Europa, sia consentito di menzionare gli apprezzamenti già pervenuti alla Regione dai governi delle Istituzioni consorelle nella Comunità di lavoro e che trovano autorevole riscontro nella lettera, qui allegata in copia, con la quale il dott. Leopold Wagner, Landeshauptmann della Carinzia e Presidente di turno di Alpe Adria, ha inteso testimoniare in termini complessivi soddisfazione e riconoscenza.

Così autorevole attestazione è significativamente assonante con la considerazione introduttiva manifestata dai Signori Consiglieri interroganti e dà atto, nella fattispecie, che i Giochi estivi della gioventù di Alpe Adria, nella loro III° Edizione, hanno incisivamente contribuito a consolidare il disegno guida della Comunità di lavoro di Alpe Adria che è quello di accelerare, attraverso una comune volontà di convivenza e di collaborazione che trascende le barriere nazionali, l'approdo fecondo e pacifico all'Europa dei popoli.

Distinti saluti

- dott. Gianni Bazzanella -

n. 1 allegato



GOVERNATORE DEL LAND
CARINZIA

Klagenfurt, 24.6.1988

Oggetto: Giochi estivi di Alpe-Adria 1988

Al Presidente
della Giunta regionale del Trentino-Alto Adige
Gianni Bazzanella

I-38100 TRENTO

Egregio signor Presidente!

Nonostante i miei migliori propositi non mi è stato possibile purtroppo, a causa di un importante impegno nel mio Land, intervenire come previsto all'inaugurazione dei Giochi estivi internazionali della Gioventù di Alpe-Adria nella città di Trento.

I responsabili della selezione del Land Carinzia mi hanno comunque riferito entusiasti dell'ottima organizzazione e realizzazione di questo grande incontro sportivo per i giovani delle nostre Regioni.

In qualità di Presidente della Comunità di Lavoro Alpe-Adria, ma anche a titolo personale, desidero perciò ringraziarla ufficialmente, pregandola di estendere il mio ringraziamento anche ai funzionari e collaboratori della Sua Regione. Questa importante manifestazione ha dato un nuovo positivo apporto al rafforzamento degli ideali di fondo di Alpe-Adria tra la popolazione e in particolare, in questo caso, tra i giovani dei nostri Paesi.

Cordiali saluti.

f. lo Dr. L. Wagner

prot. n. 2561/G/VIII/2
del 30 giugno 1988
Presidenza della Giunta reg.
Segreteria particolare



DER LANDESHAUPTMANN
VON KÄRNTEN

9010 KLAGENFURT, den 1988 06 24

Betrifft: Alpen-Adria-Sommerspiele 1988

REGIONE TRENINO ALTO ADIGE PRESIDENZA della GIUNTA REGIONALE SEGRETARIA PARTICOLARE	
30 GIU. 1988	
Prof. ESEI	K/VIII/2

An den
Präsident des
Regionalausschusses von Trentino-Südtirol
Gianni Bazzanella

I 38 100 T r e n t o

Sehr geehrter Herr Präsident!

Trotz bester Vorsätze war es mir wegen eines wichtigen Termines im eigenen Bundesland nicht wie geplant möglich, persönlich an der Eröffnung der intern. Alpen-Adria-Sommerjugendspiele in Trient teilzunehmen.

Die Verantwortlichen für die Kärntner Auswahl haben mir jedoch begeistert von der ausgezeichneten Organisation und Durchführung dieser Sport-Großveranstaltung für die Jugend der Regionen berichtet.

Ich möchte Ihnen daher offiziell als Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria, aber auch persönlich, danken und bitte Sie, diesen Dank an die verantwortlichen Funktionäre und Mitarbeiter in Ihrer Region weiterzuleiten.

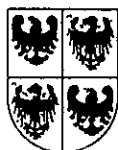
- 2 -

Es wurde mit dieser Großveranstaltung ein weiterer positiver Beitrag zur Festigung der Idee unter der Bevölkerung und hier besonders unter der Jugend der Länder geleistet.

Mit herzlichen Grüßen verbleibe ich

Ihr

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. Wagner'.



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO - ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENINO - SÜDTIROL

REGION TRENINO-SÜDTIROL
DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses

Trient, 5. Juli 1988
Prot. Nr. 280/G/I/3

Prot. Nr. 2301 Reg. Rat
vom 14. Juli 1988

Herrn
UGO TARTAROTTI
Regionalratsabgeordneter
TRIENT

Herrn
ALBERTO RELLA
Regionalratsabgeordneter
FOLGARIA

und zur Kenntnis:

Herrn
DR. LUIS ZINGERLE
Präsident des Regionalrates
BOZEN

Mit den nachfolgenden Darlegungen und Erwägungen möchte ich Ihnen auf die Anfrage Nr. 98/IX antworten, die Sie am 21. Juni 1988 eingereicht haben und die die Organisation, die Abwicklung und die Ausgaben für die III. Sommerjugendspiele der Alpen-Adria vom 19.-22. Juni d.J. betrifft. Die Wettkämpfe, die in Trient ausgetragen worden sind, haben mit ihren Veranstaltungen die gesamte Region einbezogen und Rückwirkungen auf sie gehabt.

Einleitend möchte ich mit Befriedigung feststellen, daß die Herren Abgeordneten in der Anfrage trotz der Vorbehalte und kritischen Anmerkungen vorausschicken, daß sie der besagten Sportveranstaltung unter Jugendlichen aus den verschiedensten Gebieten einer noch immer gespaltenen Welt eine für das Zusammenleben und die Zusammenarbeit unter den Völkern wesentliche Bedeutung beimessen. Auch schätzten sie, daß diese Veranstaltung der Region Trentino-Südtirol anvertraut worden ist.

Diese Feststellungen, mit denen die tatsächliche Bedeutung der Jugendspiele der Alpen-Adria erkannt wird, indem ihnen ein politisch-idealer Wert beigemessen wird, der den wohl bedeutenden sportlichen Wert übersteigt, bieten die Gelegenheit, noch vor Beantwortung der einzelnen Fragen einige Rahmenbemerkungen anzubringen. Damit soll die Entstehungsgeschichte aufgezeigt und die nachfolgenden Begründungen für diese Spiele untermauert werden, um dadurch einige falsche Nachrichten, die Anlaß zu dieser Anfrage gegeben haben, zu berichtigen oder zumindest einer neuerlichen Überprüfung anheimzustellen.

Was die III. Jugendspiele der Alpen-Adria anbelangt, wurde der erste Anstoß dazu in der Vollversammlung der Präsidenten der Arbeitsgemeinschaft am 14.-15. Mai 1987 in Klagenfurt gegeben. Die Region Trentino-Südtirol ist beauftragt worden, die Schirmherrschaft und damit die Leitung und Organisation dieser besonderen Initiative zu übernehmen. Dies wurde einmütig mit Bezug auf die angenommene Vertrauenswürdigkeit und Wertschätzung der Region und auch unter Berücksichtigung der Turnusmäßigkeit bei Übernahme der Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft festgelegt. In diesem Fall mußten selbstverständlich auch die Richtlinien berücksichtigt werden, die für den Ausführungsmodus, die Dauer und die Austragung festgelegt worden waren und bei den beiden früheren Veranstaltungen im Jahre 1984 in Kärnten und 1986 in Pula in Kroatien erprobt worden sind.

In diesem Zusammenhang erscheint es angebracht und nützlich, hinzuzufügen, daß die Alpen-Adria als Arbeitsgemeinschaft und Forum für Auseinandersetzungen und Festlegung der Ziele und Programme gemeinsamen Interesses die politischen Richtlinien verfolgt, die von der Konferenz der Präsidenten der jeweiligen Exekutivorgane unter Mitarbeit eines Stabes hoher Beamter festgeschrieben werden. Sie ist arbeitsmäßig in sechs Kommissionen unterteilt, unter denen eine für kulturelle Probleme zuständig ist. Innerhalb derselben gibt es eine Abteilung, die Arbeitsgruppe für Sport, die sich mit der Förderung dieses Bereichs befaßt.

An dieser Arbeitsgruppe, die sich durch Einsatzfreude, gute Zusammenarbeit und konkrete Arbeitsergebnisse auszeichnet, sind für die vier Regionen Italiens (Friaul Julisch-Venetien, Lombardei, Trentino-Südtirol und Venetien) die jeweiligen Regionaldelegierten des Olympischen Komitees Italiens (C.O.N.I.) und für die anderen Mitgliedsländer (Freistaat Bayern, österreichische Bundesländer, jugoslawische Republiken und ungarischen Bezirke) die jeweiligen Sportvertreter oder die von den einzelnen Regierungen zugewiesenen Funktionäre beteiligt.

Als zusätzliche Information soll auf zwei weitere Aspekte hingewiesen werden, die zweifellos auch ihre Bedeutung haben und sicherlich nicht vom Thema abweichen, da sie in einem weiteren Sinn mit den Problemen

verknüpft sind, die in der Anfrage angesprochen werden.

Die genannte Arbeitsgruppe für Sport hat ihren Arbeitsrhythmus immer mehr intensiviert und in der Folge ihre Qualifizierung und ihr Zusammenwirken in einer Weise erhöht, daß sie sich berechtigt fühlte, das politische Spitzenorgan der Alpen-Adria zu ersuchen, in den Rang einer autonomen Arbeitskommission erhoben zu werden.

Die Regierungen der Regionen, aus denen sich die Arbeitsgemeinschaft der Alpen-Adria zusammensetzt, haben ihrerseits immer größeres Verständnis und eine besondere Bereitschaft gezeigt, die Sportprogramme und -initiativen zu unterstützen. Dies bestätigt offensichtlich, daß der Sport dank seiner ihm eigenen Werte vor allem auf idealistischer, humanen und sozialer Ebene wesentlich eine Antriebskraft und ein Katalysator schlechthin für gute Beziehungen ist, der gangbarste Weg also, auf dem sich der mühsame Prozeß der Verständigung und die Zusammenarbeit unter den verschiedenen Völkern im Rahmen eines großen geschichtlich-politischen Planes weiterentwickeln kann.

Mit diesen Darlegungen sollen einerseits die folgenden Antworten wenn möglich glaubwürdiger werden, andererseits soll aufgezeigt werden, wie geehrt sich der Regionalausschuß gefühlt hat, als ihm die Vollversammlung der Präsidenten der Alpen-Adria die Inhaberschaft und die Veranstaltung der III. Sommerjugendspiele in Trentino-Südtirol vorschlug.

Es folgte die formelle Zustimmung, indem der überzeugte politische Wille zum Ausdruck gebracht und gleichzeitig eine Maßnahme für einen Ausgabenvorschuß - der Beschluß Nr. 2011 vom 1. Oktober 1987 - getroffen wurde. Es wurden sofort 50 Millionen Lire zur Verfügung gestellt, mit denen die unmittelbarsten Ausgabenverpflichtungen bestritten worden sind, um den Organisationsapparat für die Spiele in Betrieb zu nehmen und rechtzeitig ein einprägsames Bild der Veranstaltung zu vermitteln. Unter anderem ist dafür ein Stand zur Förderung der Initiative bei der Gemeinschaftsausstellung im Rahmen der Internationalen Messe in Verona errichtet worden. Diese Ausstellung fand anläßlich der 1. Tagung für Wirtschafts-, Sozial- und Kulturpolitik innerhalb der Alpen-Adria statt.

Gleichzeitig ist das Organisationskomitee der III. Jugendspiele eingesetzt worden. Dabei wurde nicht nach den üblichen Kriterien, sondern nach vorherrschend praktischen und leistungintensiven Aspekten vorgegangen. Dieses Komitee wurde als wesentliches Ausführungsorgan errichtet, das sich vornehmlich aus Bediensteten der Region verschiedener Aufgabenbereiche und Befähigungen zusammensetzte. Diesen standen mit unerläßlich wertvoller Mitarbeit die Vorsitzenden der vier Regionalverbände der für die Spiele vorgesehenen Disziplinen zur Seite. Weiters wirkten die Funktionäre anderer Institutionen (darunter die Gemeinde Trient und das Fremdenverkehrsamt Trient) für die grundlegenden Erfordernisse in bezug auf die Sportanlagen beziehungsweise für die Unterbringung und Versorgung der Sportler mit.

Neben der fachlichen Komponente wurde bei der Zusammensetzung des Komitees auch die politische Kompetente für die Übernahme der erforderlichen Verantwortung und für die arbeitsmäßige Ausrichtung in Betracht gezogen. Es wurde das Präsidium eingesetzt, das sich aus dem Präsidenten der Region, aus den beiden Vizepräsidenten des Regionalausschusses und aus dem Regionaldelegierten des C.O.N.I., Mitglied der vorgenannten Arbeitsgruppe für Sport der Alpen-Adria, zusammensetzte.

Diese Feststellungen und der in diesem Zusammenhang gegebenen obige Hinweis geben zudem Antwort auf die aufgeworfene Frage in bezug auf die Provinzialvertretungen des C.O.N.I., deren Nichteinbezug in das Leitungsorgan der Spiele - was nicht heißen soll, daß ein wohl mögliches Zusammenwirken auf regionaler Ebene und den entsprechenden Landesebenen nicht ins Auge gefaßt wurde - nicht einer ungewollten Nachlässigkeit und noch weniger einer absichtlichen Aberkennung ihres unbestrittenen Wertes und ihrer Rolle zuzuschreiben ist. Vielmehr ist es mit der Tätigkeitsstruktur der Arbeitsgruppe für Sport in der Alpen-Adria verbunden und in der Folge mit dem Modell, das von Anfang an die Spiele der Alpen-Adria geprägt hat.

Dementsprechend ist am 6. Oktober 1987 vorgenanntes Organisationskomitee in Trient erstmalig mit der Arbeitsgruppe für Sport der Alpen-Adria zusammengekommen und hat die gemeinsam vereinbarten technischen Richtlinien im einzelnen festgeschrieben, nach denen sich die Organisation und die Abwicklung der Spiele ausrichten sollte.

Der Regionalausschuß hat seinerseits mit dem Heranrücken der festgesetzten Organisationstermine und der damit zusammenhängenden Finanzverpflichtungen einen Beschluß zur Ausgabenergänzung gefaßt: Den Beschluß Nr. 550 vom 13. April 1988 mit dem Ansatz von 200 Millionen Lire. Dies erfolgte anhand eines Ausgabenvoranschlages, der sich so viel wie möglich den tatsächlichen Kosten nähern sollte, obwohl diese schwer voraussehen waren und es unvermeidbar war, bei Festlegung bestimmter Ausgabenposten ein Risiko einzugehen, da sie bei dieser erstmaligen Erfahrung schwer vorausberechnet werden konnten.

Konkret weisen die genannten Beschlüsse des Regionalausschusses eine Ausgabe von 250 Millionen Lire aus. Hinzu kommen die Teilnahmequoten der verschiedenen Sportvertretungen der beteiligten Regionen (an die 100 Millionen - 140.000.- Lire je Sportler) und der Beitrag (50 Millionen) der Körperschaften, die die Schirmherrschaft an der Veranstaltung mitgetragen haben. Damit sollten nun die übernommenen und tatsächlich bestrittenen Organisationsausgaben gedeckt werden.

Heute, etwas mehr als zwei Wochen nach Abschluß der Spiele, ist selbstverständlich eine endgültige Rechnungslegung noch nicht möglich. Eine jedoch überlegte und realistische Berechnung der ermittelten und/oder anzunehmenden Passivposten läßt eine Gesamtausgabe von 450 Millionen Lire voraussehen. Werden nun davon die Vorschüsse und die